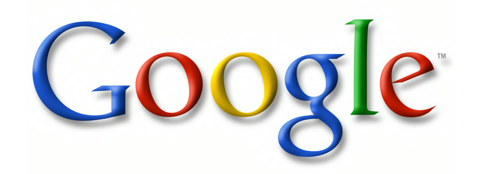
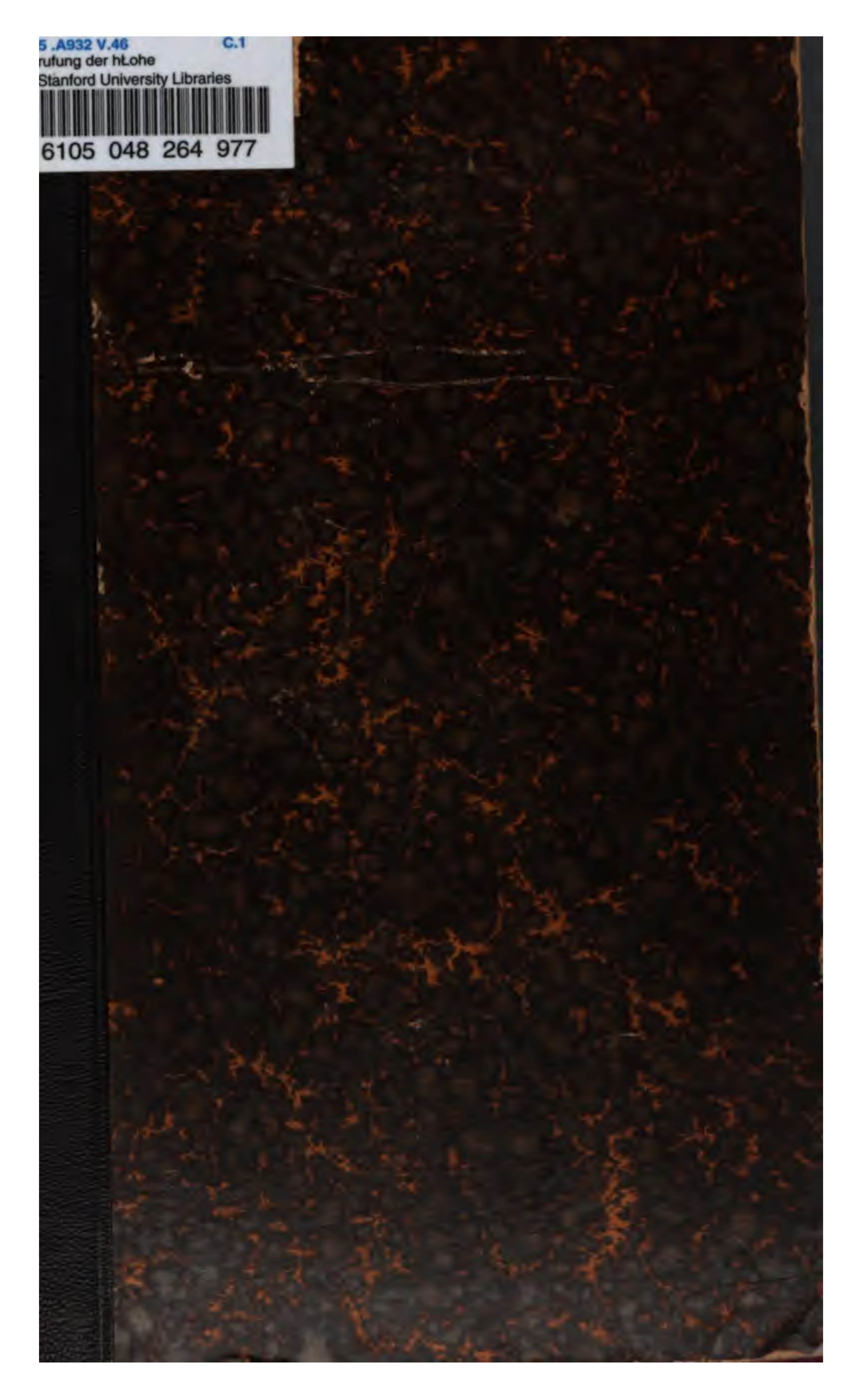
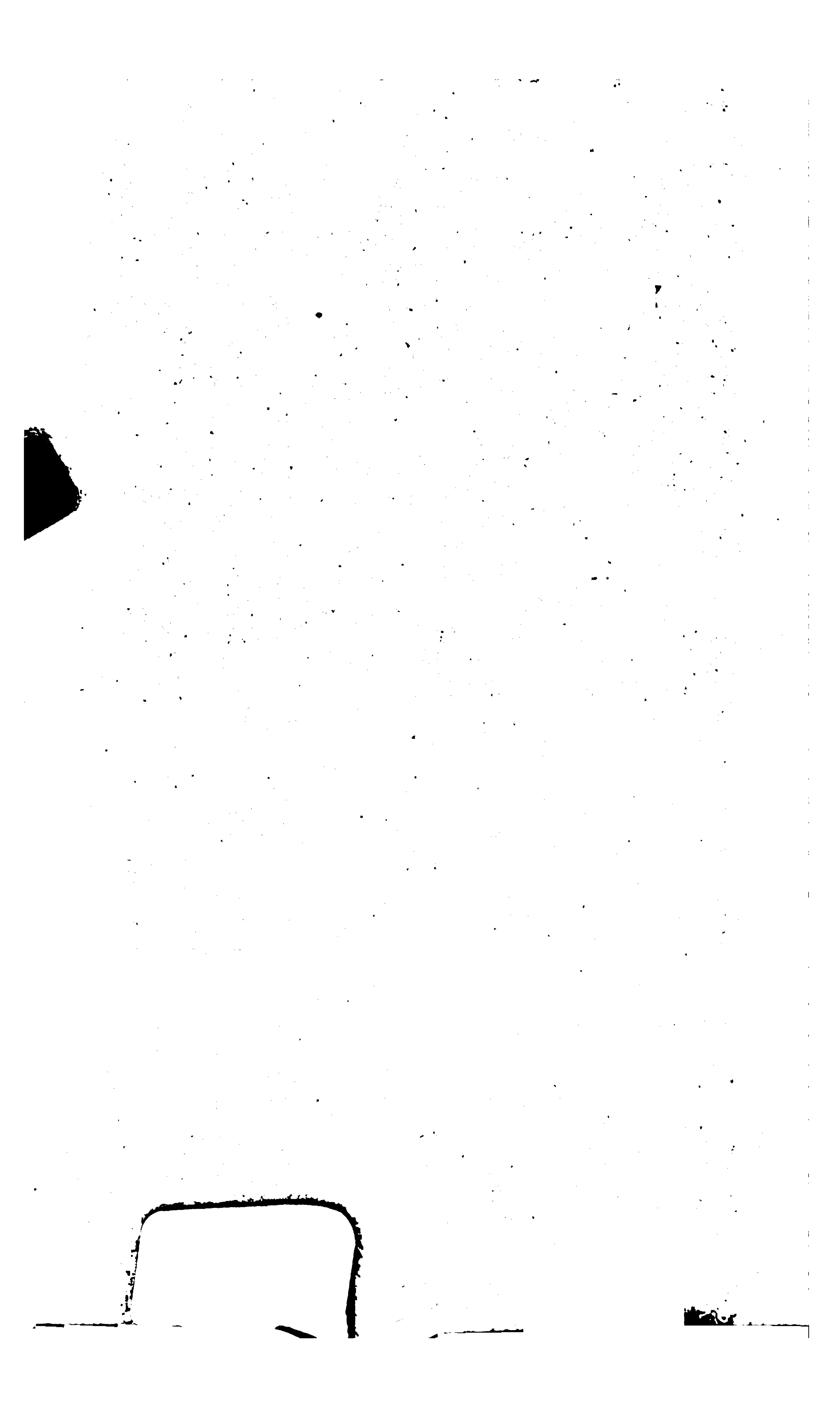
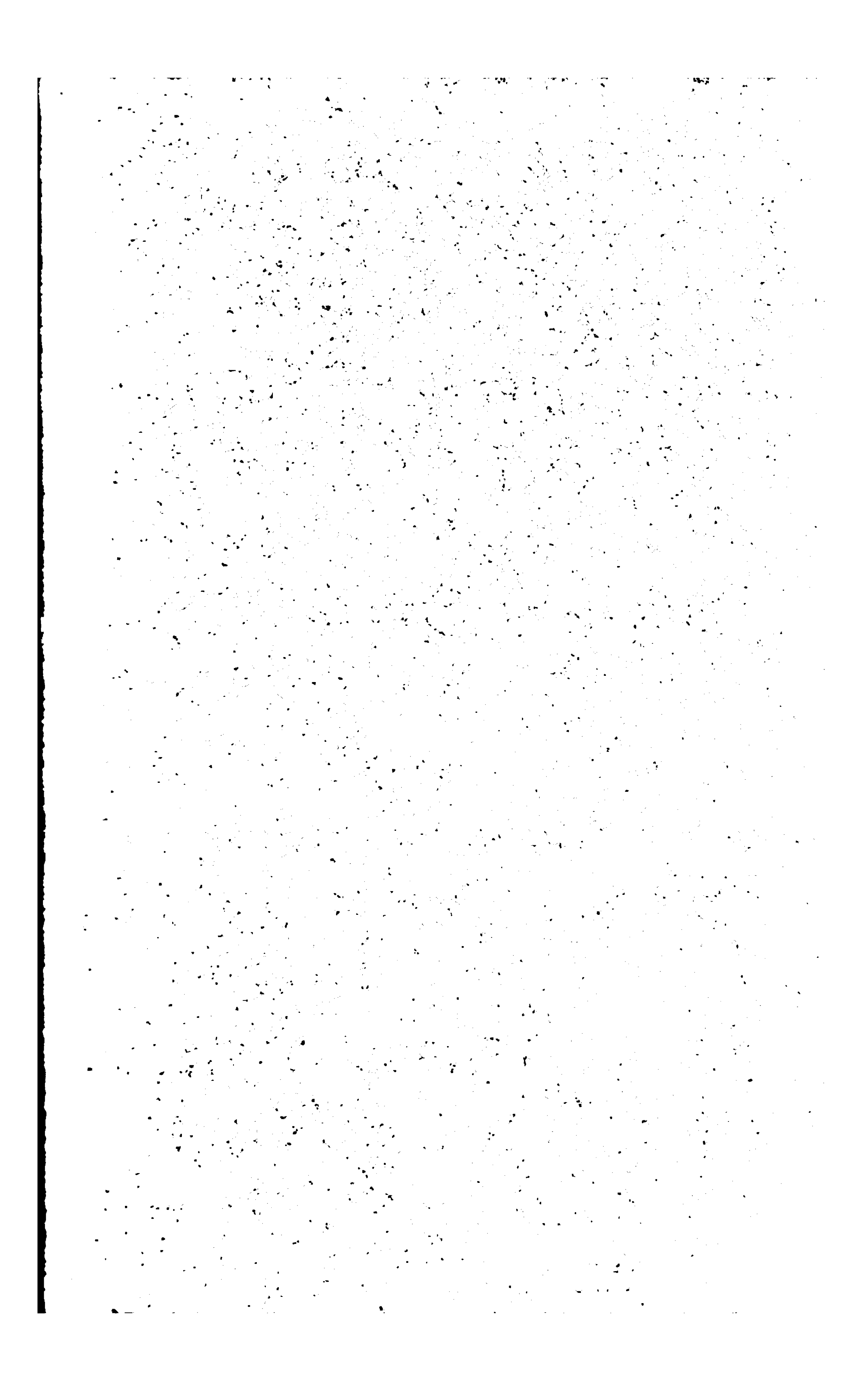



5 .A932 V.46 C.1
rufung der hLohe
Stanford University Libraries
6105 048 264 977









AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN
AUS DEM GEBIETE DER
ROMANISCHEN PHILOLOGIE.
VERÖFFENTLICHT VON E. STENGEL.
LV.

SPRACHLICHE UNTERSUCHUNG
DER
REIME DES COMPUTUS.

VON

LUDWIG FENGE.

MARBURG.
N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.
1886.



Herrn

Professor Dr. Edmund Stengel

in dankbarer Verehrung

gewidmet.



Der Computus des Philipe de Thaun wurde zuerst nach der im brit. Museum befindlichen hs. C. veröffentlicht von Th. Wright in dessen »Popular Treatises on Science« London 1841, sodann 1873 nach dem gesammten Handschriften-Apparat kritisch herausgegeben von E. Mall. Dieser hat in der Einleitung seiner verdienstvollen Ausgabe nicht allein die Sprache Philipps eingehend untersucht, sondern auch durch Hinzuziehung der übrigen wichtigsten Denkmäler über die Eigenthümlichkeiten des normannischen Dialectes überhaupt erst rechtes Licht verbreitet. Da indessen Mall seiner Arbeit kein übersichtliches Rimarium beigegeben hat, durch das man in jedem einzelnen Falle die Authenticität seiner Ansichten prüfen kann, schien es bei dem hohen Alter unseres Denkmals gerechtfertigt diese Lücke auszufüllen. Erst wenn man eine praktisch angelegte Reimliste vor sich hat, in welcher die indifferenten Fälle von den beweisenden ausgeschieden sind, kann man des Dichters eigentliche Sprache sicher beurtheilen. Auf Grund des Rimariums habe ich deshalb die »Grammatik der Reime« zusammengestellt, in der besonders der Abschnitt über den Consonantismus Mall's Einleitung zu ergänzen geeignet ist.

Ursprünglich hatte ich nur die Absicht einen Index der Reimwörter als Ergänzung dem Rimarium beizufügen, habe jedoch schliesslich vorgezogen gleich den ganzen Wortschatz des Computus zu verzeichnen. Um aber die Reimwörter kenntlich zu machen, habe ich die Verse, in denen dieselben vorkommen in [ ] gesetzt. Auf Vollständigkeit der Belege macht das Glossar für bis zum Überdruss häufige stereotype Wendungen keinen Anspruch.

Rimarium.

age.

-***apium**, *nom.* sage 1964.
-***aticum**, curage 1963. — 1957,8.

ai.

-**ăbeo**, *prs.* ai 2261. 2935. 3138. 3446; *fut.* poserai 180. dirrai 3203. 3137. demusterrai 223. 2461. — 93,4. 3345,6.
-**aicum**, *subst.* lai 224.
-**ajum**, *subst.* mai 3445.
-**apio**, sai 179. 3204. 2462.
-**avi**, traitai 2262. 2936. — 109,10. 121,2. 273,4. 733,4. 1085,6. 1183,4. 1839,40. 1863,4. 2995,6. 3175,6. 3481,2.

aille.

-**aleat**, cuntrevaille 826.
-***aliam**, bataille 825.

ain.

1) -**āni**, *sb.* Rumain 2029.
-***āni** *adj.* primerain 2030.
2) -**ānum**, vain 1750.
-**ănum**, main 1749.

aine.

-**āna**, vaine 2005.
-***āna**, baraine 2006. primeraine 3284.
-**ānam**, semaine 3283. — 3287,8.

ains.

-**ānos**, escrivains 158.
-**ănus**, *sb. obl. pl.* mains 157.

aint (eint).

-**ănet**, remaint 2145.
-***inctum**, *part. nom.* ateint 2146.

aire.

-**ăcere**, faire 23. 28. 153. 555. 1967. 2059. desfaire 2031.
-***ăcere** (*st.* **ăhere**), traire 1404. atraire 556. 2060. — 3495,6.
-***ā́jori** (*st.* **ājóres**) *compl. n. pl* maire 2032.
-**āria**, necessaire 27.
-**ārium** *subst.* essemplarie 66. librarie 35. 65. sagittaire 1403. *adj.* cuntraire 24. 154. 1968.
-***ārium** *adj. n.* necessarie 36.

aires (aries).

-**ārius**, sagittaries 1728.
-***ārius**, armaries 1727.

ait.

-**ăcit**, fait 356. 376. 402. 945. 1305. 1375. 1764. 1783. 2288. 2569. 2466. 3264. 3350. 3360.
-***ăcit** (*st.* **ăhit**) trait 946. 1258. 1328. 1376. 1422. 2570.
-**adit**, vait 355. 375. 401. 1257. 1306. 1327. 1421. 1763. 2287. 2465. 3349. 3359.
-**actum**, *part.* fait 1784.
-**at**, estait 3263.

als.

1) **-āles**, *adj. m.* 1582. *f.* 1581. — 2797,8. 2807,8.
2) **-ālis**, *adj. m.* 327,8. 2265,6. 3237,8. 3255,6.
3) **-*allus**, *sb.* vassals 1705.
-ālos, *adj.* mals 1706.

alte *s. ungenaue Reime.*

an.

-annum, an 2425. 2435. 3000. 3106. 3144. 3160. 3357. 3548. — 2091,2. 3205,6. 3491,2. 3493,4.
-*annum, engan 2426. 2436. 2999. 3105. 3143. 3159. 3358. 3547.

ance.

-ancea, lance 74.
-antia, abundance 2386. signefiance 628. 1566. 1681. 1692. 1778. 1824. 2751.
-*antia, creissance 2385.
-*antiam, creance 73. dutance 463. 1537. 2605. remembrance 627. 1538. 1565. 1682. 1691. 1777. 1823. 2606. 2752. nigromance 464. semblance 2529. signefiance 2530.

ant.

-andem, *adj. m.* grant 394. 1292. 1770. 2804. *f.* 2909.
-ando, *gerund.* cuntant 3497. 3542. dutant 2825. errant 3343. pechant 1597. tortant 1512.
-*ando, *gerund.* baissant 1420. curant 3217. 3372. disant 2727. esluignant 1598. faisant 2473. lisant 393. 1291. 2803. 483. muçant 1613. reguardant 691. trespassant 3018. — 379,80. 387,8. 655,6. 3315,6.
-andum, *Eign. obl.* Gerlant 211. 484. 2360. 2952. 3208.
-*andum, *Eign. n.* Gerlant 2910. 3326.
-ante, avant 692. 1508. 1511. 1614. 1760. 2474. 3371. 3541. devant 1321. 1629. 1769. 2826. 3376. dedevant 3218.
-*antem, *nom.* arcgetant 1759; *obl.* folant[1]) 3344. guarant 2359. 2951. 3207; *part. nom.* curant 2908. cumbatant 1630. vaillant 309; *obl.* cumbatant 1322. encloant 3325. 3375. 3508. vivant 310. *part. obl.* (als *adj.*) vaillant 212.
-*anti, entendant 514. 1530. 1668. 1714. 1752. mescreant 2728.
-antum, tant 1965. 3017. 3498. itant 513. 1419. 1507. 1529. 1667. 1713. 1751. 2907. 3507. quant 1966.

ante.

1) **-*anta**, *part.* 1391,2. 1721,2.
2) **-ā'ginta**, *Zahlwort* 3499,500.

antes.

-*antas, *part.* 669,70. 1261,2.

anz (ans).

1) **-andus**, Gerlanz 1251. 2079. 2495.
-*antem+s, *sb.* marcheanz 460. *part. n.* vaillanz 459. 1252. 2080. 2496. — 451,2. 459,60. 1331,2.
2) **-annos**, anz 2446. — 2115,6. 2367,8. 3197,8. 3427,8. 3479,80.
-*annos, engans 2445.

ar[2]).

-*are, guardar = Cesar 775,6.

---

1) s. Wörterbuch.
2) Eine Erklärung der beiden Reime: *sustrairat : vertat* und *Cesar: guardar* giebt Boehmer: Roman. Stud. I, 602. Eine ganz ähnliche Bindung Estorie de Gaimar (cf. Vising Etude etc. S. 81): *Orgar:loer.*

arie *s.* aire.

aries *s.* aires.

art.

-artem, part 1223.

-*artit, espart 1224.

arst, arz, as *s. ungenaue Reime.*

as.

-ăbes, *fut.* 3399,400. 3413,4. 3421,2. 3431,2. 3539,40.

at.

-ăbet, at 435. 1154. 1879. 3129. *fut.* vendrat 2173. sustrairat 3484. — 71,2. 147,8. 517,8. 619,20. 635,6. 999,1000. 1089,90. 1335,6. 1355,6. 1453,4. 1465,6. 1491,2. 1815,6. 1843,4. 1951,2. 2057,8. 2065,6. 2135,6. 2147,8. 2151,2. 2153,4. 2171,2. 2201,2. 2395,6. 2449,50. 2453,4. 2481,2. 2665,6. 2673,4. 2845,6. 2861,2. 2863,4. 2877,8. 2879,80. 2923,4. 3021,2. 3065,6. 3079,80. 3097,8. 3183,4. 3187,8. 3189,90. 3215,6. 3225,6. 3291,2. 3295,6. 3313,4. 3367,8 3373,4. 3377,8. 3425,6. 3457,8. 3465,6. 3485,6. 3501,2. 3517,8. 3533,4. 3543,4. 3545,6.

-atem, vertat [1]) 3483.

-avit, truvat 1153. 1880. furmat 436. 3130. cumençat 2174. — 187,8. 235,6. 277,8. 281,2. 411,2. 413,4. 439,40. 487,8. 505,6. 533,4. 661,2. 665,6. 671,2. 757,8. 771,2. 787,8. 809,10. 815,6. 897,8. 925,6. 971,2. 1069,70. 1281,2. 1483,4. 1509,10. 1523,4. 1619,20. 1689,90. 1737,8. 1755,6. 1781,2. 1875,6. 1897,8. 1899,900. 1907,8. 1927,8. 1939,40. 1941,2. 1943,4. 1961,2. 1969,70. 1975,6. 2003,4. 2007,8. 2747,8. 2891,2. 2917,8.

e [2]).

-atem, trinite 710. 1072. volente 536. 1697. verte 2380. 1699. 1063. 1057. 987. 915. verite 935.

-ati, *part.* pose 585. curune 621. ajuste 939.

-atum, *part.* parle 1847. pose 527. truve 751. cunte 2815.

-*atum, *part. nom.* apele 432.

-e, *lat. Endg.* 2379. 752.

-eum, de 431. 528. 535. 586. 622. 709. 916. 936. 940. 988. 1058. 1071. 1698. 1700. 1848. 2816.

-*eum, *nom.* de [3]) 1064.

ee.

-ata, *subst.* entree 1650. gelee 1396; *part.* alee 2705. apelee 1308. cuntee 2515. 2575. damnee 2279. honuree 471. mustree 101. numee 1384. 2572. posee 3140. pruvee 2633. — 87,8. 227,8. 285,6. 335,6. 409,10. 1053,4. 1659,60. 2217,18. 2277,8. 2607,8. 2763,4. 2767,8. 2773,4. 3161,2. 3303,4. 3307,8.

-atam, *subst.* baee 79. 1649. cuntree

---

1) *Vertat* darf nicht wie die neben *estait* durchaus berechtigte Nebenform *esta* (*stat*) (Horn 527 ed. Stengel u. Brede; *sta* Pass. 317. *estad* Ren. de Mont. pag. 29 v. 13 etc.) als lebendige Sprachform angesehen werden. Es ist vielmehr ein Latinismus und man darf sich über solche Reime nicht allzusehr wundern bei einem Dichter, der den Reim so wenig geschickt zu handhaben versteht, wie Philipe de Thaun.

2) Betreffs der auslautenden Dentalis s. auch *et*.

3) *de* kommt als nom. vor in der Verbindung *damnes de* (nur in S überliefert). Der regelmässige nom. *deus* kommt in derselben Verbindung sehr oft vor. — Als obl. erscheint im Inneren des Verses, stets die Form *deu*, nie *de*.

102. 472. 1307. 1383. 1395. 2571. 2634. huee 80. vespree 2516. 2576; *part.* acuveitee 2706. aluee 3139. dunee 2280. — 253,4. 337,8. 2589,90. 2669,70. 2769,70.

ees.

-atas, *part. obl.* dunees 3463; — *subst. part.* 1861,2. 2485,6. 2533,4. 2535,6.
-*atas, *part. nom.* cunfermees 3464; — *subst. part.* 261,2. 391,2. 1457,8. 1821,2. 2095,6. 2945,6. 2977,8.

ei.

1) **-ē,** *pron.* mei 12. tei 17.
-*edium, desrei 18. rei 1745.
-ēgem, rei 11. 1746. lei 1036.
-ĭdem, fei 1035.
2) **-*ēgem,** *nom.* lei 1031.
-*ĭdem, *nom.* fei 1032.

eient.

-ēbant, *cond. impf.* 295,6. 481,2. 737,8. 741,2. 821,2. 977,8. 979,80. 1757,8. 2251,2. 2543,4.

eiet.

-ĕbĕat, *conj.* deiet 6.
-iat, *ind.* enveiet 5.

eignent.

-ingunt, 1767,8. 1771,2.

eil.

-*ēli, feeil 761.
-ĭlium, cunseil 762.

eilt (s. auch ungenaue Reime).

-*ĭliet, *conj.* merveilt 271. 1825.
-ígilet, *conj.* esveilt 272. 1826.

eine.

-ĭnia, diemeine 625.
-ĭnicam, diemeine 2197. — 3331,2.
-ĭnium, demeine 626. 2198.

eir.

-ēre, aveir 2355. 3122. 3415. seeir 3510. 3511. valeir 3473. veeir 2655.
-*ēre, saveir 265. 1199. 2175. 2237. 2289. 2643. 2656. 2887. 2987. 3121. 3195. 3416. 3474.
-ērum, veir 266. 1200. 2176. 2238. 2290. 2356. 2644. 2888. 2988. 3196. 3509. 3512.

eis (eiz).

-ensem, meis 696. 779. 853. 862. 881. 890. 1151. 2889. 2848. 3072. 3456. 3516.
-enses, meis 799. 807. 1938. 2308. 2835. 3012. — 2851,2.
-ensis, meis 813. 882. 1098. 2915. 3047.
-ēs, treis 800. 3455.
-*ētis, *fut.* avreiz 2847. 3071. guardereiz 2307. errereiz 3011. truvereiz 2053. 2836; *conj. prs.* saceiz 3048.
-*ētos, Paschereiz 3515.
-ex, reis [1]) 695. 780. 808. 814. 854. 861. 889. 1097. 1152. 1937. 2890. 2916.
-ipsum, demaneis 2054.

eis, eilz, eirs *s. ungenaue Reime.*

eit.

-ēbat, esteit 2596; — *cond. impf.* 315,6. 433,4. 515,6. 543,4. 679,80. 693,4. 877,8. 841,2. 873,4. 899,900. 921,2. 927,8. 1107,8. 1283,4. 1499,500. 1515,6. 1541,2. 1575,6. 1723,4. 1883,4. 1911,2. 1935,6. 2371,2. 2505,6. 2537,8. 2539,40. 2541,2. 2563,4. 2567,8. 3157,8.
-*iat, seit 150. 194. 2492. 2595.
-ĭdet, veit 149. 193. 2491.

---

1) *eis* in *reis* ist nur mit *eis* (in *meis*) gebunden, nie mit *eiz* = *ētis* resp. *ētos*.

él.

-*ālem, *adj. nom.* mortel 239; *subst.* 67,8.
-*āl(i)um, el 240.

èl.

-ellum, bel 872.
-*elum, Gabriel 871.

ele.

-ella, escuele 2651.
-ellam, escuele 2667.
-*ella, ruele 2652. 2668.

éls.

1) **-āles**, 53,4.
2) **-ālis**, marchels 551. — 41,2. 1279,80.
-*illos, *nom.*(!) icels 552. (*bessere* itels?).

èls.

-ellus, anels 1867.
-*ellus, cercels 1868.

em.

-ŏmo, em 384. 2612.
- ? , esclem 383. 2611.

embre.

1) **-ember**, 791,2. 1143,4. 2871,2.
2) **-embrem**, 3309,10. 3289,90.

embre : emble *s. ungenaue Reime.*
emme : egne *s. ungenaue Reime.*

endes.

-endas, 891,2. 1243,4. 2021,2. 3027,8. 3241,2. 3245,6. 3411,2. 3419,20. 3439,40. 3451,2. 3513,4. 3521,2.

endre.

-endere, 83,4. 105,6. 495,6.

ent.

-endet, pent 2801.
-endit, estent 1225. 2802. tent 1394. prent 1330.
-ente, altrement 704. 1860. 2546. asprement 1739. briefment 1119. 1989. 1993. 2231. 2867. 2947. 2975. 3025. 3077. 3153. cument 2895. 2913. diversement 3275. dreituriere-ment 1707. ensement 1127. 1149. 1221. 1357. 1398. 1562. 2067. 3073. 3167. faitierement 503. 1481. 1585. 2075. 2137. 2839. 2899. 2960. 3089. forment 1615 lungement 1920. obscurement 819. sulement 1203. sutilment 811. 913. 1213. 2943. 3003. uelment 1374. 1704. 2631. veirement 1255. 1915. 2340. 2471. 2739. 2961. 2982. 3163. — 579,80. 885,6. 1015,6. 1045,6. 1161,2. 1695,6. 1887,8. 1901,2. 1905,6. 2295,6. 2405,6. 2555,6. 2707,8. 2821,2. 2991,2. 3401,2.
-entem, *subst.* gent 297. 480. 756. 804. 820. 845. 917. 952. 994. 1002. 1052. 1272. 1294. 1338. 1438. 1549. 1570. 1616. 1726. 1561. 1736. 1852. 1859. 2212. 2416. 2512. 2522. 2598. 2623. 2630. 2632. 2696. 2962. 3087. concurrent 2944. 2959. 3164. serpent 1785; *adv.* a present 2323.
-*enti, *sb. n. pl.* gent 564. 703. concurrent 3004.
-entit, cunsent 1990. 2324.
-entum, *sb. n.* estrument 1373. 1703. 1708; *obl.* charpent 1735. firmament 2784. fundement 1740. talent 1226. turment 1786.
-*entum, *nom.* abundement 2415. aoisement 3088. asemblement 2722. asuagement 298. cumencement 1051. 2896. 2981. 3026. descrivement 2783. devisemeut 2695. esmaiement 914. 918. gustement 993. ordenement 2447. renuvement 1851; *obl.* asemble-ment 563. 951. 2068. 2076. cumence-ment 1329. 1994. 2948. decevement 504. 2138. 2740. 2840. 2868. 2914.

3040. desevrement 755. entendement 479. 803. 812. 846. 1204. 1214. 1256. 1271. 1293. 1437. 1569. 1642. 1725. 2211. 2232. 3154. 3276. gustement 1001. ordenement 1120. 1128. 1150. 1919. 2339. 2976. 3074. 3078. 3168. redutement 1222. 1358. 1482. 1916. 2448. 2472. 2624. 2900. renuvement 2721. veement 1337. 2511 2521. 2545. 2597. 2629. vengement 1550. — 653,4. 1513,4. 1677,8. 1715,6. 3221,2.

-inde, suvent 1586. 1641.

ente.

-*enditam, rente 1881.
-*entam, entente 1882. 3092.
-iginta, trente 3091. — 3185,6.

entent.

-*entiunt, dementent 1600. 1814.
-oenitent, repentent 1599. 1813.

enz (ens).

-empus, *o. pl.* tens 1459. 2484. 2994.
-entes, *sb. obl. pl.* concurrenz 2965. 2993. genz 1114.
-entos, venz 1460.
-*entos, *sb. obl. pl.* asemblemenz 1113. estencelemenz 403. momenz 2483. — 855,6. 2805,6.
-*entus, 995,6. 1047,8. 3213,4.
-intus, dedenz 404. 2966.

ér.

-āre, *sb.* mer 86. 304. 1304. 1610.
-āre, *inf.* loer 85. aler 1609. 1303. truver 198. jurer 2603. guarder 2369. 2715. — 47,8. 51,2. 95,6. 113,4. 119,20. 129,30. 143,4. 173,4. 177,8. 189,90. 237,8. 245,6. 257,8. 259,60. 291,2. 345,6. 417,8. 441,2. 541,2. 549,50. 593,4. 595,6. 759,60. 961,2. 1087,8. 1175,6. 1181,2. 1195,6. 1309,10. 1469,70. 1555,6. 1883,4. 1841,2. 1945,6. 2029,30. 2049,50. 2119,20. 2123,4. 2207,8. 2221,2. 2227,8. 2245,6. 2269,70. 2331,2. 2381,2. 2401,2. 2507,8. 2737,8. 2911,2. 3013,4. 3019,20. 3029,30. 3093,4. 3123,4. 3125,6. 3171,2. 3191,2. 3267,8. 3339,40. 3361,2. 3381,2. 3407,8. 3429,30. 3449,50. 3521,2. 3535,6.
-ārem, *sb. obl. s.* reguler 197.
-*ārem, *sb. obl. s.* notuner 303. renuveler 2370. 2604. 2716.

èr.

-er, ver 1918.
-ernum, hiver 1917.

ére.

1) **āter**, mere 731.
-ator, merchere 732.
2) **-atrem**, pere 1276.
-*atri, *n. pl.* frere 1275.

érent.

-*ārunt (*st.* averunt) tresturnerent 1167. truverent 1185. — 423,4. 427,8. 443,4. 447,8. 461,2. 467,8. 553,4. 649,50. 651,2. 685,6. 689,90. 1123,4. 1125,6. 1133,4. 1135,6. 1145,6. 1147,8. 1163,4. 1205,6. 1209,10. 1239,40. 1253,4. 1265,6. 1267,8. 1367,8. 1387,8. 1397,8. 1401,2. 1411,2. 1423,4. 1439,40. 1447,8. 1871,2. 1979,80. 2013,4. 2743,4. 2957,8. 2963,4. 3051,2. 3279,80. 3299,300. 3301,2.
-ĕrant, erent 1168. 1186.

erre.

-aerere, cunquerre 830. 1532. 1548. 1612. 1648. 1684. 2142. requerre 604. 1780.
-erram, terre 603. 829. 1531. 1544. 1611. 1647. 1683. 1779. 1953. 2141.
-*erram, guerre 1954.

erres.

-erras, terres 764.
-*erras, guerres 763.

ers.

-āres, *sb. obl. pl.* regulers 3005. 3219.
-*āres, *adj. n. pl.* clers 3006. 3220.

es *s. ungenaue Reime.*

este.

-est(i)a, beste 1215. 1475.
-estam, teste 1216. 1476.

este *s. ungenaue Reime.*

estre (aistre).

1) **ágister**, maistre 486.
-ester, Silvestre 485.
2) **-esbyter**, prestre 64. 89.
-*essere, estre 63. 90. 111.
-*estrem, celestre 112.

et[1] (s. auch *e).*

-ătem, *sb. obl.* ret 2561. 2566.
-ātem, *sb. f. obl.* citet 77. 124. 658. 667. 1112. clartet 2565. deïtet 1583. 1748. divinitet 1468. enfertet 1490. stabilitet 983. sutilitet 852. 1370. tempestet 2636. veritet 629. 1237. 1527. 1997. 2109. 2283. 2463. 2833. 3035. 3057. 3347. 3389. 3423. vertet 1023. 1037. 1231. 1315. 1567. 1645 1853. 1997. 2061. 2263. 2387. 2423. 2615. 2625. 2697. 2771. 2937 2971. 3015. 3045. 3082. 3101. 3210. 3235. 3247. 3259. 3293. 3321. 3351. 3397. 3453. 3459. 3461. 3487. 3527. volentet 608. — *indiff.* 59,60. 497,8. 519,20. 837,8. 923,4. 1155,6. 1533,4. 1623,4. 1635,6. 1671,2. 1685,6. 1913,4. 2583,4.
-*ātem, *sb. nom.* foltet 2616. poestet 476. tempestet 2626.

-āti, *part.* aluet 3248. apelet 793. salvet 1038. 868. poset 984. — 1197,8. 1285,6. 1505,6. 3355,6.
-*āti, *sust. n. pl.* blet 1259. tempestet 794; *part.* deviset 2793.
-ātum, *part. prt. m. obl. s.* desvet 2618; *part. mit* habere : acuntet 2110. cuntet 568. 582. 1165. 1467. 1568. 2794. determinet 3460. enfundret 78. erret 607. espruvet 3209. numet 774. parlet 2038. 2233. portet 668. truvet 1854. 1998. 2264. — 567,8. 611,2. 1165,6. 1865,6. 2315,6. 2787,8. 2929,30, *part. mit* habere *u. vorherg. Object im pl.* aluet 2811. enluminet 1584. furmet 1747. laburet 1260, *mit* esse *neutr.* espruvet 630 1646. 2062. 2424. 2464. 2698. 2812. 2772. 2834. 2938. 2972. 3016. 3036. 3046. 3058. 3102. 3236. 3294. 3322. 3348. 3390. 3398. 3424. 3462. 3488. 3528. — 2247,8. 2503,4.
-*ātum, *sb. obl.* costet 867. 1232. 1238. 1528. oret 2635. regnet 657. 1100. 1111. uret 1593; *adj. obl.* petitet 1594; *nom.* senet 1489; *part. prt. mit* esse *m. nom.* alumet 2562. apelet 851. 1099. 1369. 2284. clamet 475. furmet 2037. 2234. 2388. guardet 3454. net 123. 773. numet 1024. passet 2855. poset 581. 1316. 3260. 3352, *mit* esse, *neutr.* deviset 2856. truvet 2617; *part. prt. mit* habere *u. vorherg. Obj. im pl.* deviset 2793. poset 3081.

ete.

-*itta, ruelete 133.
-*ittam, charete 134.

---

1) Mall hat die auslautende Dentalis überall beibehalten, wenn nicht durch die Bindung die Form ohne *t* erfordert wurde. s. Rimarium *e.*

etes.

-*ittas, 2069,70. 2321,2. 2389,90. 2479,80. 2489,90. 3115,6.

ez.

-ates, *sb. n. pl.* tempestez 1445 *obl. pl.* obscurtez 1895. qualitez 234. tempestez 1462.

-atis, *prs. i.* apelez 1218. 1478. cuntez 3408. demandez 1189. 2375. *prs. c.* vengez[1]) 3410.

-*atis, *prs.* avez 3409. devisez 2830. enquerez 2376. pernez 3407. requerez 2393. — *fut. prs. imper.* 1191,2. 1589,90. 2071,2. 2659,60. 2677,8. 2843,4. 3023,4. 3067,8. 3069,70. 3173,4 3179,80. 3475,6. 3477,8. 3489,90.

-ătis, *sb.* rez 2560.

-atos, *subst.* orez 1461; *part.* numez 2829. poeez 233. recercelez 1217. 1477.

-*atos, *subst. nom.* orez 1446; *part. nom.* furmez 2394. truvez 1190.

-atus, *part.* alumez 2559. trublez 1896. — 165,6. 715,6. 717,8. 729,30. 745,6. 1297,8. 1381,2. 1479,80. 2103,4. 2185,6. 2285,6. 2377,8. 3467,8.

i.

-ic, *adv.* eissi 548. 592. 598. 602. 614. 1264. 1399. 1410. 2362.

-īco, di 941. 2161. 2927. 3009. 3147.

-icum, *Eigenn.* Helperi 2361. *subst.* enemi 782. 828. 970.

-īcum, *nom.* Helperi 1263. 1400. 1409. ami 167.

-*iem (*st.* ĭem), vendreadi 571. 2162. 2928. samadi 3010. — 473,4. 571,2. 2163,4. 2165,6. 2183,4. 2187,8. 2189,90. 2191,2. 2193,4. 2195,6. 2925,6. 3327,8.

-*iem, *nom.* jusdi 601. marsdi 591. mercresdi 547. 597. samadi 572. 613.

-*ivit, failli 168. cumbati 827. raempli 942. relinqui 969. rendi 1971. venqui 781. *vgl.* it.

-*iti, *part.* guarni 3148.

ides *s. ungenaue Reime.*

ie.

-ĭa, allegorie 577. 805. 823. 1471. 1573. 1799. prophecie 1079.

-*ı'a, folie 2641. guarmenterie 466. juglerie 98. maistrie 3471. vilanie 125.

- 'am, Marie 824. 870. 884. 904. 950. 956. 1008. 1044. 1080. 1474. 1540. 1560. 1574. 1694. 1806. — 879,80.

-*ı'am, baillie 465. 1340. 1638. folie 126. maistrie 1733. 1773. — 529,30. 777,8. 1877,8. 1923,4.

-īcam, die 97. 578. 806. 982. 1020. 1208. 1354. 1472. 1498. 1548. 1608. 1881. 3472; *Neg. Part.* mie 116.

-īcat, die 115. 1552. 2642.

-*i'cat, signefie 405. 569. 583. 835. 883. 888. 949. 955. 981. 1007. 1019. 1043. 1339. 1353. 1473. 1497. 1539. 1547. 1559. 1595. 1607. 1637. 1675. 1693. 1734. 1774. 1800. 1827. 1832. 2627.

-ītam, vie 406. 570. 584. 836. 887. 1596. 1676. 1679. 1805. 1828. 2628.

-*ı'tam, partie 869. 903. 1207. 1551.

-ītat, crie 1680.

iee.

1) -*i]ata, dreciee 2686.

-*i]atam, esluigniee 2527.

2) -*ic'l]ata, apareilliee 22.

-*i]-ata, purluigniee 21.

---

1) *vengez : avez;* also *e* mit *ie* gebunden. Die Bindung ist durch alle Hss. überliefert und deshalb nicht zu ändern.

3) -*i]**ata**, abaissiee 2528. esluigniee 2527.

ien.

1) -ĭ]**āni**, 351,2. 2313,4. 3049.50.
2) -**ĕm**, rien 19. 299.
-**ĕne**, bien 20. 300.

iens.

1) -i]**ānos**, 305,6.
2) -*ĭ]**ānos**, *nom.* crestiens 489.
-**g]anos**, paiens 490.

ient.

-***icant**, signefient 1503.
-**īcunt**, dient 1504.

iént.

-**ĕnet**, tient 267. 2160. 2220. 2412. 2419. 2422. 2433. 2437. 2442. maintient 1430. 2429. retient 2710. — 329,30. 363,4.
-**ĕnit**, vient 268. 1429. 2159. 2219. 2411. 2420. 2421. 2434. 2438. 2709 avient 2430. 2441. — 2167,8. 2179,80. 2209,10. 2241,2. 2417,8. 2427,8. 2431,2. 3239,40. 3333,4.

ier.

1) -i't]**are**, aidier 169.
-*i]**are**, conseillier 170.
2) -*i]**are**, esluignier 2661. guaaignier 739. drecier 2662.
-**ĕrium**, mestier 740.
3) -ct]**are**, traitier 176. 407. 1091. 1849. 2036. 2458. 2817. 3033. 3229. 3317.
-i]**are**, cumencier 175. 408. 1092. 1850. 2017. 2028. 2035. 2457. 2818. 3034. 3230. 3318. 3537. nuncier 92. 959. 1180. 2494.
-**x]are**, laissier 2018.
-dic]**are**, jugier 127.
-c't]**are**, plaidier 44. 128.
-ic]**are**, pleier 138.
-*i]**are**, preisier 137.
-**ārium**, *obl.* kalendier 1179. 2493. 3538. jenvier 1121. 2027. 3369. fevrier 697. 2275. — 1159,60. 2101,2. 2127,8. 2303,4. 2305,6. 3385,6.
-***ārium**, *obl.* buvier 545. encumbrier 698. 2276. portier 1050; *nom. subst.* chevalier 546. justisier 960. jenvier 1049. leçunier 43; *adj.* primier 1122. 3370. — 131,2.
-**ērium**, mustier 91.

iere.

-***āria**, *subst.* lumiere 437; *adj.* pleniere 313. 2689. 2757. dreituriere 382.
-***āriam**, lumiere 314. 525. 2690. 2758. chariere 381. 1433. 2469. — 1601,2. 2683,4.
-cc]**ātor**, pechiere 526.
-***ĕriam**, maniere 438. 1324. 1418. 1632.
-**ĕtro**, deriere 1323. 1417. 1631. ariere 1434. 2470. — 1731,2.

ieres.

-***ĕrias**, manieres 2746.
-***ĕtras**, *nom.* pieres 2745.

iers.

1) -**arios**, kalendiers 3353.
-**arius**, fevriers 1142. — 1931,2.
-***arius**, antefiniers 40. pleniers 2532. primiers 1141. 3354.
-***ērius**, mustiers 2531. saltiers 39.
2) -***arios**, 117,8.

iet.

1) -ct]**atum**, *part.* traitiet 2459.
-dic]**atum** *part.* targiet 25.
-i]**atum**, *part.* cumenciet 26. 2460.
2) -*i]**atum**, *part.* travailliet 784.
-*ic]**atum**, *part.* guerreiet 783.

iez.

1) -*cc]ātus, pechiez 1789.
-*que]ātos, *part. nom.* enlaciez 1790.
2) -c]atus, furchiez 1546.
-ĕdem+s piez 1545.
3) -i't]atis, *imper.* aidiez 162.
-i]atis, *ind.* esdreciez 161.
4) -i]atis, *conj.* oiez 172.
-dic]atis, targiez 171.
5) -ig]atos, aliez 944.
-ĕ]atus, eshalciez 943.

igne.

-ignum, *sb. obl.* signe 1242. 1295. 1390.
-*ignum, *adj. nom.* digne 1241. 1296. 1389.

ilie s. *ungenaue Reime.*

imes.

-imas, *sb.* primes 1890. *adv.* primes 1889.

in.

-īne, *adv.* uelin [1]) 1718.
-īnem, fin 1717. 2701. 2753 (*letzten* 2 = *griech. Endg.* ιν).
-*īnem, *nom.* fin 522.
-īni, divin 349. 521. 1495. — 321. 499. 901. 2714 (*letzten* 4 = *griech. Endg.* ιν).
-*īni, mastin 2731 (= ιν).
-īnum, Latin 350. divin 2778. 215. 1999. 2577 (*letzten* 3 = ιν). latin 1496.
-*īnum, *Eignn. nom.* Augustin 2777.

inet.

-īnat, declinet 446. 2646.
-*ınat, enluminet 445. 2645.

ins.

1) -īnos, 1009,10.
2) -*īnus, 61,2. 99,100. 241,2.

ir.

-īre, dormir 290. oir 141. 145. parvenir 600. saillir 2967. venir 2859. 3503. — 723,4. 1741,2.
-*īre, esjoir 599. faillir 3504. gesir 142. guarir 2968. guarnir 2860. nuisir 289. sufrir 146. — 3,4. 37,8. 57,8. 103,4. 1077,8. 1451,2. 1579,80. 3095,6. 3549,50.

ire.

1) ĕnior, sire 230. 566.
-ĕria, matire 222.
-ĕriam, matire 1326.
-īcere, dire 221. 229. 565. 1325. 1810. — 633,4.
-īderat, desire 1809.
2) -ucere, *inf.* deduire 540. 832.
-īdere, ocire 1617.
-yrium, martire 539. 831. 1618.

ire : ise s. *ungenaue Reime.*

irent.

-*ĕcerunt, forfirent 1744.
-*īderunt, virent 677. 681. traïrent 1743.
-*īrunt, fuirent 678. 682.

is.

1) -ĕcem, 1027,8.
2) -ēnsi, *part.* espris 76.
-īcos, enemis 75. 660.
-*īsus, *part.* asis 659.
3) -*īes (*st.* īes), 557,8.
4) -īsi, 2985,6.

ise.

1) -*īsa, *part.* 958. 2984 mise 1664.
-*īsam, *part.* mise 2983.
-ıtia, justise 957. 1663.
2) -īcium, sacrefise 705.

---

1) s. Wörterbuch, Anmerkung zum Worte.

-ĭtiam, justise 968. 1639.
-ĭtium, servise 706. 967. 1640.

issent.

-issent, *impf. c.* 673,4.

ist.

1) **-ēcit,** fist 15. 664. 844. 919. 1075. 1130. 1930. forfist 531. parfist 1986.
-ensit, prist 663.
-īsist, mist 532. 687. 713. 1129. 1929. 1985. pramist 975.
-*īsit, ocist 688.
-ixit, *prt.* dist 16. 714. 843. 920. 976. 1076.
2) **-isset,** *impf. c.* 699,700.

istrent.

-*īserunt, mistrent 1348. asistrent 1347. 3305.
-*īxerunt, distrent 3306.

it.

-ectum, *subst.* respit 164.
-ĕgit, lit 416. 1818.
-īcit, dit 33. 163. 333. 616. 997. 1021. 1040. 1249. 1314. 1346. 1366. 1386. 1463. 1517. 1892. 2111. 2130. 2214. 2497. 2501. 2639. 2719. 2761. 2866. 3109. 3119. 3249. 3341.
-icto, dit *prs.* 1801.
-ictum, *subst.* encuntredit 1522. 2502. *part.* mesdit 7. *part. mit* habere *u. vorherg. Obj.* dit 1845. 2679. 2865. 3031. 3145; *mit* esse, *neutr.* 747.
-īdit, vit 1521. 1891. 1894.
-iptum, *sust.* escrit 8. 34. 334. 748. 1250. 1464. 1518. 1893. 2112. 2498. 2640. 2720. 2762. 3110. 3120. 3250. 3342; *part. mit* habere *u. vorherg. Object*: descrit 1846. 2680. 3032. 3146. escrit 615. 998. 1039. 1313. 1345. 1365. 1385. 1817. 2213; *mit* esse, *neutr. nom.* esrit 415.
-*ittum, *adj.* petit 2129.
-*ītum, *part. m. n.* traït 865; *mit* habere *u. vorherg. Obj.* furnit 2467; aemplit 2468.
-*īvit, ferit 866. raemplit 1022. 1802.

ite.

-icta, dite 2267.
-ipta, escrite 2268.

itle *s. ungenaue Reime.*

iu.

-aeci, *adj.* ciu 2206.
-aeum, Mathiu 2205.

ivre.

-ibrum, livre 307.
-īvere, vivre 308.

iz.

1) **-ēces,** *obl.* berbiz 69.
-*icem, pastiz 70.
2) **-*ītus,** *part.* aempliz 2078. furniz 2077.

ors *s. ungenaue Reime.*

ouent.

-abant, apelouent 1115. honurouent 702. 736. — 449,50. 1109,10. 1117,8.
-*abant, asemblouent 1116. cultivouent 701. 735. — 1169,70. 1171,2.

out.

-abat, criout 683. enluminout 429. raiout 1289. turnout 675.
-*abat, chaçout 430. espoentout 684. manaçout 676. rescunsout 1290. — 1105,6.

oz.

-ōtos, toz 1982.
-*uttos?, moz 1981.

uet.

-ūcat, manjuet 1493.
-*ūtat, arguet 1494.

uin *s. ungenaue Reime.*
ule *s. ungenaue Reime.*

um [1]).

-amus, *prs.* aluum 2328. apelum 425. 1378. 359. 1234. (2 *letzten* = *lat.* um). 2346. 2352. 2921. 2934 3044. furmum 2336. — 2097,8; *imper.* demustrum 2345.

-*amus, *fut.* demusterrum 2327. — 3033,4; *prs.* avum 2413. 3043. encloum 3330. entendum 609. metum 2335. pernum 559. solum 2933. sustraium 2351. — 587,8. 1033,4. 1661,2. 1995,6. 2181,2. 2281,2. 2439,40. 2819,20. 2857,8. 2897,8. 3037,8. 3201,2; *impf. conj.* 2113,4.

-ōmen, num 426. 560. 610. 2414. 2922. 3329. 357. 1519 (*letzten* 2 = *lat.* um).

-úm, *sb. obl.* equinoctium 1377.

um:*un*.

-amus, acuntum 2410. 2648. aluum 3506. 3530. apelum 455. 749. 795. 933. 986. 1056. 1066. 1095. 1270. 1299. 1349. 1352. 1362. 1371. 1425. 1443. 1701. 1797. 2090. 2106. 2593. 2694. 2905. 3169. 3320. cuntum 2177. 2239. 2273. 2291. 2354. 2587. 3337. cumençum 2920. dunum 3448. numum 954. 1571. 2799; *imper.* mustrum 1139. 3387. demustrum 3469; *prs. conj.* aium 2243.

-*amus, *fut.* demusterrum 311. numerum 365. verrum 210; *prs.* avum 1413. 2329. 2344. 2350. 2894. 2903. 2970. 3086. 3212. 3244. creissum 3089. departum 2143. devum 2204. 3272. entendum 1029. 1485. 1553. 1657. esguardum 2756. guardum 1992. 2108. 2126. 2404. 3257. 3442. metum 2931. partum 3041. pernum 1688. 2139. 2334. 3100. poūm 2134. sustraium 2357. tenum 208. 3380. tressaillum 2347. 2373. truvum 217. 1158. 1178. 1619. 2020. 2044. 2579. 2749. 2850. 3054.

-ōmen, num 362. 722. 992. 1004. 1014. 1062. 1312. 1364. 1436. 1441. 1536. 1564. 1606. 1626. 1794. 2100.

-ŏmo, um 728.

-ōn, nun 2403. 2755.

-ōnem, leun 1687. sermun 1059 (= *lat.* um), 1351. achaisun 727. 985. 1003. 1055. 1065. 1177. 1311. 1363. 1435. 1563. 1625. 1793. 2105. incarnaciun 2140. lunaisun 2178. 2240. 2292. 2330. 2333. 2349. 2353. 2409. 2594. passiun 1620. 2750. raisun 207. 209. 218. 312. 361. 366. 374 (= *lat.* um), 395. 456. 750. 796. 934. 991. 1013. 1030. 1061. 1096. 1140. 1269. 1300. 1350. 1372. 1426. 1442. 1444. 1554. 1572. 1605. 1658. 1702. 1766. (= *lat.* um). 1798. 1991. 2019. 2043. 2089. 2099. 2107. 2125. 2133. 2144. 2203. 2244. 2258. 2274. 2343. 2348. 2358. 2374. 2580. 2588. 2647. 2693. 2724. (= *lat.* um). 2800. 2849. 2893. 2906. 2919. 2932. 2969. 3042. 3053. 3085. 3090. 3099. 3170. 3211. 3232. (= *lat.* um). 3243. 3258. 3261. (= *lat.* um). 3271. 3319. 3338. 3379. 3388. 3394 (= *lat.* um). 3441. 3447. 3470. 3505. 3529. saisun 721. 953. 1361. 1414. 947. (= *lat.* um). 1709. 2255.

-*ōnem, *nom.* achaisun 1535. questiun 1157; *obl.* cumpaignun 2904. multun 1486.

-úm, *sb. n. s.* equinoctium 1710. 2256. 2257. 3231. *obl.* 3393.

-*úm, *n. pl.* equinoctium 396.

1) Ich trenne rein reimendes *um* von dem mit *un* gebundenen.

ume.

-ŏminem, hume 930. 2002. 2016.
-ŭmma, sume 929. 2015.
-ŭmmam, sume 2001.

un.

-ōn, nun 2775. 3278.
-ōnem, achaisun 859. entenciun 937. 2592. raisun 250. 326. 1212. 1449. 1719. 1869. 2317. 2338. 2487. 2599. 2619. 2734. 2776. 2780. 2792. 3277. saisun 963. signeficaciun 1808. — 1,2. 9,10. 13,4. 151,2. 203,4. 205,6. 243,4. 279,80. 341,2. 491,2. 523,4. 537,8. 765,6. 833,4. 849,50. 863,4. 905,6. 909,10. 931,2. 973,4. 1005,6. 1193,4. 1229,30. 1317,8. 1627,8. 1643,4. 1673,4. 1761,2. 2033,4. 2081,2. 2093,4. 2121,2. 2225,6. 2271,2. 2455,6. 2475,6. 2547,8. 2551,2. 2573,4. 2601,2. 2609,10. 2613,4. 2637,8. 2725,6. 2813,4. 2955,6. 2973,4. 3059,60. 3063,4. 3227,8. 3435,6.
-*ōnem, *obl.* peissun 1807; *nom.* ajustaisun 938. divisiun 249. 325. escorpiun 1720. esposiciun 2779. leun 964. lunaisun 2318. 2337. 2488. multun 1211. peissun 1450. questiun 2591. sermun 2620. soluciun 2600. surrectiun 860; *adv.* envirun 1870. 2791.
-*ōni, *sb. n. pl.* glutun 2733.

une.

-una, lune 2703. — 301,2. 2585,6. 2741,2.
-unam, rancune 2704. — 219,20. 1603,4. 2549,50. 2581,2. 2621,2. 2809,10.

une : ume : isme *s. ungen. Reime.*

unent.

-ōnant, dunent 1856.
-*ōnant, burjunent 1855.

unet.

-ōnat, dunet 1359.
-*ōnat, burjunet 1360.

uns.

-amus, *prs.* apeluns 876. 3131; *prs. conj.* aiuns 2156; *imper.* demustruns 637. 3434.
-*amus, *fut.* avruns 2155. 2451. demusterruns 421. 2325. — 617,8; *prs.* avuns 2392. 3083. devuns 3149. entenduns 1017. tenuns 3274. truvuns 2901. veuns 1666. — 2853,4; *imper.* partuns 2902.
-*ōmines, nuns. *nom* 478. 802. 1456. 1820; *obl.* 183. 422. 494. 606. 1042. 1082. 2796.
-*ōnem+s, *nom. sg.* leuns 1665. multuns 1235. 1525.
-ōnes, *nom.* apelaisuns 1102. *obl.* achaisuns 477. 801. 875. 1041. 1081. 1455. 1819. jeiunaisuns 200. 3273. lunaisuns 2309. 2391. 2452. 3084. raisuns 184. 347. 493. 638. 1101. 2383. 3117. 3132. 3141. 3254. reiuns 2795. ruvaisuns 3433. saisuns 1236. 1526. — 2235,6. 2299,300. 2517,8. 3075,6. 3519,20.
-*ōnes, *nom.* embolismaisuns 3142; bulzuns 1415; *obl.* embolismaisuns 2310. 2326. 2384. 3118. 3150. mentuns 1416. equinoctiuns 199. solsticiuns 3253.
-*ongos, *adj. nom.* luns 348.
-*ōnos, *obl.* duns 1018. parduns 605.

unt.

-*abunt (*st.* **abent**), unt 30. 2837. 2869. 3055; *fut.* 31,2. 55,6. 107,8. 179,80. 1083,4. 1791,2. 1837,8. 2301,2. 2311,2. 2831,2. 2989,90. 3001,2. 3365,6. — 225,6.
-*acunt (*st.* **aciunt**), funt 2084. 2408. 2998. 3134. 3178. 3199. — 45,6.

-adunt, vunt 642. 2407. 2886. 2940. 3056. 3133. 3177.
-ant, estunt 344; 2052. 2064.
-ontem, *adv.* amunt 3200.
-unt, sunt 29. 343. 641. 2051. 2063. 2083. 2838. 2870. 2885. 2939. 2997.

ur.

-ōram[1]), *sb.* ur 2650. 2658.
-ōrem, culur 2766. dolur 624. errur 340. honur 453. labur 294. mireür 2657. poür 2088. seignur 81. 419. valur 196. vigur 1488.
-*ōrem, *nom.* amur 720. creatur 276. 1811. valur 1487; *obl.* chandelur 708. lungur 182. 270. 1712. 3234. luur 293. 319. 512. 623. 2513. 2557. 2553. 2649. 2765. tenebrur 324. — 283,4. 317,8. 1587,8. 1591,2. 2649,50. 2653,4. 2671,2. 2681,2. 2711,2. 2781,2.
-*ōri, *nom. pl. subst.* pecheür 1812; *comp.* plusur 719.
-*urni, *sb. n. pl.* jur 511.
-urnum, *nom.* jur 269. 1711. 3233; *obl.* 181. 195. 275. 320. 323. 339. 420. 454. 707. 2087. 2514. 2554. 2558.
-urrem, tur 82.

ure.

1) **-ōram**, hure 1885.
-ŏram, demure 1886.
2) **ūra**, *subst.* cure 1960. figure 2786. 2980. 3152; *adj.* dure 135.
-ūram, desmesure 1959. mesüre 639. nature 2785. 2979. 3151. — 389,90. 847,8. 1301,2. 1405,6. 1407,8. 1577,8. 1633,4. 1729,30. 2663,4. 2881,2. 3079,80. 3265,6.
-ūrat, *prs.* maüre 136. dure 640.

ures.

1) **-ōras**, hures 248. 2055. 2085.
-*ōras, *nom.* hures 2086. — 2073,4.
-ŏras, demures 247. 2056.
2) **-ūras**, 231,2. 857,8. 1187,8. 1501,2. 1829,30. 1835,6. 1857,8. 2011,2.

uret.

-ōrat, *prs.* 575,6.

urn.

-ornum, turn 1904. 2170. 2842.
-urnum, *obl.* jurn 1903. 2169. 2841. — 1977,8. 2223,4.

urs[2]).

-ōrem+s, *nom.* creaturs 1621. 1787. 2729.
-*ōres, *sb. obl.* flurs 2010. pecheürs 1788. 2730. poürs 1622; *comp. obl.* plusurs 3103. — 725,6. 767,8.
-*ōres, *sb. obl.* humecturs 2009.
-ursum, curs 3104.

urs : urz.

-ōrem+s, *sb. n.* creaturs 501. 893. 1245. 2023.
-ōres, *sb. obl.* pecheürs 590.
-*ōres, *sb. obl.* lungurs 1880. 2260.
-*urnos, *n. pl.* jurz 3113; *obl.* jurz 502. 894. 1246. 1247. 1909. 1934. 1949. 1983. 2024. 2025. 2047. 2057. 2200. 2254. 2294. 2297. 2319. 2477. 2691. 2736. 2759. 2823. 2827. 3061. 3107. 3194. 3224. 3384. 3392. 3395. 3438. 3444. — 2041,2. 2341,2.
-*urnus, *sb. n. s.* jurz 331. 589. 1379. 2259.
-ursum, curs 332. 1248. 1910. 1933. 1950. 1984. 2026. 2048. 2158. 2253. 2293. 2298. 2320. 2478. 2692. 2735.

---

1) vgl. Wörterbuch, *ur.*
2) Der besseren Übersicht halber ist rein reimendes *urs* getrennt von dem mit *urz* gebundenen.

2760. 2824. 2828. 3062. 3108. 3114. 3193. 3323. 3383. 3391. 3396. 3437. 3443.
-ursus, curs 2199.

urz.

-*urnos, jurz 510.
-*urnus, jurz 509.

us.

1) **-ōs**, nus 574. 878. 1344.
-*ōsum, pereçus 1341.
-ōsus, envius 632. pluius 1342. seminus 573.
-*ōsus, merveillus 877. pereçus 1343.
-*ōsum[1]) (*st.* **orsum**), *adv.* estrus 631.
2) **-*ūsum**, (*st.* **orsum** und **ursum**), jus 400. sus 399.
3) **-us**, plus 839. 1873. 2874.
-*ūsum (*st.* **ursum**), sus 398. 1795. 2718.
-ux, dus 712. 754. 770. 1068. 1921. 1956. 1988.
Nr. 3 *gebunden mit lat. Endg.* **us.**

us : urs : urz *s. ungenaue Reime.*

ussent.

-uissent, 1173,4.

ut.

1) **-ŭit**, fut 966. 3404.
-ūtem, vertut 1334. 1432.
-*ūtum, *part. mit* habere: oūt 3403; *part. mit* esse, *nom.* venut 1333. parvenut 1431, *mit* esse, *neutr.* cunoūt 965.
2) **-*ŭ̆it**, cunut 908. aparut 907.
3) **-ūti**, *part.* 159,60.

Ungenaue Reime.

alte : altre.

-alta, halte 2509. 2519. 2523.
-alteram, altre 2510. 2520. 2524.

arz : arst : as.

1) **-ardet**, *prs. c.* tarst 2443.
-artium, marz 2444.
2) **-artes**, arz 2688. = Pitagor*as* 2687[2]).

eilt : eit.

-ēbat, poeit 1074.
-*iliet, *prs. c.* merveilt 1073.

eis : eilz : eirs.

-ensem, meis 1104. 2046.
-ērus, veirs 1103.
-*ĭculus, soleilz 2045.

emble : embre.

-ember, decembre 1137.
-embrem, novembre 1132.
-*ĭmul, ensemble 1131. 1138.

emme : egne.

-egnum, regne 470.
-ēmina, femme 469.

es : éls : er.

-āles, anuels 50.
-*are, guarder 202.
-āves, cles 49. 201.

---

1) Über die Synkope des *r* vor *s* vgl. Diez, Gr. I. 249.

2) Eine ganz gleiche Bindung (*as* : *arz*) ist belegt: Chronique de Fantosme 103. cf. Vising, Etude etc. pag. 94.

este : aistre.

-*ascere, paistre 1428. 1776.
-est(i)a, beste 1427. 1775.

ides : ignes.

-idus, ides 185.
-*ignos, signes 186.

ilie : irie [1].

-ĕrium, empirie 3281.
-ilium, cuncilie 3282.

ire : ise.

-īderat, desire 1651.
-*ēnsam, prise 1652.

itle : ivre.

1) -ibri, livre 214.
-ituli, chapitle 213.
2) -ibrum, livre 2132. 2216. 2398. 2399. 2500. 2953. 3112. 3252.
-itulum, chapitle 2131. 2215. 2397. 2400. 2499. 2954. 3111. 3251.

ors : os.

-ausum, *part. mit* habere: enclos 2790.
-ŏris, *adv.* dedefors 2789.

uin : ung.

-*ongi, lung 386.
-enge, *adv.* luin 385.

ule : une : ure : isme.

1) -ulla, nule 1201. 1320. 1654.
-ullam, nule 508. 896. 2941. 2949. 3135. 3155. 3165.
-ūnam, lune 507. 895. une 2942. 2950. 3166.
-ūra, figure 3136. nature 1653.
-ūram, figure 1202. nature 1319. 3156.
2) -*ismum, embolisme 192.
-ūnam, lune 191.

une : ume.

-*ŏmini, *sb. n. pl.* hume 251.
-ōnam, nune 252.

us : urs : urz.

1) -ōs, nus 2525.
-ursus, curs 2526.
2) -ōres, *subst. obl.* murs 140. *comp.* plusurs 1804.
-*ōsi, evus 1803.
-ōsus, envius 139.
3) -ōsum (*st.* orsum), *adv.* estrus 264. 2039.
-*urnos, jurz 2040.
-ursum, curs 263.

---

[1] Dies nicht als Silbe zählende *i* erscheint nach G. Paris (Alexis p. 58) nur nach den Liquiden *l* u. *r* und im Worte *savie*; hinzuzufügen ist *glavies*, das sich in der Londoner Hs. des Brand. 1708 gebunden findet mit *savies*. — Estorie de Gaimar (cf. Vising Etude etc. S. 86) erscheint die seltsame Form *empier (imperium)*.

Grammatik der Reime[1].

I. Vocalismus.

A. Betonte Vocale.

a) einfache Vocale.

Lat. *a*.

1) = franz. *a*.

1. $a^c = a^{cc}$: *als* 3 [1]) *(mals = vassals).*

2. a^{cc} = ∞: *arie* [1]), *aries*. s. Nr. 6.

2) = franz. *ai*.

3. $a^{c.c}$ [Gutt. + *t*] = a^c + *i*, a^{cc} [*ct*], a^c: *ait (fait, trait = fait, estait).*

4. a^c + *j* [urspr. *ĕ*] *(abeo)* = a^c + *i (avi)*, *a* + *j (mai = majum)*, *a* + i^c *(lai = laicum)*, ∞ [*j* urspr. *ï*] *(sai)*: *ai*.

5. a^c + attr. *j* [urspr. *c* der Combin. *sc*] = e^{cc}: *aistre (paistre = beste*, s. ungen. R.).

6. *a* + compl. Gutt. = a^c + attr. *i (arium, aria)*: *aire*; = e^{cc}: *estre* 1 *(maistre = Silvestre).*

---

1) In dieser Grammatik sind beim Vocalismus nur die beweisenden Fälle aufgezählt, alle indifferenten weggelassen.

No. 1. 1) Die Endungen *al* und *el* wurden sowohl im Reime als im Inneren des Verses promiscue gebraucht. Die Vocalisirung des *l* zu *u* findet sich erst in der jüngsten hs. S in einer grossen Anzahl von Fällen. C und A vocalisiren nur je einmal (C v. 2454. A 3315). S und A haben einigemal die Eigentümlichkeit *l* zu vocalisiren und daneben doch *l* beizubehalten. s. vv. 2266. 2286. 2288. 2532. 2780. 3143. 3145. 3256. 3343. Eine fehlerhafte Auflösung zu *u* hat A 546 in *chavauer* (= *chevalier*).

No. 2. 1) In 5 Fällen ist die Endung *-arium* resp. *aria* gebunden mit *-acere* in *faire* und *traire* und für diese Fälle ist also *-aire* völlig gesichert. In den 2 übrigen Fällen ist die Endung mit sich selbst gebunden, mithin ohne Beweiskraft. Wenn die hss. C 5, S. 2 mal) *-arie* schreiben, so ist dies eben ein Festhalten an der alten Schreibweise. Gesprochen wurde zu Ph's Zeiten, wie aus den Bindungen mit *faire* und *traire* hervorgeht, *aire*. Im kritischen Texte ist nach dem gesagten in allen Fällen *aire* resp. *aires* einzusetzen.

3) = franz. ai_n.

7. a^{ec} = i^{ec}: *aint* [1]) (*remaint* = *ateint*).

4) = franz. *é*.

8. $a^e = a^{ce}$ [*lj*]: *él*; = e^v, lat. *e*:*e*; = e^c: *erent*; = i^{ce}: *els* 2 [1]) (*marchels* = *icels*).

5) = franz. *ie*.

9. a^c + attr. *i* der Endung *arium*, *arius*, *aria*, *ariam* = a^c nach unmittelb. vorherg. *i*, a^c nach mittelbar vorherg. Gutt. in der Combination *c't*: *ier* 3; = e^c + attr. *i* der Endung *eriam*, *erius*: *iere*, *iers* 1; = a^c, e^{cc} [*tr*] : *iere*.

10. a^c nach unmittelb. vorherg. *i* = a^e nach mittelb. vorherg. Gutt. in der Combin. *ct*, *j't*, *cs*[*x*]: *ier* 3, *iet* 1, *iez* 3; = a^c nach mittelb. vorherg. Gutt. [franz. *i* und mit nachfolg. *l* verschmolzen zu *lj*]: *iee* 2; = e^c + attr. *i* der Endung *erium*: *ier* 2,3; = *a* nach Palatal *ier* 3 (in *preisier* = *pleier*).

11. a^c nach mittelb. vorherg. *i* [*i* mit vorherg. *d* verschmolzen zu palat. *g*] = a^c nach unmittelb. vorherg. *i*: *iet* 2, *iez* 4; = a^c nach mittelb. vorherg. Gutt. in der Combin. *c't* : *ier* 3 (*jugier* = *plaidier*).

12. a^c nach unmittelb. vorherg. *j* [urspr. *i* und mit vorherg. *l* verschm. zu *lj*] = a^c nach mittelb. vorherg. Gutt. in der Comb. *j't*: *ier* 1; = a^c: *iet* 3; — [urspr. *ĕ*] = a^c nach unmittelb. vorherg. Gutt. [*c* = franz. *ch*]: *iez* 1.

13. a^c nach unmittelb. vorherg. Gutt. [*c* = franz. *ch*] = $\check{e}^c$: *iez* 2 (*furchiez* = *piez*).

6) = franz. ie_n.

14. a^c nach unmittelb. vorherg. *g* = a^c nach unmittelb. vorherg. *i*: *iens* 2.

No. 7. 1) Der einzige Fall, dass im Comp. ai_n mit ei_n reimt; es ist jedoch zu beachten, dass die Bindung durchaus nicht gesichert ist: *remaint* haben alle hss., *ateint* steht nur in S; C hat *ataint*, die übrigen hss. bieten andere Lesarten. — Die 2 Fälle im Best. wo ei_n mit ai_n reimt, sind leicht richtig zu stellen. In dem einen: *desteint*: *refraint* 1408 ist letzteres in *refreint* zu corrigieren, da sich auch sonst Formen dieses Verbs mit *ei* finden z. B. Nouveau recueil de Fabliaux et Contes inédits ed. Méon tome 1 p. 34. Im 2. Falle: *destreint*: *faint* ist letzteres zu corrigiren in *feint*, die etymologisch richtige Form. — Dem Copisten der hs. C (nach dem Jahre 1150) war die Aussprache von *ai* und *ei* gleich, da er oft *ai* für richtiges *ei*, doch nur éinmal (v. 203) umgekehrt schreibt. Im Alexis ist das Verhältniss gerade das entgegengesetzte (G. Paris: La vie de St. Alexis pag. 73).

No. 8. 1) Der Reim *marchels*: *icels* durchbricht die von G. Paris (Alex. pg. 50) aufgestellte Regel: »jamais é venant de a ne rime avec è venant de e ou de i en position«. Über ev. zulässige Correctur s. Mall Einl. p. 74 und mein Rim.

7) = franz. *ó*.

15. *a* vor Nas. + *u (amus)* = $\bar{o}^c$: *um*, *uns*.

16. a^c + *u* vor Nas. = *o*, *u* vor compl. Nas. :*unt*.

17. *a* vor compl. Nas. = *u* vor compl. Nas. :*unt* (in *estunt*, wenn es überhaupt von *stant* abzuleiten ist).

Lat *e*.

1) = franz. *é*.

18. $e^v = a^c$: *e* (in *de* = *deum*) s. Nr. 8.

19. $e^c = a^c$: *erent* (in *erent* = *erant*) s. Nr. 8.

2) = franz. *è*.

20. e^{cc} = *a* vor compl. Gutt. *estre* 1 (s. ungen.R. *este* : *aistre)*[1]; = ae^{cc}: *erre*.

3) = franz. e_n.

21. $e^{cc} = i^{cc}$: *emble* (s. ungen. R.), *ent (faitierement*, *entendement* = *suvent)*, *ente* (*entente* = *trente*), *enz* (*estencelemenz*, *concurrenz* = *dedenz*); = oe^{cc}: *entent* (*dementent* = *repentent*).

22. $\bar{e}$ vor Doppelnasal [*m'n*] = *e* vor compl. Gutt. [*gn*] : *emme* = *egne* (*femme* = *regne* s. u. R.).

4) = franz. *ie*.

23. $\bar{e}^c$ + attr. *i* der Endung *ērium* resp. *ērius* = a^c nach unmittelb. vorherg. *i* : *ier* 3 s. Nr. 10; = a^c + attr. *i* der Endung *arius* : *iers* 1 s. Nr. 9.

24. $\breve{e}^c$ = a^c nach unmittelb. vorherg. Gutt. *(c* = frz. *ch)* : *ies* 2 s. Nr. 13.

25. e^{cc} = e^c + attr. *i* der Endung *ĕriam* resp. *ĕrias* : *iere*[1]) (in *deriere)*, *ieres* (in *pieres* = *petras)*; = a^c + attr. *i* der Endung *arium* : *iere* (in *ariere)* s. Nr. 9.

5) = franz. *ei*.

26. $\bar{e}^v = \bar{e}^c$: *ei* 1 (*mei*, *tei)*.

27. $\bar{e}^c = i^v$: *eit* (*esteit)*; = i^c: *ei* 2; = i^{cc} [*lj*, *g'l*] : *eil*, *eilt* (s. auch *eilt* ungen. R.); — [urspr. *en* vor *s*] = *e* + compl. Gutt. [*cs*] : *eis*; = *i* + compl. Gutt. [*cl*] : *eis* (= *eilz*, s. ungen. R.).

28. *ē* + sec. *j* [urspr. *bë*] = i^v : *eiet* (*deiet* = *enveiet)*.

29. $\bar{e}^{cc}$ [*cs(x)*, *t's*] = $e^{c[s]}$ [*e* urspr. *en*] : *eis* (*eiz)*; = i^{cc}[*ps*] : *eis* (*eiz)*.

No. 20. 1) Die Reime *beste* : *paistre* und *Silvestre* : *maistre* zeigen, dass *ai* schon die Aussprache des *è* hatte. C schreibt demgemäss schon *pestre* und *mestre* consequent.

No. 25. 1) Die Endung *eria* macht eine zweifache Entwicklung durch: 1) zu *iere* : *maniere*, *manieres*. 2) zu *ire* : *matire* s. Rim. Wenn im letzten Falle C und A *materie* (also *ie*) schreiben, so ist dies ein offenbarer Fehler, denn *ire* ist sowohl durch die übrigen Hss, als auch durch die Bindung (mit *dire*) völlig gesichert. s. Nr. 34.

6) = franz. *i*.

30. $\bar{e}^{c[s]}$ [$\bar{e}$ urspr. *en*] = i^c: *is* 2 *(espris = enemis)*; = i^{cs}: *ise* (= *ire*, s. ungen. R.).

31. $\bar{e}$ vor einf. Palatal [*c*] = $\bar{e}^{c[s]}$ [$\bar{e}$ urspr. *en*], *i* + compl. Gutt. (*cs*[*x*]), i^c: *ist* 1 *(fist = prist, dist mist)*; = i^c: *iz* 1 *(berbiz=pastiz)*.

32. $\bar{e}$ + compl. Gutt. [*c'r*] = i^{cc} *(d'r)* : *irent (forfirent = traïrent)*.

33. $\check{e}^c$ = i^{cc}[*pt*] : *it (lit=escrit)*.

34. $\check{e}$ + attr. *j* [urspr. *i*], *e* + attr. *i* der Endung *eriam* = *i* + compl. Gutt. [*c'r*] : *ire* 1 *(sire, matire = dire)*.

35. *e* + compl. Gutt. [*ct*] = $i^{c\cdot c}$: *it (respit = dit)*.

Lat. *i*.

1) = franz. *i*.

36. $\bar{i}^v = \bar{i}^c$: *i (di = diem)*, *ie*.

37. $\bar{i}^c = \bar{i}^{cc}$: *irent*; = $\check{i}^c$ + attr. *j* : *ise* 1 *(mise, asise : justise)*; = i^{cc} [*pt*], *e* vor compl. Gutt. [*ct*], *i* vor compl. Gutt. [*cs*] : *ist* 1.

38. $\bar{i}^{cc}$ [*c'r*] = $\check{e}^c$ + attr. *j* : *ire* 1; = $\bar{e}$ vor compl. Gutt. [*c'r*] : *irent (traïrent : firent)*.

39. $\check{i}$ vor einf. Palatal = $\bar{e}$ vor einf. Pal. [*c*] : *iz* 1. s. Nr. 31.

2) = franz. *ei*.

40. $\check{i}^v = \bar{e}^c, \check{i}^c$: *eit (seit)*; = $\bar{e}$ + sec. *j* [urspr. *bë*] : *eiet (enveiet)*.

41. $\check{i}^c = \bar{e}^c$: *ei* 1, 2 *(fei)*.

42. i^{cc} [*lj*, *ps*] = $\bar{e}^c$: *eil*; = $\bar{e}^{cc}$: *eis (eiz)*; = *i* vor compl. Gutt. [*g'l*, *ng*] : *eilt*, *eignent*.

3) = franz. *eₙ*.

43. *i* + compl. Nas. [*nct*] = a^{cc} : *eint* : *aint* s. Nr. 7.

4) = franz. *é*.

44. $i^{cc} = a^c$: *éls* 2. s. Nr. 8.

5) = franz. *èₙ*.

45. $i^{cc} = e^{cc}$: *emble* s. ungen. R., *ent*, *ente*, *enz* s. Nr. 21.

Germ. *i* (?).

= franz. *e*.

46. $i^{cc} = \check{o}^c$: *em (esclem : em)*[1].

Lat. *y*.

= franz. *i*.

47. y^{cc} [*rj*] = i^{cc} [*dr*], u^{cc} [1] [*cr*] : *ire* 2 *(martire)*[2].

Lat *o*.

1) = franz *ó(u)*[1].

48. $\bar{o}^c$ = *o* vor compl. Gutt.:

No. 46. 1) Die Etymologie von *esclem* ist mir unbekannt. Ich nehme ein germanische Wurzel *sklim an.

No. 47. 1) Der einfache Vocal *i* reimt mitdem betonten Theile des Doppellauts *ui*. — 2) Im Inneren findet sich dreimal (543, 829, 835) in der Mall'schen Ausgabe die Form *martirie*. Die vv. 829 und 835 sind nur von S überliefert und diese schreibt das eine mal *martire*, das andere mal *martirie*. Im 3. Falle schreiben alle hss ausser S (*martire*) : *martirie*.

No. 48. 1) ausserh. des Reims Lat. *o* = frz. *a* in *pramist*, = frz. *i* in *antefiniers*

uns (raisuns = luns); = *o* vor Doppelnasal [*m'n*] : *uns*, *ume* (= *une* s. ungen. R.); = u^{cc}: *ur*, *urs* (s. auch *urs* = *urz* und ungen. R. *us* = *urs*, *urz*); *oz*[2]); = *a* vor Nas. + *u*: *um* (s. auch *um* = *un*), *uns*; = o^{c}[*m*]: *um*[3]).

49. o^{cc} [*ng*, *nt*, *rn*] = o^{cc} + attr. *j*: *uin*[1]) (= *ung*, s. ungen. R.); = u^{cc}: *urn (turn = jurn)*; = a^{c} + *u* vor Nas.: *unt (amunt = funt)*.

50. ŏ vor Doppelnasal [*m'n*] = *u* in gleicher Stell. [*mm*]: *ume (hume = sume)*.

2) = franz. ò[1]).

51. ŏ^{cc} = *au*^{c}: *ors* : *os*[2]) s. ungen. R.).

3) = franz. *e*.

52. ŏ^{c} [*m*] = germ. *i*^{cc}*(?)*: *em*[1]).

(**antephonarius*). — 2) In der Bindung *moz*: *tuz* (Mall schreibt *toz*) erscheint ein schlechter Reim. *tuz* ist die regelrecht entwickelte Form von *tōtos*; für *moz* ist ein anderes Etymon anzunehmen als das für gewöhnlich angenommene **muttos*, denn dies müsste in Ph's Sprache *muz* (*móz*) ergeben haben, da *u* in Position zu *ó* wird. Best. 604 reimt *mot* mit *ò* (*ot* = *audit*). Im Livre des Manieres von Estienne von Fougieres (cf. Kremer A. u. A. XXXIX) ist *moz* ähnlich gebunden wie im Comp.: *toz (tōtos)* : *proz (*prōdus)* : *voz (vōtos)*. Der Wert des *o* in *mot* scheint also im altfr. ein schwankender gewesen zu sein. — 3) *um* = *(h)ŏmo* (: *un* = *ōnem*) ist durch alle Hss gestützt; wir haben also hier *ó* aus lat. *ŏ* ausser Position. Im Inneren kommt *um* 2 mal vor, vgl. Wörterbuch.

No. 49. 1) *luin* ist von Mall erst eingesetzt; die Hss haben das auch sonst belegte adv. *lung*.

No. 51. 1) Was aus dem kurzen lat. *o* ausser Position wird, können wir aus unserem Texte nicht ersehen, da keine derartige Bindung vorliegt (s. jedoch Anmkg. 3 zu Nr. 48). Über die Schreibung im inneren vgl. Malls Einl. pag. 48. Für die Bindung dieses *o* vor Nas. mit *ó* führt Mall a. a. O. verschiedene Beispiele an, zu denen ich hinzufüge: Estorie de Gaimar (cf. Vising, Etude sur etc. pag. 83): *hom*: *nón*; Livre des Manieres (cf. Kremer A. u. A. XXXIX): *prodom*: *-ón* (= *-ōnem*), *persone*: *bone*.

2) Der einzige Reim im Comp. mit *ò* (vgl. Malls Einl. p. 47). Zu den von Mall a. a. O. aus dem Bestiaire angeführten reinen Reimen mit *ò* füge ich hinzu: Best. *dort*: *mort* 101, 312 etc.; *cors*: *hors* 321, *morz*: *sors* 338, *fort*: *mort* 812, *mort*: *confort* 1077, *repos*: *clos* 1218, Brandan: *porte*: *forte* 1703,4, *portent*: *resortent* (*-*ortunt*) *tors*: *cors* 911,2 etc. etc. Indessen wird die Regel, dass *ò* nie mit *ó* reimen könne, im Best., Brand. und sonst mehrfach durchbrochen: vgl. Best.: *ore* (*aura*): *plure* (*plōrat*) 689, *amur* (*-ōrem*): *or* (*aurum*) 951, Brand. *port*: *gort* (*gurgitem*) 167,8, 855,6. *resurt* (*resurgit*): *fort* 257,8, *gorge* (*gurgi(t)em*): *forge (fabricam)* [zu *gorge* vgl. jedoch G. Paris, Alexis S. 29 A. 2], Livre des Manieres (vgl. Kremer, A. u. A. XXIX. S. 22) *pome (pōmam)*: *chome (calmat)* wegen des Nasals.

No. 52. 1) *em* (= *homo*) ist durch die Bindung (mit *esclem*) völlig gesichert. Im Inneren kommt es dreimal vor, s. Glossar. — Hierbei will ich über die Wiedergabe des Pronomens »*man*« im Comp. bemerken, dass dazu verwandt werden: 1) *em* mit best. Art. 2) *hom* ohne Art. 3) *um* mit Art.

Lat. *u*.

1) = franz. *u* (*ü*).

53. $\bar{u}^c = u^{cc}$[1]) [*ll*] : *une*, *ure* : *ule* s. ungen. R.; = *u*+*i* : *ut* 1; = i^{cc} : *une* : *isme*[2]) s. ungen. R. *(lune* : *embolisme)*; = lat. *u* : *us* 2.

54. *u* vor compl. Gutt. [*cs*=*x*] = lat. *u* : *us* 3 *(dus)*.

2) = franz. *ó*.

55. $u^{cc} = \bar{o}^c$: *ur* (in *jur*, *tur)*, *urs* (s. auch *urs* : *urs* und ungen. R. *us* = *urs*, *urs)*, *os*[1]); = o^{cc} : *urn*.

56. *u* vor Nas. + Cons. = *a* vor solchem, a^c + attr. *u* vor Nas. : *unt (sunt)*.

57. *u* vor Doppelnasal [*mm*] = *ŏ* vor solchem [*m'n*] : *ume* s. Nr. 50.

b) Diphtonge.

Lat. *ae*.

1) = franz. *e*.

58. $ae^{cc} = e^{cc}$: *erre* (in *cunquerre* u. *requerre)*.

2) = franz. *iu*.

59. *ae* vor Gutt. *c* (im sing. folgt *u)* = *ae* + *u* : *iu (ciu* = *Mathiu)*.

Lat. *au*.

= franz. *ò*.

60. $au^c = o^{cc}$: *os* (= *ors*, s. ungen. R.), s. Nr. 51.

Lat. *oe*.

= franz. *e*.

61. $oe^{cc} = e^{cc}$: *entent* (in *repentent* = *repoenitent)* s. Nr. 21.

B. Unbetonte Vocale.

1. Lat. *a*.

62. Schwächt sich nach dem Tonvocal zu *e* α) = ∞ : *aille*, *aine*, *ance*, *ante*, *antes*, *ee*, *ees*, *eient*, *eiet*, *endes*, *ente*, *erres*, *este*, *ete*, *etes*, *ie*, *iee*, *iere*, *ieres*, *imes*, *inet*, *ise* 1, *ite*, *ouent*, *uet*, *une*, *unent*, *unet*, *ure*, *ures*, *uret*, *alte* (: *altre*, s. ungen. R.), *ire (ise*, s. ungen. R.), *ule (une*, *ure*, s. ungen. R.); β = Stützvocal *e* s. *diesen*.

No. 53. 1) Ausser aus lat. *ū* entsteht nach unseren Reimen *ū* auch aus lat. *u* in Position (*cs* und *ll*) in *dus* (*dux*) und *nule* (*nulla*). — Der Dichter des Brandan, der überhaupt nicht so sorgfältig im Reimen ist wie Philipp, bindet mehrmals sonst entschiedenes *ū* (aus lat. *ū*) mit *ó* : *murs* (*-ūrus*) : *luurs* : *flurs* (*-ōres*) 1679,80. 1699,700. *cumpaignun* (*-ōni*) : *un* (*ūnum*) 1493,4. *cumpaignuns* : *uns* 641,2. Estorie des Engl. *plus* : *vertuus* 1935. *un* : *incarnatión* 1397, weitere Beispiele s. Vising, Etude sur etc. pag. 72. — 2) Weitere Belege für die Bindung von *ū* mit *i* s. Vising a. a. O. p. 72.

No. 55. 1) s. Anmkg. 2 zu Nr. 48.

63. Schwindet nach dem Tonvocal[1]) *α)* in der Endung des Impf. und Condit.: *eit* (: *eit* in *seit* = **siat*), *β)* im conj. prs. *seit* (: *veit* = *videt*). *γ)* in der Endung des impf. *out*. *δ)* in *ur* [*oram*]: *lur*, : *mirëur*.

2. Die Vocale ***e, i, o, u*** schwinden

a. in letzter Silbe.

64. *e*, *i*, *o*, *u* = ○ : *eis*, *i*; = ∞ : *ant*, *ez*, *iez*, *urs* = *urz*. — *e*, *i*, *u* = ○ : *in*; = ∞ : *e*, *ent*, *et*, *ur*, *urs*, *us* = *urs*, *urz* 2 s. ungen. R. — *e*, *o*, *u* = ○ : *um* = *un*; = ∞ : *enz*, *uns*. — *i*, *o*, *u* = ∞ : *is* 2, *it*. — *e*, *i* = ○ : *un*; = ∞ : *art*, *at*, *ient*, *ung* : *uin* s. ungen. R. — *e*, *o* = ∞ : *ers*; *e*, *u* = ○ : *ei*; = ∞ : *anz*, *arz*=*arst*, *as* s. ungen. R., *eir*, *eis* = *eilz*, s. ungen. R., *ier*, *um*, *ut*. — *i*, *o* = ∞ : *éls* 2. — *i*, *u* = ∞ : *eil*, *ors* = *os* s. ungen. R. — *o*, *u* = ∞ : *ai*, *ains*, *als* 3, *iers*, *ins*, *urz*, *us* = *urs*, *urz* 3 s. ungen. R. — — *o*, ?, = ∞ : *em*. — *e* = ○ : *unt* (*amunt*); = ∞ : *als* 1, *ar*, *as*, *eilt*, *éls* 1, *ér*, *ir*, *is* 1, 3, *ist* 2, *iz* 1, *es*=*els* s. ungen. R. — *i* = ∞ : *ain* 1, *als* 2, *ien* 1, *is* 4, *ist* 1, *ut* 3. — *o* = ∞ : *anz*, *iens*, *oz*. — *u* = ○ : *us* 1, 3, *us* = *urs*, *urz* 1 s. ungen. R., = ∞ : *ain* 2, *an*, *èl*, *èls*, *èr*, *iet*, *is* 2, *urn*.

b. in vorletzter Silbe.

65. *e* = ○ : *aire*, *erre*, *ire* 1, *irent*, *ivre*, *alte*=*altre* s. ungen. R., *ire*=*ise* s. ungen. R., = *y* : *estre* 2.

66. *i* = ○ : *ante*, *ente*, *entent*, *este*, *ume*, *uns*, *eilt*, *emme*=*egne* s. ungen. R., *une*=*ume* s. ungen. R., = *e* : *este*=*aistre* s. ungen. R.

67. *o* = *e* : *aire*.

68. *u* = ○ : *eis* = *eilz*, *eirs*, s. ungen. R., *itle*=*ivre* s. ungen. R.

69. *y* = *e* : *etre* 2 s. Nr. 65.

3. Über Attractian von nachtonigen ***e, i*** an den Tonvocal und über Verschmelzung von ***e, i*** mit dem vorhergehenden Consonanten s. Consonantismus ***bj, cj, lj, nj, pj, rj, tj*** und Nr. 3, 4, 6, 7, 34, 55, Rim. *ussent*.

4. Der Stützvocal = franz. ***e***.

70. *e* = *a* : *aire*, *entent*, *erre*, *ire* 1, *ume*, *este* : *aistre* s. ungen. R. — *i* = *a* : *ume*=*une* s. ungen. R. — *o* = *a* : *iere*. — *u* = *a* : *eine*. *érent*, *ise* 2, *emme*=*egne* s. ungen. R., *isme*=*une* s. ungen. R.

No. 63. 1) Über den Schwund des nachtonigen lat. *a* im Inneren s. Wörterbuch sub *el*, *encore* und *or*.

II. Consonantismus.

1. Dentale.

Lat. *d*.

1) = franz. *d*.

73.[1]) ${}^{v}d^{v} = {}^{v}g^{c}$: *ides*[2]) : *ignes* s. ungen. R.

74. ${}^{c}d^{v} = \infty$: *endes*.

75. ${}^{c}d^{c} = \infty$: *endre*.

2) = franz. *t*.

76. ${}^{c}d^{v\bullet} = {}^{c}t^{v\bullet}$: *ent*[1]) *(suvent)*, *ant*.

3) = franz. ○.

77. ${}^{v}d^{v} = {}^{v}b^{v}, {}^{v}c^{v}$, ○ : *unt (vunt)*.

78. ${}^{v}d^{c}$ [*r*] = ${}^{v}c^{c}$ [*r*] : *ire* 1, *irent*; = ○ : *ire* 2, *irent* s. auch ungen. R.: *ire* : *ise*.

79. ${}^{v}d^{`\bullet} = g$ in gl. Stell.: *ei (fei)*.

Lat. *d* + *t*

= franz. *t*.

80. ${}^{v}d + t^{\bullet} = t^{\bullet}$: *eit (veit)*; $= {}^{c}t^{v\bullet}$: *it (vit)*.

81. ${}^{c}d + t^{\bullet} = {}^{c}t^{v\bullet}, \infty$: *ent*; über *tarst* resp. *tart* s. Glossar.

82. ${}^{c}d + t^{v} = {}^{c}t^{v}$: *ente (rente)*.

Lat. *dj*

= franz. ○[1]).

83. ${}^{v}dj^{`\bullet} = {}^{v}g^{`\bullet}$, ○ : *ei (rei, desrei = tei, rei)*.

No. 73. 1) Durch nicht mehr zu besserndes Druckversehen, sind No. 71 u. 72 bei der Zählung übersprungen. — 2) *ides* Fremdwort, deshalb *d* erhalten. Im Innern ist *d* erhalten in den Eigennamen: *Adam, Bede, Ovide*; ferner in den Fremdwörtern *idees, Judeu, judeus* und *judeue* (S und L werfen hier in 2 resp. 3 von 8 Fällen *d* ab). Über handschriftl. *d* s. M. Einl. 80.

No. 76. 1) Über das Simplex *ent* = *inde* s. Wörterbuch sub *en*. Im Innern des Verses ist Verhärtung des *d* zu *t* eingetreten nach *n* in *quant, munt, cumant, secunt* und *dunt* (C und L schreiben öfter *dum*). Nach Vocalen schreibt Mall mit *t* (= lat. *d*): *prut* subst. 237. 822. adj. 212. *piet* 1552. *nut* (= *nōdum*) 1771. Handschriftlich ist nur éinmal *t* überliefert und zwar *piet*, von A. — C und L bieten in allen gen. Fällen *d*; S hat auch dies abgeworfen.

No. 83. 1) Ausserhalb des Reimes: Lat. *dj* (*j* urspr. *i*) = franz. palat. *g* (*j*) in *sieges* (**sedius*), im Anlaut in *jurz*. — Lat. *d'c* = franz. palat. *g* in *jugier, mangerat* und *targiez*. — Unorgan. *d* eingeschoben in dem fut. der Verba *remaneir, tenir, venir, voleir*, sowie in *meindre* und *vendresdi*.

Lat. *d* + *s*

= franz. *z*.

84 $^{v}d+s^{o}=^{v}t+s^{o}$: *iez* 2 [1]) (*piez*).

85. $^{c}d+s^{o}=^{c}t+s^{o}$: *anz* 1.

Lat. *t*.

1) = franz. *t*.

86. $^{v}t^{c}$ = *b* in gl. St.: *itle*: *ivre* s. ungen. R.

87. $^{c}t^{v}=^{c}t^{c}$: *alte* : *altre* s. ungen. R., = unorgan. *t*: *este*: *aistre* s. ungen. R.; = ∞ : *ante*, *antes*, *ente*, *entent*, *este*, *ite*.

88. $^{c}t^{c}$ = unorgan. *t*: *estre* 2; = ∞ : *estre* 1.

89. $^{v}t^{v o}=t^{o}$: *at* (*vertat*); = ∞ : *et*, *iet*, *ut*.

90. $^{c}t^{v o}$ (nach aufgel. Gutt.) = $^{v}t^{o}$ [1]), $^{c}t^{o}$, $^{c}t^{v o}$ (nach *p*), $d+t^{o}$: *it*; = $^{c}t^{o}$: *eint* = *aint*; = ∞ : *ant*, *ent*.

91. $^{v}t^{o}=^{c}t^{o}$: *ait* (*estait*=*fait*); = ∞ : *uet* [1]), *ut*, *eiet*; *inet*, *unet*, *uret*.

92. $^{c}t^{o}$ = ∞ : *ait*, *at*, *eilt*, *eit*, *ient*, *out*, *unt*, *eient*, *eignent*, *entent*, *erent*, *ient*, *irent*, *issent*, *ist*, *istrent*, *oucnt*, *unent*, *ussent*.

2) = franz. ○.

93. $^{v}t^{v}$ = *c* in gl. St. *ie*, *uet*, = ○ : *ie*; = ∞ : *ee*, *ees*, *ie*, *iee*.

94. $^{v}t^{c}$ [*r*] = ○ : *iere*, *ieres*; = ∞ : *ére*.

95. $^{v}t^{v o}$ = ○ : *e*; = $^{v}c^{v o}$: *i*.

Lat. *tt* (*t*+*t*)

= franz. *t* [1]).

96. $^{v}tt^{v}$ = ∞ : *ete*, *etes*.

97. $^{v}tt^{v o}=^{c}t^{o}$: *it* (*petit*).

98. $^{c}t+t^{o}=^{c}t^{v o}$: *art*.

Lat. *tj*.

1) = franz. palat. *g*.

99. $^{v}tj=^{v}pj$: *age*.

2) = franz. *ç* [1]).

100. $^{c}tj^{v}=^{c}cj^{v}$ [*j*=*ĕ*], ∞ : *ance*.

3) = franz. *is* [1]) (*i* verschm. mit dem Tonvocal).

101. $^{v}tj^{v}=^{v}s^{v}$: *ise* 1; = $^{v}cj^{v}$, ∞ : *ise* 2 [2]).

Lat. *t* + *s*.

= franz. *z* [1]).

102. $^{v}t+s^{o}=^{v}s^{v o}$, $^{c}s^{v o}$: *eis* (*eiz*, in der lat. Verbalendung *ētis* u. der Substantivendg. *ētos*); = $^{v}tt+s^{o}$: *oz*; = ∞ : *ez*, *iez* 1, 3, 4, *iz* 2.

No. 84. 1) Ausserhalb des Reimes: *d*+*s* = *z* in *chalz*, *granz*, *nus*, *pruz*, *secunz*.

No. 90. 1) In *dit*: *raemplit* Bindung von festem mit isolirtem *t* s. Malls Einl. 84.

No. 91. 1) Zu Nr. 91 vgl. Nr. 95.

No. 96. 1) Ausserhalb des Reimes: *tt*(*t*+*t*) = franz. *t* in *matin*, *matinee*, *metrat* und *cumbatrat*.

No. 100. Ausserhalb des Reimes: *tj* = franz. *ç* in *anceis* (**anteānsis*), *cumencier*, *solucium*, *tierce*. — *ctj* = *ç* in *leçumier*. — *ptj* = *ç* in *chacet* (**captiat*).

No. 101. 1) Ausserhalb des Reimes: *tj* = franz. *is* (*i* verschm. mit dem Tonvokal) in *raisun*, *lunaisun*, *preisier*. — 2) L schreibt *sacrefice*, also mit *c*.

No. 102. Im Inneren $^{c}t+s$ = *z* in *piz* (*pectus*).

103. ${}^{c}t + s^{o} = {}^{c}p + s^{o}$, ∞: *enz (ens)*, ${}^{v}s^{o}$: *arz* (= *as*, s. ungen. R.).

Einschiebung von unorganischem *t*[1]).

104. Zwischen *s* und *r*: α) in *ascere* = franz. *aistre*: *este*; β) in **essere* = franz. *estre*: *estre*; γ) in **iserunt* = franz. *istrent* : ∞ und = δ) *ixerunt* = franz. *istrent*.

2. Labiale.

Lat. *b*.

1) = franz. *b*.

105. ${}^{c}b^{c}$ = unorgan. *b*: *embre* = *emble* s. ungen. R.; = ∞: *embre*.

2) = franz. *v*[1]).

106. ${}^{v}b^{c} = {}^{v}v^{c}$: *ivre*; = ${}^{v}l^{c}$: *ivre* (= *itle*, s. ungen. R. u. No. 86).

3) = franz. *u*.

107. ${}^{v}b^{v}$ in den Imperfectendungen *abat* und *abant* = ∞: *out*, *ouent*.

4) = franz. ○[1]).

108. ${}^{v}b^{v}$ = *d* in gl. Stell.: *unt*; = ${}^{v}l^{c}$ [*j*]: *eit* (= *eilt*, s. ungen. R.); = ○: *eit*, *unt*; = ∞: *eient*.

109. ${}^{v}b^{o}$ = *v* in gl. St., ○: *at*; = ∞: *as*.

110. ${}^{o}b^{o}$ = ○: *estre* 2.

Lat. *bj*.

= franz. *i* (verschm. mit dem vorherg. Tonvocal).

111. ${}^{v}bj = {}^{v}v + i$, ${}^{v}pj$, ○, ∞: *ai*; = ○: *eist*.

Einschiebung von unorganischem *b*[1]).

112. Zwischen *m* und *l* in *-imul* = franz. *emble*: *embre*.

Lat. *p*.

= franz. ○[1]).

113. ${}^{v}p^{o}$ [*s*] = ○: *eis* (in *demaneis*).

114. ${}^{c}p^{c}$ = ○: *ens* (*enz*).

No. 104. Ausserhalb des Reimes unorgan. *t* eingeschoben in *istreit* und *creistras*.

Nach 104. Germ. *s* 1) = franz. *s* in *bulsuns* (ahd. *bolz*). 2) = franz. *s* in *gresle* und *gresil* (ahd *grioz*).

No. 106. Im Inneren *b* = *v* in *aveir*, *buvier*, *chevals*, *descrivement*, *devant*, *devum*, *fevrier*, *hiver*, *merveilles*, *pruver* und *pruveires*.

No. 108. Ausserhalb des Reimes lat. *b* gefallen in *u* (*ubi*), *samadi* (*sabatti* d.) und vor *t* in *sutils*, *duter*; vor *l* in *parler*.

Nach 110. Ausserhalb des Reimes *bb* = *b* in *gaberent* (altnord. *gabb*).

No. 112. Ausserhalb des Reimes *b* eingeschoben in: *numbres*, *numbrer*, *remembrer*, *remembrance*, *semblance*, *semblereit*.

No. 113. Ausserhalb des Reimes in *neis* (*ne ipse*), *cors* (*corpus*), *meisme*, *saltiers* (*psalterius*), *os* (*opus*), *cunter*, *receit*, *set* (*sapit* und *septem*), *sur* (*super*).

Nach 114. Ausserhalb des Reimes 1) lat. *p* = franz. *v* in *aüvrir*, *avrils*, *chievre* (*capra*), *cuncevrat*, *desevrement*, *desvet* (*dissipatum*), *evesque*, *saveir*, *truver* (**tropare*), *uvrat*. 2) lat. *p* = franz. *f* in *prof*, *aprof*, *chief*.

Lat. *pt*.

= franz. *t*[1]).

115. $^{v}pt^{v}$ = *ct* in gl. St.: *ite*.

116. $^{v}pt^{vo}$ = *ct* in gl. Stell., $^{v}c+t^{o}$, $^{v}g+t^{o}$, $^{v}d+t^{o}$: *it* [1]).

Lat. *pj*.

1) = franz. palat. *g*.

117. ^{v}pj = ^{v}tj : *age* s. No. 99.

2) = franz. *i* (attrah. an den Tonvocal).

118. ^{v}pj = *bj* in gl. St.: *ai (sai)*.

Lat. *v*.

1) = franz. *v*.

119. $^{v}v^{c}$ = *b* in gl. St.: *ivre*.

2) = franz. ○[1]).

120. $^{v}v^{v}$ = ^{v}bj, ∞ : *ai*.

121. $^{v}v^{c}$ [*t* der 3. Pers. praet. *s*.] = *b* in gl. St.: *at*; = *c* in gl. St., ○ : *it*; — [*s* der Pluralendung] s. ungen. R. *es* : *els*, *er*.

3. Gutturale.

Lat. *g*.

1) = franz. *g*.

122. $^{c}g^{vo}$ = ○ : *ung* : *uin* s. ungen. R.).

2) = franz. *i*[1]) (verschm. mit dem vorherg. Tonvokal).

123. s. lat. *a* = franz. *ai* No. 6; lat. *e* = franz. *i* No. 35.

3) = franz. ○[1]).

124. $^{v}g^{v}$ = ○ : *ante*, *eilt*, *ente*; = ∞ : *ente*.

125. $^{v}g^{vo}$ = ^{v}Dent.^{vo}, ○ : *ei*.

126. ^{c}g vor flexiv. *s* ○ : *uns* (*luns*).

gn, *ng* s. *n*; *g'l* s. *l*.

No. 115. Ausserhhalb des Reimes *pt* ganz geschwunden in *semaine* = *septimana*.

Nach 116. Ausserhalb des Reimes. 1) *ps* = franz. *ss* in *esse* = *ipsa* 2) *ph* α) = franz. *ph* in Philipes. β) = franz. *f* in *antefiniers*.

Nach 118. Ausserhalb des Reimes. Lat. *pp* = franz. *p* in *estupes*. Doch kommt im Lat. neben der Form *stuppa* auch *stūpa* vor.

Nach 119. Ausserhalb des Reimes Lat. *v* = franz. *u* (verschmolzen mit vorherg. *a* zu *o*) in *poür*.

No. 120. Ausserhalb des Reimes. *v* fällt vor flexiv. *s* in *cles*, zwischen Vocalen in *pluie*, *pluius*, *viaz*.

Nach 121. Ausserhalb des Reimes. 1) *v* verhärtet sich im Auslaut zu *f* in: *bof*, *clef*, *nef*, *nof* und *briefment*. — 2) Lat. *ff* = franz. *f* in *sufrir*; german. *ff* = franz. *f* in *befe* (ahd. *baffen*?). C und L schreiben hier *beffe*. — 3) Germ. *w* = franz. *gu* in *guarder*, *guarir*, *guarant*, *guaaignier*, *guaires*, *guarnir*, *gueredun*, *guerre*, *guerpissum*.

No. 123. Ausserhalb des Reimes. 1) *g* = franz. palat. *g* *ang[e]le* und *virgine*. Mall giebt hier, um das *e* resp. *i* zu vermeiden, den palatalen Laut durch *j* wieder. — 2) Inlautend *g* = frz. *v* in *ruver*; *rogo* lautet *ruis*. — 3) Auslautend *g* (*gu*) erhärtet zu *c* in *sulunc* (*sublongum*) und *sanc* (*sanguinem*).

No. 124. Im Inneren *g* zwischen Vocalen gefallen in *riule* (*regula*), *saete* (*sagitta*) und *vint*; erhalten ist *g* in dem Fremdwort *reguler*.

Lat. *c*.

1) = franz. *z* [1]).

127. $^v c^{*o} = ^v c + s^o$: *iz* 1 [2]).

2) = franz. *is* (*i* verschm. mit dem Tonvokal).

128. $^v c^c = s, x$ in gl. Stell.: *ist* 1 [1]).

129. $^v c^{*o} = \infty$: *is* 1.

3) = franz. *i* [1]) (verschm. mit dem Tonvocal.)

130. s. lat. *a* = franz. *ai* No. 3, 5, 6; lat. *e* = franz. *i* No. 32, 39; lat. *i* = franz. *i* No. 37, = franz. *ei* No. 42, = franz. ei_n No. 43, *ae* = franz. *iu* No. 59.

4) = franz. ○ [1]).

131. $^v c^v = t$ in gl. St.: *ie*, *uet*; = *d* in gl. St.: *unt*; = ○: *ie*, *unt*; = ∞: *ie*, *ient*.

132. $^v c$ vor flexiv. *s* = ○ : *is* 2.

133. $^v c^{*o}$ = ○ : *ai* (*lai*), *i*; = $^v c^c$, $^v t^v$: *i*.

134. $^v c^o = ^v c^{*o}$, ○ : *i* (*eissi*).

Lat. *cj*.

1) = franz. *ç*.

135. $^c cj^v = ^c tj^v$: *ancc*.

2) = franz. *is* (*i* verschm. mit dem vorherg. Tonvokal).

136. $^v cj^v = tj$ in gl. St.: *ise* 2.

Lat. *x*.

1) = franz. *s* [1]).

137. $^v x^o$ = lat. *s* der Endung *us*: *us* 3 (*dus*) [2]).

2) = franz. *is* [1]) (*i* verschm. mit dem vorherg. Tonvocal).

138. $^v x^c$ [*t* der Endung des praet. 3. sing.] = *c*, *s* in gl. St.: *ist*; — [*r*] = *s* in gl. St.: *istrent*.

139. $^v x^s = ^v s^{*o}$: *eis* (*eiz*).

No. 127. 1) Über *c* vor *a* = *ch* s. Mall Einl. S. 92. — 2) Im Innern noch in den mit *decim* zusammengesetzten Zahlen: *unze*, *duze*, *treize*, *quatorze*, *quinze* und *seize*, sowie in *cruiz* (*crucem*), *peiz* (*picem*).

No. 128. Ausserhalb des Reimes in *graisles* (s Wörterb. Anmkg. zum Wort), *nuisir*, *plaist*, *taisent*.

Nr. 130. Ausserhalb des Reimes noch in: *sainz*, *veraie*, *ceinture*, *fruit*, *grius*, *liu*, *nuit*, *puint* und *poi*.

Nach No. 130. Ausserhalb des Reimes *c* = *qu* in *evesque*.

No. 131. Ausserhalb des Reimes *c* gefallen im Inneren des Wortes in *cerne* (*circinum*), vor flexiv. *s* in *flans*.

Nach 134. 1) Lat. *ct* = franz *t* in *geter*. — 2) Lat. *cc* 1) = franz. *ch* in *pechiez*, *pechiere*. 2) = franz. *c* in *ocire*. — 3) *c* unorganisch in *entenc* und *tienc*. — 4) German. *c* = franz. *c* in *merc* (ahd. *marca*).

No. 137. 1) Ausserhalb des Reimes *x* = *s* in *destre* und *dejuste* und in dem Praefix *es* = *ex* (s. im Wörterbuch). — 2) Alle Hss. (nur L. hat éinmal *dus*) schreiben stets *dux*.

Nach 139. Ausserhalb des Reimes. 1) *x* = *iss* (*i* verschm. mit vorh. Tonvocal) in *eissir* und *laissier*. — 2) *x* = *ss* in *essemplarie* 66 (alle Hss.) und *essemple* 971 (letzteres Wort überhaupt nur in S überliefert und zwar mit éinem *s*. Nach V. 66 ist indess die Schreibung mit *ss* berechtigt.

Lat. *c* + *s*.

= franz. *z*[1]).

140. $^vc + s^o = {}^vc^{*o}$: *iz* 1. s. No. 127.

Lat. *j*.

1) = franz. *j*[1]).

141. $^cj^v$ = ∞ : *arie*, *aries*, *irie* (= *ilie*, s. ungen. R.).

2) = franz. *i* (attr. an den Tonvocal).

142. $^vj^c$ = *c* in gl. St.: *aire* (in *maire*).

3) = franz. ○ [1]).

143. $^ci^{*b}$ ○ : *él* (= *alium*).

144. $^{oc}i^v$ = ○ : *este* (s. auch ungen. R. *este* : *aistre*).

Lat. *tj* s. *t*, *bj* s. *b*, *pj* s. *p*, *cj* s. *c*, *lj* s. *l*, *nj* s. *n*, *rj* s. *r*.

4. Liquide.

Lat. *l*.

= franz. *l*.

145. $^vl^c = {}^vll^c$: *als* 3, *éls* 2; = ○ : *éls* (= *es*, s. ungen. R.).

146. $^vl^{*o} = {}^vlj^{*o}$: *eil*[1]), *él*.

147. $^cl = {}^cr$: *emble* (= *embre*, s. ungen. R.), *ille* (= *ivre*, s. ung. R.)

Lat. *ll*.

= franz. *l*.

148. $^vll^v = {}^vr^v$: *ule* (= *ure*, s. ungen. R.); = ∞ : *èle*.

149. $^vll^c$ = ∞ : *èls*.

150. $^vll^{*o} = {}^vl^{*o}$: *èl*.

Lat. *lj*.

= franz. *lj*.

151. $^vlj^v$ = ∞ : *aille*.

152. $^vlj^c = {}^vg'l^c$: *eilt*; = ∞ : *eilt* (= *eit*, s. ungen. R.).

153. $^vlj^{*o} = {}^vl^{*o}$: *eil*; s. No. 146.

Lat. *g'l*.

= franz. *lj*.

154. $^vg'l^c = {}^vlj^c$: *eilt*, s. No. 152.

Lat. *c'l*.

= franz. *lj*.

155. $^vc'l^c$ = ○ : *eilz* (= *eis*, s. ungen. R.).

No. 140. Im Inneren noch in *feiz* (*vices*).

No. 141. s. Anmkg. zu No. 2. — Über *j* = palat. *g* s. Mall Einl. S. 94.

No. 143. Ausserhalb des Reimes *j* zwischen Vocalen ausgefallen in *jeüner* (*jejunare*).

Nach 144. Ausserhalb des Reimes. 1) Lat. *qu* a) = franz. *c* und *k* s. Mall Einl. S. 93. b) im Inlaut = franz. *v* in *eve*, *evus*, *sivrat* und *siveient*. c) im Anlaut = *u* in *uele* (fem. zu *uel* = [*ae*]*qualem*. — 2) Lat. *quj* [*j* = *e*] = franz. *c* in *enlaciez* (**inlaqueatos*). — 3) German. *ck* = franz. *ch* in *breche*, *lecherie* (ahd. *lëccôn*), *tuchier* (*zucken*). — 4) Unetymologisches *h* ist vorgesetzt in *halz* und *eshalciez*.

No. 146. Wir haben hier Bindung von reinem mit mouillirtem *l* : *feeil* : *cunseil*. Es scheint, als ob man *feeil* gern mit einem Worte mit *l* gebunden hätte. Im Brandan ist *fe*[*d*]*eil* gereimt mit *soleil* und in der Estorie de Gaimar mit *conseil*.

Nach 147. Ausserhalb des Reimes *l* nach Cons. = *r* in *enbumbriers* (**incumularius*); — *l* noch erhalten in *apostles*. — Über die Vocalisirung des *l* zu *u* s. Anmkg. zu No. 1.

Lat. *m*.

1) = franz. *m*.

156. $^{\circ}m^{c}$ = ∞ : *imes*.

157. $^{\circ}m^{\circ}$ = ∞ : *embre* (s. auch ungen. R. *emble* = *embre*).

158. $^{c}m^{c\circ}$ = *n* in gl. Stell. *um*=*un*; = ∞ : *em*, *um*, *um*=*un*.

2) = franz. *n*.

159. $^{\circ}m^{c}$ = $^{\circ}n^{c}$: *ens* (*enz*), *uns*; = $^{\circ}m'n^{c}$, ∞ : *uns*.

160. $^{\circ}m^{\circ}$ = $^{\circ}n^{c\circ}$: *ien* 2.

3) = franz. ○ [1]).

161. m° = ○ : *ai*, *aine*, *eint* (*aint*), *aire*, *ait*, *alte* (= *altre*, s. ungen. R.), *ance*, *ant*, *art*, *at*, *ee*, *egne* (= *emme*, s. ungen. R.), *ei* 1, *eil*, *eine*, *eir*, *eis* (s. auch *eis* = *eirs*), *embre*, *ent*, *ente*, *er*, *ére* 2, *erre*, *este*, *estre* 2, *et*, *i*, *iee* 2, *ier*, *iere*, *in*, *ire* 1, 2, *ise* 1, *it*, *iu*, *ivre*, *is* 1, *os* (=*ors*, s. ungen. R.), *ume*, *un*, *une* (s. auch ungen. R. *une*=*ume*), *unt*, *ur*, *urs*, *ure* (=*ule*), *us* 1, 3 (s. auch ungen. R. *us*=*urs*, *urz* 3), *ut* 2; = n° : *um*=*un*; = s° (der 1. pers. plur. praes.): *um*; = t° (der Endung *at*, *ivit*): *aille*, *ie*, *ise* (=*ire*, s. ungen. R.), *ure* 2; = ∞ : *age*, *ain* 2, *an*, *ant*, *arie*, *e*, *ee*, *ei* 2, *eine*, *él*, *èl*, *ent*, *et*, *iet*, *igne*, *ilie* (=*irie*, s. ungen. R.), *in*, *is* 1, *ise* 2, *ivre* (s. auch ungen. R. *ivre*=*itle* 2), *une*, *une* (=*isme*, s. ungen. R.), *ur*, *ure* 1, *urn*, *us* 2.

Lat. *mm*.

= franz. *m*.

162. $^{\circ}mm^{\circ}$ = $^{\circ}m'n^{\circ}$: *ume* (in *sume*).

Lat. *m'n*.

1) = franz. *m* [1]).

163. $^{\circ}m'n^{\circ}$ = $^{\circ}n^{c\circ}$: *um* : *un*. — s. auch No. 162.

2) = franz. *mm*.

164. $^{\circ}m'n^{\circ}$ = $^{\circ}gn^{\circ}$: *emme* : *egne* s. ungen. R.

3) = franz. *n*.

165. $^{\circ}m'n^{c}$ = *m*, *n* in gl. St. : *uns*.

Lat. *n*.

1) = franz. *n*.

166. $^{\circ}n^{\circ}$ = $^{\circ}m'n^{\circ}$: *une* (=*ume*, s. ungen. R.); = $^{\circ}ll^{\circ}$: *une* (= *ule*, s. ungen. R.), s. auch ungen. R. *une*=*isme*; = ∞ : *aine*, *inet*, *une*, *unent*, *unet*.

167. $^{\circ}n^{c}$ = *m*, *m'n* in gl. St.: *ens*, *uns*; = ∞ : *ains*, *ance*, *ant*, *ante*, *antes*, *eient*, *eine*, *endes*, *endre*, *ent*, *ente*, *entent*, *ens*, *érent*, *iens*, *ient*, *iént*, *ins*, *irent*, *issent*, *istrent*, *ouent*, *unt*, *ussent*.

---

[1] No. 161. Ausserhalb des Reimes *m* vor Cons. gefallen in *enfertet* (*infirmitatem*).

[1] No. 163. Ausserhalb des Reimes. Lat. *m'n* = franz. *m* in *numet* (*nominat*). — Lat. *m'n* + *s* = *nz* in *danz*. — Lat. *mnj* = franz. *ng'* in *sunge*.

168. ${}^{v}n^{*o} = {}^{v}m^{o}$: *ien* 2; $= {}^{v}m^{*o}$: *um* : *un*; $= {}^{v}n^{o}$: *un*; = ∞: *ain*, *ien* 1, *in*, *un*.

169. ${}^{c}n^{*o}$ = ∞: *urn* [1]); vgl. No. 171.

2) = franz. ○ [1]).

170. ${}^{v}n^{c}$ [*s*] = ○ : *eis*, *ire* (= *ise*, s. ungen. R.), *is* 2, *ist* 1.

171. ${}^{[r]c}n^{*o}$ = ○ : *ur* [1]); = ∞: *er* 2 [2]).

Lat. *n* + *s*.

= franz. *z*.

172. ${}^{c}n + s^{o} = s^{v}$: *urs* : *urz*; = ∞ : *urz*.

Lat. *nn*.

= franz. *n*.

173. ${}^{v}nn^{*o}$ = ∞ : *an*.

Lat. *nn*+*s*.

= franz. *nz*.

174. ${}^{v}nn + s^{o}$ = ∞ : *anz* (*ans*).

Lat. *ng*.

1) = franz. *nj*.

175. ${}^{v}ng^{v}$ = ∞ : *eignent*.

176. ${}^{v}ng^{c}[j] = {}^{v}ng^{*o}$: *uin* (= *ung*, s. ungen. R.).

Lat. *gn*.

= franz. *nj*.

177. ${}^{v}gn^{v} = {}^{v}m'n^{v}$: *egne* (= *emme*, s. ungen. R.); $= {}^{v}d^{v}$: *ignes* (= *ides*, s. ungen. R.); = ∞ : *igne*.

Lat. *nj*. [1])

= franz. *in* (*i* verschm. mit Tonv.)

178. ${}^{v}nj^{v}$ = ∞ : *eine*.

Lat. *nc*.

= franz. *in* (*i* verschm. mit Tonv.)

179. ${}^{v}nc^{c} = {}^{v}n^{c}$: *eint* (*aint*).

Lat. *njr*.

= franz. *ir*.

180. *-enior* = *-īcere* : *ire*.

Lat. *r*.

1) = franz *r*.

181. ${}^{v}r^{v} = {}^{c}r^{v}$: *irent*; $= {}^{v}l^{v}$ [1]): *irie* (= *ilie*, s. ungen. R.), *ure* (= *ulc*, s. ungen. R.); = ∞ : *arie*, *aries*, *erent*, *ure*, *ures*, *uret*.

No. 169. Mall hat *n* in *turn* (*:jurn*) beibehalten, weil in den 3 Fällen, wo dieser Reim vorkommt, jedesmal eine (andere) Hs. *turn* schreibt und weil in *turn* sich das *n* überhaupt länger erhalte als in anderen Wörtern.

No. 170. Ausserhalb des Reimes *n* gefallen vor *s* in *detries*, *mesure* und *tressaillir*; vor *st* in *estrument*, *mestier*, *mustiers*, *mustrer*.

No. 171. 1) in *jur* gebunden mit *-ur* = *-ōrem*, *-ōri*. — 2) in *hiver*:*ver*, welches alle Hss. bieten, ausser C, das im ersten Reimwort das *n* erhalten hat.

Nach 171. 1) *n* zu *r* in *ordre*. — 2) Unorganisch *n* eingeschoben in *ensement*.

No. 178. Ausserhalb des Reimes *nj* 1) = *nj* in *cumpaignun* und *seignur*. — 2) = *ng'* in *estrange*, *vienget* und *suvienget*.

No. 181. Die Aussprache von *l* und *r* muss eine sehr schwache gewesen sein, da beide sehr oft mit einander reimen (s. ung. R.). In den Bindungen: *alte*:*altre*, *as*:*arz*, *eit*:*eilt*, *eis*:*eilz*:*eirs*, *este*:*aistre*, *es*:*els*:*er*, *os*:*ors*, *us*:*urs* :*urz* muss *r* resp. *l* fast stumm gewesen sein.

182. $^{v}r^{c}$ = ○ : *eirs* (= *eis*, s. ungen. R.), *urs* (= *us*, s. ungen. R.); = ∞ : *art*, *arz* (= *arst*, s. ungen. R.), *ers*, *urn*, *urs*, *urs* = *urz*, s. auch *us* = *urs*, *urz*.

183. $^{v}r^{v o}$ = $^{v}r^{o}$: *ar*; = ∞ : *eir*, *er* 1, 2 (s. auch ungen. R. *er* = *es*), *ier*, *ir*, *ur*.

184. ^{c}r = ○ : *aistre* (= *este*, s. ungen. R.), *altre* (= *alte*, s. ung. R.); = ^{v}s : *ire* (= *ise* s. ung. R.); = ^{c}l : *ivre* (= *itle*, s. ungen. R.), *embre* (= *emble*, s. ungen. R.); = ∞ : *aire*, *embre*, *endre*, *ére*, *estre*, *ire*, *irent*, *istrent*, *ivre*.

2) = franz. ○.

185. S. *us* 2, 3 und ungen. R. *us* = *urs*, *urz* 3.

Einschiebung von *r*.

186. in *estem (coelestem)* = frz. *estre* : *estre*.

Lat. ***rr***.

1) = franz. *rr*.

187. $^{v}rr^{v}$ = $^{v}r'r^{v}$, germ. *rr* : *erre*; = ∞ : *erre*, *erres*.

2) = franz *r*.

188. $^{v}rr^{v o}$ = $^{v}r^{v o}$: *ur* (in *tur* = *turrem*).

Lat. ***tr***.

= franz. *r* [1]).

189. $^{v}tr^{v}$ = ∞ : *ére*, = $^{v}r^{v}$: *iere*, *ieres*.

Lat. ***rj***. [1])

= franz. *ir* (*i* verschm. mit Tonv.)

190. $^{v}rj^{v}$ = *-acere* : *aire*; = *-ātor*, *-ĕtro* : *iere*; = *-etras* : *ieres*; = *-icere* : *ire* 1; = *idere*, *ucere* : *ire* 2.

191. $^{v}rj^{c}$ = ∞ : *iers*.

192. $^{v}rj^{v o}$ = *-(ct)are*, *-(i)are* : *ier* 3; = *-(i)are* : *ier* 2.

Lat. ***s***.

1) = franz. *s*.

193. $^{v}s^{v}$ = ^{v}tj : *ise* 1; = $^{c}r^{v}$: *ise* (= *ire*, s. ungen. R.); = ∞ : *ise* 1.

194. $^{v}s^{c}$ = *s* der Cons. Verb. *st* in *aistre* : *este* (= *aistre*, s. ungen. R.); = $^{v}ss^{c}$: *estre* 2; = $^{v}c^{c}$: *ist* 1; = $^{v}x^{c}$: *ist*, *istrent*; = ○ : *isme* (= *une*, s. ungen. R.); = ∞ : *este*, *estre* 1.

195. $s^{v o}$ = *s* der Cons. Verbind. *cs*[*x*], *t*+s^{v}, s^{o} : *eiz* (*eis*); = s^{o} : *is* 2, *os* (= *ors*, s. ungen. R.), *urs* = *urz*, *us* 1; = lat. *s* der Endung *us* : *us* 3; = ∞ : *is* 4, *us* 2.

196. s^{o} = lat. *s* der Endung *us* : *us* 3; = $r^{v o}$: *es* (= *er*, s. ungen. R.); = ∞ : *ains*, *als*, *antes*, *aries*, *as*, *ees*, *éls*, *èls*, *endes*, *erres*, *ers*, *etes*, *ides* (= *ignes*, s. ungen.

Nach No. 185. Lat *r* = fr. *s* in *plusur* (**pluriori*).

No. 189. Ausserhalb des Reimes. Lat *tr* 1) = frz. *r* in *repairereit*, 2) = frz. *rr* in *larruns*. — Lat. *dr* = frz. *r* in *quarante* und *quaresme*. — Lat. *gr* = frz. *r* in *pereçus*.

No. 190. Ausserhalb des Reimes *rj* = frz. *rg'* in *cirges* (*cereus*).

R.), *iens*, *ieres*, *iers*, *imes*, *ins*, *is* 3, *uns*, *ures*, *urs*.

s nach *t* = *z* s. *t*.

2) = franz. *z* [1]).

197. *s* nach mouillirtem *l*=*s*: *eilz* (= *eis*, s. ungen. R.).

3) = franz. ○.

198. *s*° (der 1. Pers. pl.) = ○: *um*, *um*=*un*.

Lat. *ss*.

1) = franz. *ss*.

199. °*ss*° = ∞: *issent*, *ussent*.

2) = franz. *s*.

200. °*ss*ᶜ = °*s*ᶜ: *estre* 2 (s. No. 194); = ∞: *ist* 2.

Lat. *s's*.

= franz. *s*.

201. °*s* + *s*° = *s* der Cons. Verbind. *cs*[*x*], °*t*+*s*°: *eis*(*eis*); = *s*°°: *eis* (*eis*), *us* 1; =*s*°: *eis* (*eis*), *is* 2, *us* 1.

Lat. *sc*.[1])

= franz. *is* (*i* attr. an den Tonvoc.)

202. °*sc*° = °*s*ᶜ: *aistre* (= *este*, s. ungen. R.).

Unorganisches *s*.

203. eingeschobenes *s* in der 3. Pers. praet. conj. in lat. *tardet* = franz. *tarst*[1]): *mars*.

204. unetymologisches *s* zur Nominat.-Bild. in *creaturs*: *jurs*.

ds s. *d*, *ts* s. *t*, *cs* s. *c*, *ns*, *nns* s. *n*.

No. 197. Ausserhalb des Reimes in *filz*, *mielz*.

No. 202. Ausserhalb des Reimes *sc* = *ss* in *peissun* (**pisconem*) — *sc'l* = *sl* in *masles* (so C und L; A: *malles*, S: *males*).

Nach 202. Lat. *st* im Auslaut = franz. *s* in *puis* ebenso in *us* (*ostium*). — *st*+*s* = *z* in *noz*. — German. *s* = franz. *s* in *isnelepas* (ahd. *snël*).

No. 203. s. Glossar Anmkg. zum Worte.

Glossar zu Philipe de Thaün's Computus.

A praep. 5,9,14 etc.
abaissiee p. prt. f. n. estre a. *niedrig stehen* (vom Monde) [2528].
abundance sb. f. n. *Überschuss* [2386].
abundement sb. m. n. *Überschuss* [2415].
achaisun sb. f. n. *Grund* [1177, 1535], obl. 930, 1879, [727, 765, 849 etc.], achaisuns obl. pl. [477, 801, 875 etc.].
achater inf. *kaufen* [550].
acuntum prs. *zählen, berichten* [2410, 2648]. acuntet p. prt. [2110].
acurçant gerund. *kürzer werden* [380].
acuveitee part. prt. *bedecken* [2706]
Adam *Personenname* 581, 583.
advent sb. m. obl. *Advent* 3450.
aempliz p. prt. m. n. s. *vollenden* [2078]. aemplit obl. s. [2468].
afermer inf. *bestätigen* [1469], afermet p. prt. ntr. n. [2504].
aidier inf. *helfen* [169]. aidiez imper. [162].
aïe sb. f. obl. *Hülfe* 1848, 2816.
ainz I. adv. 1. *sondern* 101, 1196, 1202 etc. 2. *eher, vorher* 273, 1283. II. praep. *vor* 3293 = ainz que conj. *bevor* 196, 2156, 2492 (c. Conjunct.), 1510 (c. Ind.).
airs sb. m. n. s. *Luft* 2802.
ajustaisun sb. f. n. s. *Vereinigung* [938].
ajustat prt. 3. s. *vereinigen* [1941], ajusterent 3. pl. [2014]. ajuste p. prt. m. n. pl. [939].
al = a le 132, 144, 165 etc.
alcuns pron. m. n. s. *irgend ein*: a. envius 632. alcun obl. s. a. hume 2618.
aler inf. *gehen* 1174 [595, 1656, 3267 etc.]. irras fut. 2. s. 3541. irrat 3. s. 2473. irreie cond. 1. s. 3497. irreit 3. s. [921]. vait prs. 3. s. 304, 378, 383 etc. [355, 375, 401 etc.]. vunt 3. pl. 80, 379, 388 etc. [642, 2407, 2886 etc.]. alez imper. 2825. alt prs c. 3. s. 142, 3018. algiez 2. pl. 3343. algent 3. pl. 3315, 3316. alout impf. i. 3. s. [1106]. alouent 3. pl. [1170]. alat prt. 3. s. 1613. 1780 [1755, 1928, 1962, 2748]. alerent 3. pl. [3280]. alet p. prt. m. obl. s. [1865]. alee f. n. 335 [2705, 2763]. alees f. n. pl. [2095] obl. pl. [1861].
aliez p. prt. m. obl. pl. *vereinigen* [944].
alkes adv. *ziemlich* 2532.
allegorie sb. f. n. [577, 805, 823 etc.].
Alleluie sb. f. obl. s. *Sonntag septuagesimae* 3325, 3330, 3333, 3340, 3375, 3508. s. Godefr. und Ducange.
alquante pron. f. obl. s. *einige*: a. gent 1852. alquant m. n. pl. 107, 655, 1083 etc.
altres pron. m. n. s. 328, 1290, 1932 etc. altre 2266, 2286. obl. 1253, 1274, 1978, 2161. f. n. 2298, 2342, 2541, 3062. obl. 1156, 1491, 1555 etc. [2510, 2520, 2524]. ntr. obl. 408, 1092, 1850 etc. altre m. n. pl. 3055, 3073. altres obl. 447, 799, 1161 etc. f. n. 1857. obl. 2011, 2012, 2795, 3054.

altrement adv. 1. *anders* 2836 [704, 1860, 2546]. 2. *sonst widrigenfalls* 295.
altretanz pron. m. obl. pl. *ebensoviele* 2155. altretant neutr. s. *ebensoviel* 1125, 1138, 1145 etc.
aluignant gerund. *länger werden* [379, 388].
alumer inf. *anzünden* 664. alumez p. prt. m. n. s. [2559]. alumet [2562]. alumee f. obl. s. [2670]. alumees obl. pl. [2533].
aluum prs. *stellen, setzen* [2328, 3506, 3530]. aluez p. prt. m. n. s. [2285]. aluet obl. [2811]. aluee f. obl. [3139]. aluet m. n. pl. [3248]. aluees f. n. [392].
amat prt. 3. s. *lieben* [1756]. amerent 3. pl. [448].
amender inf. *verbessern* 6, [120, 130, 174 etc.]. amendet p. prt. [567].
amis sb. m. n. s. *Freund* 166. ami [167].
amunt adv. la a. *oben* (= lat. supra) [3200].
amur sb. f. n. s. *Liebe* 1032, [720]. obl. 419, 441, 967, 1034, [155[1]), 1287]. amurs obl. pl. [726] (Brunst).
s'amurerent prt. *sich verlieben* [2013].
anceis adv. 1. *vorher* 383[2]), 1781. 2. *sondern* 2402, 3124. = anceis que conj. (c. Conjctv.) *bevor* 3410.
andui Zahlwort n. pl. *beide* 1275.
aneise adv. *fast, beinahe* 160 (Godefroy: aneises, ennaises, enesses).
anels sb. m. n. s. *Ring* [1867].
Angevins n. s. *Völkername* [100].
anjles sb. m. n. s. *Engel* 871.
anme[3]) sb. f. obl. s. *Seele* 17, 32, 699. anmes obl. pl. 830, 1532, 1543 etc.
annum *Latinismus* 1872.
ans sb. m. n. s. *Jahr* 1851, 1962, 2018 etc. an [2149, 2150]. obl. s. 187, 375, 653 etc. [2091, 3205, 3493 etc.]. n. pl. 612, 2052, 2985. ans obl. pl. 2136, 2139, 2158 etc. [2115, 2116, 2367 etc.].
antefiniers (antiphonarius) sb. m. n. s. *Chorbuch* [40].
anuels adj. f. obl. pl. *jährlich* [50, 54].
aoisement[4]) sb. m. n. s. *Vermehrung* [3088] vgl. God.
aoiter[5]) inf. *vermehren* 1936.
apareilliee p. prt. f. n. s. *bereiten* [22].
apelaisuns[6]) sb. f. n. pl. *Aufruf* [1102].
apelet prs. 3. s. *nennen* 320, 728. apelum 1. pl. 216, 248, 708 etc. [359, 425, 2098 etc.]. apeluns [876, 3131]. apelez 2. pl. [1218]. apelent 3. pl. 251, 323 apelouent impf. i. 3. pl. [450, 1110, 1115]. apelai prt. 1. s. [3176]. apelat 3. s. [236, 414, 671 etc.]. apelerent 3. pl. 697, 1318, [467, 652, 1254 etc.]. apeles p. prt. m. n. s. [715, 729, 1298, 1478]. apelet [851, 1099, 1369, 2184]. apele [432]. apelee f. n. [409, 1308]. apelet m. n. pl. [793]. apelees f. n. pl. [1458, 1822].
apiert prs. 3. s. *erscheinen* 2526. aparut refl. prt. 3. s. *sich zeigen* [907].
apostles sb. m. obl. pl. *Apostel* 920, 976, 3296.
apres praep. *nach (zeitlich)* 1715, 2255, 3288. adv. *nachher* 537, 2210.
aprestee p. prt. f. n. s. *gewähren* [1054, 1660, 2608].
Aprilis *Latinismus* 2873.
aprof I. praep. 1. *gemäss* 151. 2. *nach (zeitlich)* 571, 881, 1953 etc. II. adv. *darauf* 268, 372, 603 etc.
aquarius 1441, [1796]. aquarium [373] *Latinismen.*
arbres sb. m. n. s. *Baum* 1360. arbre n. pl. 1856. arbres obl. pl. 725.

1) s. pur praep.
2) v. 383. C. S: *enceis.*
3) S. schreibt stets *alme.*
4) C: *adoisement.* A: *aoisement.* L: *aoitement.* S: *avisement.*
5) C: *ahoiter.* A: *adoiter.* L: *aoire.* S: *adore.*
6) Übersetzung von *kalendae.*

arcgetant sb. m. n. s. *Bogenschütze* [1759].

archetipum *Latinismus* 1520.

ardanz p. prs. m. n. s. *brennend, heiss* [1332]. ardante f. n. zone a. *heisse Zone* 401. ardantes f. obl. pl. [1261].

arer inf. *pflügen* 541.

arguet refl. prs. 3. s. *sich bemühen* [1494].

ariere adv. *zurück, hinten* 692, 1508, 1511 etc. [1434, 1732, 2470].

arietem *Latinismus* 367, 1209.

armaries sb. m. n. s. *Bibel* [1727] s. Sainte Palaye armarie.

armes sb. f. obl. pl. *Waffe* 72, 673.

ars sb. m. n. s. *Bogen* 1749, 1762. arc obl. s. 1732.

art sb. f. n. s. *Kunst* 465. arz obl. pl. [2688].

asemblement sb. m. n. s. *Vereinigung, Versammlung* [2722]. obl. s. [563, 951, 3221 etc.]. asemblemenz n. pl. [1113].

asembler inf. *vereinigen* [2049]. asemblez imper. 2. pl. 1556. asemblouent impf. i. [1116].

asenser[1]) (von sensus) inf. *belehren* [246]. God. assenser.

asez adv. *genug* 117, 1845, 2815, 3031. a. plus *viel mehr* 1832.

asistrent prt. 3. pl. *setzen* [1347, 3305]. asise p. prt. f. n. s. [2984]. asis m. n. pl. [2986]. m. n. s. *belagern* [659].

asnes sb. m. n. s. *Esel* 123, 144.

asprement adv. *heftig, scharf* [1739].

astronomien sb. m. n. pl. *Astronom* [352]. astronomiens obl. pl. 306.

asuagement sb. m. n. s. *Erleichterung* [298].

asumpciun[2]) sb. f. obl. s. *Himmelfahrt (Christi)* [932].

ateindrat fut. *erreichen* [2673]. ateint prs. 3. s. 2653. p. prt. m. n. s. [2146].

atendeient impf. i. *erwarten* [1758].

atometes sb. f. n. pl. *atom*[3]) (*von der Zeit*) [2490]. obl. pl. [2321, 2389, 2479, 3116].

atraire inf. *addieren, anziehen* [556, 2060, 3496].

auctoritet sb. f. obl. s. *Autorität* [1156].

Augustins[4]) *Personenname* n. 33, 616, [61, 241]. Augustin [2777].

Augustus 775, 1004. Augustum 790. augustus [646, 989] *Latinismen.*

aüret[5]) prs. 3. s. *anbeten* [576]. aürouent impf. i. 3. pl. [449].

aüst *Monatsname* n. 987, 1144, 2879. obl. 779, 1132, 1347 etc.

autumnals adj. m. n. s. a. equinoctium *Herbstnachtgleiche* [2266, 3238]. autumnal 3243.

aüvrir inf. *öffnen* 888 [723]. aüvrit prt. 3. s. 890.

avaler inf. *herabgehen* [3268].

avant adv. *vorwärts, vorher* 3408, [692, 1508, 1511] = des-avant praep. *von-an*: des sis ides avant [3371].

aveir inf. 434, 1034, 1883, 2557, [2355, 3122, 3415]. avras fut. 2. s. [3413, 3422, 3431]. avrat 3. s. 519, 611, [1000, 2153, 2666]. avrum 1. pl. 2614. avruns [2155, 2451]. avrez 2. pl. 1557, [2072, 2844, 3068, 3477, 3490, 3523]. avreiz 2847, 3071. avrunt 3. pl. 624, [108, 1084 etc]. avreit cond. 3. s. 2254, [3158]. avreient 3. pl. [978]. ai prs. i. 1. s. 26, 568, 582 etc. [2261, 2935, 3138,

---

1) S hat *asener* (von ahd. *sin* s. Ztschr. VI. pg. 112).

2) In der modernen Sprache nur noch von Mariae Himmelfahrt gebraucht; vgl. auch Dr. Lehmann: »Der Bedeutungswechsel im Französischen« S. 16. Erlangen 1884.

3) Über die genauere Bedeutung s. Mall pag. 156.

4) L hat immer die verkürzte Form Austins; dieselbe noch belegt Estorie de Gaimar 1049 s. Vising, Etude etc.

5) Das Simplex ist im Best. 2 × belegt: *urer* inf. 740 *urum* imper. 1. pl. 122.

3446]. as 2. s. 3403. at 3. s. 2, 7, 68 etc., [72, 1355, 1453 etc.]. avum 1. pl. 73, 1644, 2635, [2439, 2820, 2857 etc.]. avuns [2392, 2854, 3083]. avez 2. pl. 3406, [409]. unt 3. pl. 58, 78, 79 etc. [30, 225, 2837 etc.]. ait prs. c. 3. s. 18, 20. aium 1. pl. 2276, [2243]. aiuns [2156]. aiez 2. pl. 2670. imper. 2. pl. 627, 1538, 1565 etc. aveit impf. i. 3. s. 567, 1747, 1973, [1499, 1911, 1935]. aveient 3. pl. 1914, 1918. oüst impf. c. 3. s. 1242, 1390. out prt. 3. s. 473, 527, 696 etc. ourent 3. pl. 1287, 1933. oüt p. prt. [3403] [1]).

avendrat fut. 3. s. *eintreffen* [2171, 2449]. avendrunt 3. pl. [3002]. avient prs. 3. s. 3197, [2168, 2179,

---

1) Über die Übereinstimmung des Part. mit seinem Obj. bei der Verbindung mit *aveir* zur Bildung des Perf. ist zu bemerken:

I. *beim V. a.* 1. *bei vorhergehendem Obj. ist*: a) *die Concordanz beachtet*: quant sun curs at furnit:-e de tut aemplit:2467-8. quant il sun curs at fait:1784. dunc at sun curs alet:-e tut avirunet:1865-6. le terme qu'as oüt:3403. que ne l'[le livre] ai cumenciet:26. le mur unt enfundret:78. en juil que ai numet:774. or en ai asez dit-e mun talent descrit:1846. ki mult l'[le rei] out guereiet:-et lunges travailliet: 783-4. mais un jurn ai passet:-que jo n'ai pas numet:2929-30. out sun siege pose:527. pur quei nule n'i ai-enz el chief aluee:3139. en la pasche passee-que avez celebree:3406. la riule qu'ai dunee:2280. u jo ai la cruiz mise:2983. quant les out aliez:944. sis meis . . . que aveit descreüz:li bons etc.:1973. les signes envirun-posez par grant raisun 2793. se cez jurz qu'ai numez:2829. tutes at nuns posez:233. les riules qu'ai dunees:3463. si cum l'ai acuntet:2110. nostre sire-tant l'aveit amendet:567. asez en ai cunte:2815. pur ço l'ai eissi dit:-par semblance descrit:2679-80. asez en ai or dit:-e sutilment descrit:3031-2. ço ai dit:-la desus e descrit:3145-6. u iloc en vertet-que ai determinet: 3460. li ciels . . -ki trestut at enclos:2790. ki eissi-l'unt enquis e guardet:-e jo bien espruvet:2363-4. e ço truvum escrit:615. Turkil e Gerlant -ki bien l'unt espruvet3209. et tut i ai poset:2787. mais si cum l'ai truve:751, 1854. b) *die Concordanz unterlassen*: les esteiles reials-eclipsin de chascune-ici ai aluet:2811. plusur en unt traitiet:-e raisun cumenciet:2460. les signes envirun- . . -par duze deviset:2793. e par sa deïtet-nus at enluminet:1584. lur rei-ki les aveit furmet:1747. li blet-que bof unt laburet:1260. se rien i at mesdit:7. par iceste raisun -que nus mustret avum 2344. les meis i ai poset:2883, 3081.

2. *bei nachfolg. Obj. ist* a) *die Concordanz unterlassen:* at fait une raisun:2. fait i unt grant baee:79. e od sei at portet-dous espees trenchantes:668. d'iço guarnit vus ai:3446. b) *die Concordanz beachtet*: qu'ele at acuveitee:-tute terre 2706. kar quant il at alees:-trestutes les cuntrees:1861. si aiez alumee:-une chandeile:2870. e es altres reiuns-ai enposez les nuns:2796. unt enz el ciel truvee:-une veie:353. ki bien espruvet l'at:2396.

II. *beim V. r*: que tant me sui targiet:25. e el s'est esluigniee :-dreite al soleil dreciee 2685.

III. *beim V. n*: cum jo vus ai cuntet:568. n jo vus ai cuntet:582. si cum jo ai cuntet:-descrit e demustret 1165-6. si cum Egyptien .. -unt enquis e guardet:-e forment espruvet:2315-6. de ço que at erret:607. si cum truvum escrit:998, 1039 etc. bien cuit qu'en ai parle: 1847. l'an dunt ai parlet:2038. l'altres dunt ai parle:2233. e tut i ai poset-le mielz, dunt ai parlet:2788. e dunc avrat semet:quant eissi at erret;611-2. plusur en unt traitiet:2459.

2241 etc.]. avendrat fut. *wohlergehen* [3466]. avendreit cond. *glücken* [1516].
avirunet p. prt. *durchlaufen* [1866].
avis sb. m. n. s. *Meinung* 1344.
avisunkes adv. *kaum* 63.
avrils *Monatsname* nom. 645, 723, 882 etc. avril obl. 892, 1131, 1244 etc.

Baee[1]) sb. f. obl. s. *Bresche Öffnung* [79, 1649].
baillie sb. f. obl. s. *Gewalt, Herrschaft* [465, 778, 1877, 1923 etc.].
baissant gerund. *untergehen* (*von der Sonne*) [1420].
baptisteries sb. m. n. s. *Baptisterium* 41.
baraine[2]) adj. f. n. s. *unfruchtbar* [2006].
barnage sb. m. obl. s. *Adel* 1960.
bas adj. m. n. s. *niedrig* 3268. basse f. n. 2542. basses f. n. pl. 2544.
bataille sb. f. obl. s. *Schlacht* 84, 817, [825].
Bede *Personenname* 752, 1251, 1892 etc.
befe sb. f. n. s. *Irrtum* 2633.
bel adj. m. obl. s. 2635, [872]. bele, f. obl. s. 2614.
beneistrunt fut 3. pl. *segnen* [32].
ber (baro) sb. m. n. s. *Herr* 485, 711, 786 etc.
berbiz sb. m. obl. pl. *Schaf* [69].
beste sb. f. n. s. *Thier* 1301, 1320, 1391, [1215, 1475 etc.]. bestes obl. pl. 726, 1651.
bien adv. *wohl* 48, 86, 90 etc.
bien sb. m. obl. s. *Gutes* 1661, [20, 300].
bissextes sb. m. n. s. *Schalttag* 2135, 2148, 2152 etc. bissexte 2037, 2284. obl. s. 189, 190, 2090 etc.
blasmer inf. *tadeln* [119, 129, 1087, 1841]. blasmez p. prt. m. n. s. [3468].
blet[3]) sb. m. n. pl. *Getreide* [1259].
bons adj. m. n. s. *gut* 62, 242, 840 etc. bon obl. s. 762. bone f. obl. s. 106, 2974. bon neutr. n. c'est b. 303. bon m. n. pl. 3051. bons obl. pl. 1706.
bos sb. m. n. s. *Ochse* 1544. bof[4]) n. pl. 1260.
breche sb. f. n. s. *Öffnung* 1659.
briefment adv. *kurz* [1887, 1902, 2406 etc.].
brieve adj. f. obl. s. *kurz* 366, 1140. briez m. obl. pl. 1981. brieves f. obl. pl. 638.
bulzuns (ahd. bolz) sb. m. n. pl. *Pfeil, Bolzen* [1415].
burjunet prs. 3. s. *knospen* [1360]. burjunent 3. pl. [1855].
busuin sb. m. obl. s. *Arbeit* 162, *Noth* 165, 168. aveir b. *nöthig haben* 30, 225.
buvier[5]) sb. m. obl. s. *Ochsenhirt* [132, 545].
Cancer 399, 1607. cancrum 1298, [368, 378, 948]. *Latinismen.*
canes sb. f. obl. pl. *Kanon, Regel* 44.
capricornus 400. capricornum 1423, [372, 377, 1765, 3269] *Latinismen.*
Castor 1277, 1279. Castorem [1273] *Latinismen.*
Caÿfas *Personenname* 1075.
ceinture sb. f. obl. s. *die Hüften* [1406, 1730].
celebrer inf. *feiern* [52, 442, 2208 etc.]. celebrassent impf. c. 3. pl. [3268]. celebree p. prt. f. n. s. [2218, 2278, 3304]. obl. 3406.
celee p. prt. f. n. s. (als adj.) *geheim* escience c. [228].
celestre[6]) adj. m. obl. s. *himmlisch* [112].

1) Auch Best. 49. Hs. S. hat v. 79: *baudee.* vgl. Godefroy *beee.*
2) fem. zu *brehaing* s. Littré.
3) Der nom. sg. *blet* Rol. (O) 980.
4) C: *boes.* A: *bues.* L: *bois.* S: *boves.* (*bof* also eine Mall'sche Form).
5) v. 132 übersetzt Wright (in seiner Ausgabe des Comp.) *buvier* mit drunkard; die zweite Stelle (545) hat er seiner Übersetzung nach gar nicht verstanden. *buvier* hat beidemal die angegebene Bedeutung.
6) Die Einschiebung des *r* ist wohl zu erklären aus einer Analogiebildung nach *terrestre.* Man kann es auch zusammenstellen mit Wörtern wie *registre* aus *regesta*, *perdrix* aus *perdicem* u. ä. Die dem lat. Etymon genau entsprechende Form *celeste* findet sich Best. 265 (: *beste*).

cent *Zahlwort* 2057. cenz pl. 1949, 1983, 2041 etc.
cercels sb. m. n. s. *Kreis* [1868].
cerne sb.m.obl.s. *Kreis* 1647, 1657.
Cesar *Personenname* 1956, 1988, [775].
cessent prs. 3. pl. *aufhören* 294.
chacet prs. 3. s. *vertreiben* 318. chaçout impf. i. 3. s. [430]. chaçat prt. 3. s. [661].
chaels sb.m.obl.pl. *das Junge* (vom Löwen) 1674.
chalt prs. 3. s. mei ne ch. *es liegt mir nichts daran* 115.
chalur sb. f. obl. s. *Hitze* 405.
chalz adj. m. n. s. *heiss* 1332.
chandeile sb. f. obl. s. *Licht* 2671.
chandelur sb. f. obl. s. *Lichtmesse* [708].
chanter inf. *singen* [95].
chapelain sb.m.obl.s. *Kaplan* 10.
chapitle sb.m.obl.s. *Kapitel* [2131, 2215, 2397 etc.]. n. pl. [213]. chapitles obl. pl. 177.
charete sb. f. obl. s. *Wagen* [134].
chariere sb.f.obl.s. *Weg* [381, 1433, 2469].
charpent[1]) sb. m. obl. s. *Leib, Gestalt* [1735]. deus out humain ch. vgl. God.
chascuns[2]) pron.m.n.s. *jeder* 1098, 1934. chascun obl. s. 375, 1104, 1134 etc. chascune f. n s. [302, 2586, 2742]. obl. s. 1890, 2318, 2330 etc. [220, 255, 1603 etc.].
chastels sb. m. n. s. *Schloss* 2560.
chastes adj. m. n. s. *keusch* 1695.
chevaliers sb. m. n. s. *Ritter* 451. chevalier [546].
chevaline adj.f.obl.s. ch. maniere *Pferdegestalt* 1418.
chevals sb. m. n. s. *Pferd* 1731. cheval obl. 1408, 1737.
chief sb. m. obl. s. *Kopf* 399, 1219, 1486 etc.
chievre sb. f. n. s. (als *Thierzeichen*) *Steinbock* 1775. obl. s. 1425, 1769 (im letzten Falle = *Ziege*).
chose sb. f. n. s. *Sache* 1201. obl. s. 1158, 1296, 1355. choses obl. pl. 1172.
chosez (*causare) p. prt. m. n. s. *tadeln* [3467].
ci adv. *hier* 2531. ci dedenz 404, 2966. ci devant 2996. 3175.
ciels sb.m.n.s. *Himmel* 1896, 2789. ciel obl. s. 353, 1206, 1285 etc.
cil pron.dem. 1) ohne subst. m. n. s. 147, 1281, 2234. cel obl. s. 999, 1448. cele f. n. 473, 1650. cel neutr. n. pot c. estre 111. cil m.n pl. 677, 682, 977. cels obl. pl. 45, 58, 674 etc. 2) mit subst. cil m. n. s. 557, 882 etc. cel m. obl. s. 735, 739, 782 etc. cele f. n. 28, 947 etc. obl. 721, 833, 910 etc. cels m. obl. pl. 75, 510, 1113 etc. vgl. auch icil.
cinc *Zahlwort* 1950, 1984, 2042 etc.
Cingius *Personenname* [744].
cinquante *Zahlwort* 1929.
cirges[3]) sb. m. n. s. *Kerze* 2562, 2566. cirge obl. s 2564.
cist pron. dem. 1) ohne subst. m. n. s. 2235, 2285. cest obl. s. 55. cez m. obl. pl. 375, 1953. cez f. obl. pl. 3531. cestes 3048. 2) mit subst. cist m. n. s. 518, 619, 730 etc. cest m. obl. s. 65, 66, 2865[4]). ceste f. n. s. 2268. obl. s. 341, 406, 584 etc. cist m. n. pl. 802, 1042, 1082. cez m. obl. pl. 403, 725, 898 etc. f. n. pl. 2489. f obl. pl. 477, 801, 875 etc.
citet sb. f. obl. s. *Stadt* 759, [77, 124, 658 etc.].
ciu adj. m n. pl. *blind, unwissend* [2206].
clamum prs. 1. pl. *nennen* 2322. clamouent impf. i. 3. pl. [1118]. clamerent prt. 3. pl. [1448]. clamet p. prt. m. n. s. [475].

---

1) Die weibliche Form *charpente* hat jetzt die Bedeutung: *Knochengerüst.*

2) L. schreibt stets *chescun* etc, einmal (375) auch C: *cescun*. *chascuns* wird sowol substantivisch als adjectivisch gebraucht.

3) A hat die jüngere Form *cierge.*

4) C bietet v. 2865 die seltene Form *est* (*istum*); ältere Belege s. Stengel's Wörterbuch zu den ältesten Denkm.

clartet sb. f. obl. s. *Klarheit, Helle* 2711, [519, 2565].
clef sb. f. n. s. *Schlüssel* 3470, 3478, 3486 etc. obl. 3502, 3524, 3539. cles obl. pl. [40, 201].
clerc sb. m. obl. s. *Geistlicher* 212, 224, 546 [1]), 2952. n. pl. 29, 350, 2957. clers obl. pl. 287, 1009.
clers adj. m. n. pl. *klar* [3006, 3220].
ço[2]) pron. dem. neutr. n. 81, 257, 281 etc. obl. 51, 61, 89 etc.
coitum *Latinismus* [2723].
çol = ço le 171, 929, 1325 etc.
concurrent sb. f obl. s. dies concurrens 2905, [2944, 2959, 3164]. n. pl. [3004]. concurrenz n. pl. 2939. obl. pl. 2894, 2898, [2965, 2993].
concurrent adj. f. obl. s. *zusammenfallend* 196.
corn sb. m. n. pl. *Horn* 1503, 1512. corns obl. pl. 1216, 1476, 1493.
cornes sb. f. obl. pl. *Horn* 1767.
corrumput p. prt. m. n. pl. *verderben* [159].
cors sb. m. obl. s. *Körper* 594, 1754.
costet sb. m. obl. s. *Seite* [867, 1232, 1238, 1528].
crabe sb. m. obl. s. *Krebs* 1299.
creance sb. f. obl. s. *Glaube* [73].
creature sb. f. obl. s. *Geschöpf* [848, 2664]. creatures obl. pl. [231, 1501, 1829 etc.].
creaturs sb. m. n. s. *Schöpfer* [501, 893, 1245 etc.]. creatur [276, 1811].
creire inf. *glauben* 266, 1200, 2176 etc. creïssent impf. c. 3. pl. 490.
creissance sb. f. n. s. *Ueberschuss* (Uebersetzung von embolismus) [2385].
creist prs. 3. s. v. n. *wachsen* 3017, 3498. = v. a. *vergrössern*: creistras fut. 2. s. [3421]. creissum prs. 1. pl. [3089].
cremeit impf. 3. s. *fürchten* 1615.
crestiene adj. f. n. s. *christlich* 703.
crestiens sb. m. n. pl. *Christ* [489].
crestientet sb. f. obl. s. *Christenheit* [59].
cri sb. m. obl. s. *Geschrei* 1687.
criat prt. 3. s. *schaffen* [1483, 2003].
criet prs. 3. s. *schreien* 134. crie [1680]. criout impf. i. 3. s. [683].
Crist n. 874, 889, 907. obl. 861.
cruiz sb. f. n. s. *Kreuz* 1764, 3140. obl. s. 1753, 2983.
cue sb. f. n. s. *Schweif, Schwanz* 1339, 1637, 1663, 1785. obl. 1324, 1632, 1645, 1770.
cuildruns fut. 1. pl. *ernten* [617].
cuit[3]) (cogito) prs. 1. s. *glauben* 107, 631, 635 etc.
culchier inf. *sich legen* 603.
cultiver inf. *verwahren, verehren* [760]. cultivouent impf. [701, 735].
culur sb. f. obl. s. *Farbe* [2766].
cum adv. *auf welche Weise, wie*: 1) interrog. a) *im Hauptsatz* 69, 71; b) *im abhäng. Satz* 14, 309, 364 etc. 2) relat. 390, 540, 545 etc. 3) *im verkürzten Vergleichungssatz* 96, 144 etc. = si cum *so wie* 321, 393, 521 etc. = cume 1) interrog. *im abhäng. Satz* 1962, 2595, 3359. 2) relat. 693, 1375, 2288, 2543, 2569. 3) *im verkürzten Vergleichungssatz* 964, 1868.
cumandat prt. *befehlen* [672, 758, 2007]. cumandet p. prt. neutr. n. [2247].
cumant sb. m. obl. s. *Befehl* 828, 1071.
cumbatrat fut. *kämpfen* [71]. cumbati prt. [827]. cumbatanz p. prs. m. n. s. [452]. cumbatant [1630]. obl. s. [1322]. cumbatante f. n. [1392, 1722].
cumencemenz sb. m. n. s. *Anfang* [1047, 3213]. cumencement [1051, 2896, 2981]. obl. s. [653, 1329, 1677 etc.].

1) Wie im agnorm. *il y a* zuweilen mit dem nom. construirt wird (s. Vising Etude etc. pag. 6), so wird andrerseits *estre* zuweilen mit dem accus. construirt: in unserem Texte: v. 119, 546, 2263.

2) Von 71 Fällen, in denen *ço* vor *est* steht, ist es 41× elidirt; vor *ert, iert* und *en* ist es jedesmal elidirt; s. jedoch Mall, Einl. pag. 33.

3) Die Hss. schreiben *quid* (*quit*).

cumencier inf. *beginnen* [175, 408, 1092 etc.]. cumencerat fut. 1248, 2026. cumençum prs. i. 1. pl. [2920], cumencent 3. pl. 214. cumenst prs. c. 3. s. 2303. cumençat prt. 2170, [188, 2918 etc.]. cumenciet p. prt. [26, 2460].
cument adv. interrog. 85, 1106, 2328 etc. [1016, 2913, 2992 etc.].
cumpaignun sb. m. obl. s. *Genosse* [2904].
cumpot sb. m. obl. s. *Computus* 90, 484. cumpoz obl. pl. 47.
cumpotistien sb. m. n. pl. *der Verfasser eines Computus* [351, 2314, 3050]. cumpotistiens obl. pl. [305].
cuncevrat fut. 3. s. *erhalten* [3374]. cuncevrez 2. pl. *wahrnehmen* [2660]. cuncevreit cond. *wahrnehmen* [2540]. *gebären* [873].
cuncilie sb. m. obl. s. *Concil* [3282].
cunfermees p. prt. f. n. pl. *bestätigen* [3464].
cunfortat prt. *trösten* [926].
cunfortemenz sb. m. n. s. *Trost* [995].
cunquerre inf. *erobern, gewinnen* 764, [830, 1532, 1543 etc.].
cunseillier inf. *rathen* [170].
cunseils sb. m. n. s. *Rath* [995]. cunseil obl. [762].
cunsent prs. 3. s. *erlauben* se deus le nus c. [1990, 2324].
cunter inf. *zählen* [47, 245, 257 etc.]. cunterat fut. [1952, 2058, 3377]. cuntum prs. i. 1. pl. 2294, [2177, 2239 etc.]. cuntez 2. pl. 3408]. cunt prs. c. 3. s. 2055. cuntissum impf. c. 1. pl. [2114]. cuntat prt. 3. s. [1898]. cunterent 3. pl. [1136]. cuntant gerund. [3372, 3497, 3542]. cuntez p. prt. m. n. s. [2103, 2185]. cunte obl. s. [2815]. cuntet [568, 582 etc.]. cuntee f. n. s. [2515, 2575].
cuntient prs. 3. s. *enthalten* 2319, [329].
cuntraire adj. neutr. obl. s. mult m'est a c. [21, *ähnlich* 154, 1968]. *zuwider*.
cuntre praep. *gegen* 75, 828.
cuntredire inf. *widersprechen* [633].
cuntree sb. f. n. s. *Gegend* [1228]. obl. [102, 472 etc.]. cuntrees n. pl. [1457, 1821]. obl. [1862].
cuntrevaille[1]) prs. c. 3. s. *jem. gleich kommen* [826].
cuntruvat prt. 3. s. *erfinden* 1889, [1069, 1875]. cuntruverent 3. pl. [423, 650, 1240, 1980]. cuntruvees p. prt. n. pl. [965].
cunut prt. 3. s. *erkennen* [908]. cunoüt p. prt. neutr. n. [965].
curage sb. m. obl. s. *Sinn* [1963].
curat prt. *heilen* 1064.
curator *Latinismus* 1060.
cure sb. f. n. s. *Sorge* [1960]. obl. s. [3266]. cures obl. pl. [1188].
curefievre sb. m. obl. s. *Uebersetzung des lat.* curator febrium 1062.
currat fut. *laufen* [3544]. curent prs. i. 3. pl. 3224. curget prs. c. 3. s. 86. curant p. prs. n. s. c'est ensemble c. [2908]. gerund. [3217].
curs sb. m. n. s. *Lauf* [2199, 2526]. obl. s. 356, 376, 1784 etc. [263, 332 etc.].
curune p. prt. m. n. pl. *krönen* [621].
cuvint prt. 3. s. *es geziemt* c. lui veir a dire 565.

Damnee p. prt. f. n. s. *verurtheilen* [2279].
damnes[2]) sb. m. n. s *Herr* in damnes deus 411. d. de 1084. danz (in Verbindung mit anderen Namen) 1346. damne obl. s. in damne de (deu) 622, 709, 954.
de 1) s. deus. 2) praep. 1, 4, 9 etc.
december *Latinismus* [648, 1026].
decembre sb. m. n. s. *Monatsname* [792, 1137, 2872]. obl. s. 1145. 1424, 1978 etc. [3290, 3310].
decevement sb. m. obl. s. *Täuschung* [504, 2138, 2740 etc].

1) In demselben Sinne Rol. 1984: *jamais niert hum qui tun cors cuntrevaillet.*

2) A und L haben die auch sonst nicht seltene Form mit o: *domne.*

declinet prs. *untergehen (von der Sonne)* [446, 2646].
dedefors adv. *draussen* [2789].
dedenz 1) praep. *in* 3111. 2) adv. *darin, hinein* 392, 2801, 2985, 3141, [404, 2966].
dederain[1]) adj. m. obl. s. *letzte* 2446, 3144. dederains obl. pl. 3427.
dederiere adv. *hinten* [1731].
dedevant 1) praep. *vor* 2765, [3218]. 2) adv. *vorn* 2665, 3082.
deduire inf. refl. *sich quälen* [540, 832]. (In dieser Bedeutung nicht bei God.)
defendre inf. *vertheidigen* [83].
defens sb. m. obl. s. *Verbot* 535.
definemenz sb. m. n. s. *Ende* [1048]. definement obl. s. [654].
deïtet sb. f. obl. s. *Göttlichkeit* [838, 924, 1534 etc.].
dejuste praep. *neben* 2561.
del = de le 181, 191, 192 etc.
demain sb. m. obl. s. el d. *am Morgen* 2186.
demandez prs. 2. pl. *fragen* [1189, 2375].
demaneis adv. *sofort* [2054].
demeine[2]) sb. m. obl. s. *Herr* [626, 2198].
demeinent prs. 3. pl. *führen* d. la vie 1805. demenouent impf. *hinbringen* lur marchiet d. [1171].
dementent prs. 3. pl. refl. *sich klagend wenden (zu Gott)* [1600, 1814].
demi adj. m. obl. s. *halb* 2320, 2329. demie f. obl. 2048. demis m. obl. pl. 2334. demies f. n. 2073. f. obl. 2069.
demure sb. f. n. s.? 2484. obl. s. [1886] (*Verzug*). demures obl. pl. [247, 2056] s. Godefroy.
demustrer inf. *zeigen* [1196, 1470, 2228 etc.]. demusterrai fut. 1. s. [223]. demusterrat 3. s. [3188, 3502]. demusterrum 1. pl. [311, 2327]. demustret prs. 3. s. 1194, 2133. 2955. demustrum imper. 1. pl. 2107, [2345, 3469]. demustruns [637. 3434]. demustrat prt. [505]. demustret p. prt. neutr. n. [1166].
departum prs. 1. pl. *dividieren* [2143].
depecierent prt. 3. pl. *bersten* e d. pieres 2745.
depert prs. 3. s. *verlieren* 2766.
deriere adv. *hinten* [1323, 1417, 1631], vgl. dederiere
des = de les 53, 181, 182 etc.
descreüz p. prt. m. obl. pl. *kleiner machen* [1973]. God. descroistre.
descrit p. prt. m. obl. s. *beschreiben* [1846]. neutr. obl. 1166, [2680, 3032, 3146].
descrivement sb. m. n. s. *Beschreibung* [2783].
desevrement sb. m. obl. s. *Theilung* [755].
desevrouent v. n. impf. *sich trennen* [1117]. desevrat v. a. prt. *theilen* [757].
desfaire inf. *aufheben* [2031]. ne volum pas desfaire – ço que firent li maire.
desire prs. 3. s. *begehren* [1651, 1809].
desmesure sb. f. obl. s. a d. *ausserordentlich* [1959].
despuillat (despoliare) prt. *berauben* [1690].
desqu'a[3]) praep. *bis* 2989, 3218, 3222 = desque la que conj. *bis dass* 1921.
desquassee p. prt. f. n. s. *zerschellen* [87].
desrei sb. m. obl. s. *Bekümmerniss* [18].
desteindreit cond. *verlöschen* [2567].
destre adj. m. obl. s. *rechts* 867, 1232, 1238. 1528.
destrusser inf. *berauben* [1176]. destrussouent impf. [1169].
desur praep. *auf* 958, 1664.
desus adv. *darüber* 2710, 2984. la d. *oben* 733, 1863, 3146.
desuz adv. *unten* 88.
desvet p. prt. m. obl. s. (als adj.). *dumm, unvernünftig* [2618].
determinet p. prt. *bezeichnen* [3460].

---

1) Bei Godefr. nicht belegt.
2) Beidemal in der Wendung: *le jurn Jesu demeine.*
3) A (und éinmal auch S) verbindet *desque* direct mit dem obl., ohne *a.*

detries adv. *hinten* 1407.
deus sb. m. n. s. *Gott* 15, 218, 231 etc. voc. 71, deu obl. 46, 576, 604. de [431, 528, 535 etc.]. deus obl. pl. 448, 449, 482, 742. Ueber de [1]) als nom. s. s. S. 4. Anmkg. 3.
devant 1) praep. *vor* 275, 2662, 3452. 2) adv. *vorn* 277, [1321, 1629, 1769]. ci d. *vorher, früher* 2996, 3175. la d. [2826, 3376] = devant ço que conj. (c. ind.) *bevor* 2173, 2969.
devise sb. f. obl. s. *Devise* 1772.
devisement sb. m. n. s. *Uebersetzung von eclipsin* [2695]. devisemenz obl. pl. *Trennung* [856, 2805].
devisez prs. 2. pl. *dividieren* [2830]. deviserent prt. 3. pl. *eintheilen* 1206. deviset p. prt. m. n. s. [2856]. obl. [2798].
devrium cond. 1. pl. *sollen, müssen* 2119, 2369. deiz prs. i. 2. s. 3416, 3417, 3429, 3537. deit 3. s. 593, 599, 961 etc. devum 1. pl. 51, 345, 417 etc. [1034, 1996, 2204, 3272]. devuns [3149]. devez 2. pl. 265, 1199, 2175 etc. deivent 3. pl. 3029. deiet prs. c. 3. s. 127, [6]. deveit impf. i. 3. s. 540, 832, 1077, [842, 1912, 1936]. deveient 3. pl. 1617. doüst impf. c. 3. s. 74, 2355. doüssent 3. pl. [1174].
di sb. m. obl. s. *Tag* [557 [2]), 2196, 3328.
diable sb. m. obl. s. *Teufel* 1641.
diemeine (diem dominium) sb. m. n. s. *Sonntag* 522. obl. 426, 2160, 2922, 3329, [625, 2197, 3331, 3332].
digne adj. m. n. s. *würdig* [1241, 1296, 1389]. obl. s. 149.
Dionisie [3]) *Personenname* 210.
dire inf. *sagen* 89, 1834, [221, 229, 634 etc.]. dirrai fut. 1. s. 2093, 2231, 2406, [94, 3137, 3208, 3345]. dirrat 3. s. 2380, [2395]. dirrum 1. pl. 307, 1989, 2323. dirrunt 3. pl. [107, 1083, 1837]. dirreit cond. [2505]. di prs. i. 1. s. 12, 171, 929 etc. [941, 2161 etc.]. dit 3. s. 61, 131, 243 etc. [33, 113 etc.]. dient 3. pl. 321, 357, 521 etc. [1504]. die prs. c. 1. s. [97, 578, 806 etc.]. 3. s. [115, 1552, 2642]. diseit impf. i. 3. s. [927, 1108]. diseient 3. pl. [821]. desist impf. c. 3. s. 240. dis prt. 1. s. 2826, 2947, 3200, 3376. dist 3. s. 872, [16, 714, 848 etc.]. distrent 3. pl. 679, 1187, [3306]. disant gerund. [655, 2727, 3315]. diz p. prt. m. n. s. 767, 798. dit neutr. n. 289, 639, 819 etc. [747]. obl. [1845, 2679 etc.]. dite f. n. s. [2267].
dis *Zahlwort* 10, 1136, 1894, 1900 etc. [1027, 1028].
disenofme *Zahlwort* m. obl. s. *neunzehnte* 3206.
dit [4]) (dicto) prs. 1. s. *sagen* [1801].
divers adj. m. obl. pl. *verschiedene* 1459. diverses f. obl. pl. 232, 347, 858 etc.
diversement adv. *verschieden* [3275].
divin adj. m. obl. s. *göttlich, heilig* [215, 1999 etc.]. divine f. obl. 3266. divins m obl. pl. [287, 1009]. divines f. obl. pl. 1188.

---

1) Die Verbindung *damnes de* erscheint auch im Bestiaire 2 mal als nom. 943 (: *verté*), 1533 (: *né*).

2) v. 557-8 lautet im Mall'schen Texte: »*dunc fut joius cil dis — e ço fut li jusdis*«. So ist es indess erstens ohne Sinn, denn »der Tag kann nicht fröhlich sein« und zweitens auch nicht einmal überliefert. Es ist vielmehr die Lesart von S A (für v. 558 auch die von C, für v. 557 auch die von L) zu adoptieren: »*dunc fut joius cel di — e ço fut le jusdi*«: »dann war er fröhlich an diesem T. — u. das war am D.« Vielleicht stand v. 558 auch die Lesart von L im urspr. Texte: *ço fut li jusdi*. Der obl. *jusdi* als nom. kann nicht befremden, vgl. 547 *li mercresdi* und 601 *li jusdi* (: *eissi*).

3) L und S haben *Dionise*.

4) Siehe auch Anhang.

divinitet sb. f. obl. s. *Gottheit* [498, 1468].
divins sb. m. n. s. *Geistliche, Priester* [62, 242]. divin n. pl. [349, 521 etc.].
dolur sb. f. obl. s. *Schmerz* [624].
dormir inf. *schlafen* [290].
dous s. **dui**.
drapel sb. m. obl. s. *Hirtenstab* [68].
drecier inf. *aufrichten* [2662]. drecerez fut. 2. pl. [2677]. dreciee p. prt. f. obl. s. [2686].
dreituriere adj. f. n. s. *gerade* [382].
dreiturierement adv. *auf gerechte Weise* [1708].
dreiz adj. m. n. s. *richtig* 2620, 2710. dreit obl. s. 1994, 2662. dreite f. obl. s. 2283, 2530, 2686 = dreit adv. *gerade*: dreit aler 1303, 1609. dreit numbrer 259.
dui *Zahlwort n. zwei* 3004, 3235. dous obl. 402, 669, 757, 2263[1]) etc.
dulçur sb. f. obl. s. *Zärtlichkeit* [1288].
dunc adv. *da, dann* 388, 557, 611 etc.
duner inf. *geben* 762. dunet prs. 3. s. 308, 1488, 1588, [1359]. dunum 1. pl. [3448]. dununs 618. dunent 3. pl. [1856]. dunat prt. 3. s. [584, 865, 971 etc.]. dunerent 3. pl. [424, 427, 468 etc.]. dunez p. prt. m. n. s. [745, 1381]. dunee f. n. [3161]. obl. s. [2280]. dunees obl. pl. [3463].
duns sb. m. obl. pl. *Gabe* [1018].
dunt[2]) pron. 66, 104, 169 etc.
dure adj. f. n. s. *hart* [135].
dure prs. 3. s. *dauern* [640]. durrat fut. [2202, 2450, 3225, 3426]. durereit[3]) cond. [315].
dus[4]) sb. m. n. s. *Fürst* [712, 754, 770 etc.].
dutaisun sb. f. obl. s. *Zweifel* [2638].
dutance sb. f. obl. s. *Zweifel* [463, 1537, 2605 etc.].
duter inf. *zweifeln* [961, 2221, 2737]. dutant gerund. 2865].
duze *Zahlwort* 12: 260, 267, 330 etc.

E 1) interj. *oh!* e deus! 71. 2) partikel *und* 11, 16, 32 etc.
eclipsin Graec. 2694, 2810, [2702, 2713, 2732, 2754].
Egyptien *Völkername* n. pl. 1185. 1205, 1264 etc. [2313, 3019].
eissi[5]) adv. *so* 153, 389, 432 etc. [548, 592, 598 etc.], vgl. auch faitierement.
eissir inf. *hervorgehen* [724, 1741]. istreit cond. [2566].
el adj. neutr. obl. s. *anderes* [240].
el = en le 146, 307, 1028 etc.
el pron. prs. f. n. s. 1330, 2303, 2304 etc. ele 19, 2575, 2611 etc. els f. n. pl. 261, 2889, 2945 etc. eles 2084, 2302, 2977.
elemenz sb. m. obl. pl. *Element* [855, 2806].
els pron. pers. m. obl. pl. 84, 1738, 3237.
em sb. m. n. s. *mit Artikel als pronomen gebraucht*[6]): *man* 602, 614, 724, [384, 2612].
embolismaisuns sb. f. n. pl. *Einschaltung (eines Tages, Jahres)* [3142]. obl. pl. [2310, 2326 etc.].
embolismes sb. m. n. s. *Einschaltung* 2411, 2453. embolisme 2385, 2414. obl. s. [192].
empirie sb. m. obl. s. *Reich* [3281].

---

1) s. Anmerkg. zu *clerc*.
2) Über *dum* = *dunt* vgl. Seite 25, Anmkg. Nro. 76.
3) Die Hss. ziehen zwar zu *durreit* zusammen, haben aber dadurch im Vers éine Silbe zu wenig.
4) Über die Schreibung der Hss. vgl. Anmkg. 2 zu Nro. 137.
5) C und S schreiben daneben öfter *issi*.
6) Über die Wiedergabe des deutschen »*man*« s. S. 22, Anmkg. zu Nro. 52.

en praep. 8, 82, 131 etc. en vain s. vaine.
en[1]) adv. 116, 245, 249 etc.
enaprof praep. *nach* 3455.
enbrevez p. prt. m. n. s. *aufschreiben* [2104].
encharnat refl. prt. *Fleisch werden* [1782].
encloum prs. 1. pl. *einschliessen* [3329, 3333]. encloant gerund. [3325, 3375, 3508]. enclos p. prt. neutr. obl. [2790].
encore adv. *noch* 2591, 3197. encor 2961.
encumbriers sb. m. n. s. *Schaden, Unglück* [2118, 2365]. encumbrier obl. [698, 2276].
encuntredit sb. m. obl. s. *Widerrede* [1522, 2502].
enemi sb. m. obl. s. *Feind* [782, 828, 970]. enemis obl. pl. 1582, [75, 660].
enfernals adj. f. obl. pl. *höllisch* [1581].
enferns sb. m. n. s. *Hölle* 1718. enfern obl. 475, 696, 700 etc.
enfertet sb. f. obl. s. *Schwäche* [1490].
enfundret[2]) p. prt. m. obl. s. *brechen* [78]. enfundree f. n. *einstossen* [88].
engan sb. m. obl. s. *Trug* senz e. [2426, 2436, 2999 etc. engans obl. pl.: senz e. [2445].
engin sb. m. obl. s. *List* 662
enlaciez p. prt. m. n. pl. *binden, fesseln* [1790].
enluminet prs. *erleuchten* [445, enluminout impf. [429]. enluminet p. prt. obl. [1584]. enluminee f. n. [2768, 2774].
enposat prt. 3. s. *auferlegen, geben* [787, 816, 1070 etc.]. enposerent 3. pl. [554, 1125, 1133 etc.]. enposez p. prt. m. n. s. [730, 1382]. obl. pl. 2796. enposet n. pl. [1198].
enpur ço adv. *deshalb* 552, 2273, 2587, 3147, = enpur ço que conj. *damit* 2243.
enquerre inf. *ausforschen, fragen* 346. enquerez prs. 2. pl. [2376]. enquis p. prt. 2315, 2363.
ensemble adv. *zusammen* 2060, 2335, 2843 etc. [1131, 1137].
ensement adv. *in gleicher Weise* 1917, 2287, 3011, 3493, [1161, 1906, 1127 etc.].
enteneiun sb. f. obl. s. *Meinung* [342, 491, 524 etc.].
entendement sb. m. n. s. *Bedeutung* [846, 1204]. *Meinung* [1293]. obl. s. [479, 803, 812 etc.]. *Grund* [812, 1214, 1256].
entendre inf. *hören, verstehen* [105, 495]. entendrat fut. 3. s. [148, 1465]. entendrunt 3. pl. [1838]. entenc prs. i. 1. s. 592, 598. entent 3. s. 602, 614 entendum 1 pl. [609, 1033, 1029 etc.]. entendums [1017]. entendes prs. c. 2. s. [892, 1244, 2022 etc.]. entendeient impf. 3. pl. [822]. entendant p. prs. m. n. pl. [514, 1530, 1668 etc.].
entente sb. f. obl. s. *Bedeutung* 1491, *Grund* [1882], *Verständniss* [3092].
enterrat fut. 3. s. *eintreten* [2924, 3022, 3182 etc.]. enterrunt 3. pl. [3001]. entret prs. 3. s. 3010.
entier adj. m. n. pl. *sämmtliche* 3113.
entre praep. *zwischen* 255, 402, 1736 etc.
entrechanjablement adv. *abwechselnd* [1162, 2296].
entree sb. f. n. s. *Eingang* [1053, 1650, 1659].
entreposer inf. *einschieben* [2222].
entresque praep. *bis* 1406, 3372.
entur adv. *herum* 2802.
enveiet prs. i. 3. s. *schicken* [5].
envers praep. *gegen*: envers deu se forfunt 46.
enversee[3]) part. prt. f. n. s. *umkehren*? [2607].

---

1) S hat einmal (nach v. 3194) die Form mit erhaltenem *t*:*ent*; vgl. Stengel's Wörterbuch.

2) C hat *effundret* S: *esfundret*.

3) Ein astron. Terminus, der nur bei unserem Dichter belegt ist; s. Godefroy.

envirun adv. *im Umkreis* [1870, 2791].

envius adj. m. n. s. *neidisch, boshaft* [139, 632].

envolupat prt. *einwickeln* [665].

enz en praep. *in* 353, 484, 867. etc.

epacte sb. f. n. s. *Epacte* 2158. obl. s. 3096, 3156. epactes obl. pl. 198, 3086, 3125 etc.

equinoctium[1]) sb. m. n. s. *Tag- und Nachtgleiche* [1710, 2256, 2257 etc.]. obl. [1377, 3393]. n. pl. [396]. equinoctiuns obl. pl. 199.

errant (errare) gerund. *irren* [3343].

errereiz (iterare) fut. 2. pl. *verfahren, handeln* [3011]. errat prt. 3. s. [972]. erret p. prt. [607, 612] vgl. edrat Leod. 69 Stengels Wörterbuch; Ren. de Mont. pag. 154, v. 3 (ed. Michellant).

errur sb. f. obl. s. *Irrthum* [340].

es = en les 89, 1243, 1818 etc.

esbuillisanz p. prs. m. n. s. *glänzen, strahlen* [1331].

escience sb. f. n. s. *Wissenschaft* 228.

esclargier inf. *erklären* [3124]. esclargerai fut. 1. s. [3346].

esclem[2]) sb. m. obl s. 398 [383, 2611].

escorpiun sb. f n. s. *Skorpion* [1720].

escrit sb. m. obl. s. *Schrift* [8, 34, 334 etc.].

escrivre inf. *schreiben, abschreiben* 150. escrite p. prt. f. n. s. [2268]. escrit neutr. n. [415]. obl. 615, 998, 1039 etc.

escrivains sb. m. obl. pl. *Abschreiber* [158].

escuele sb. f. n. s. *Schüssel, Schale* [2651]. obl. s. [2667].

esculter inf. *hören* [143, 173].

esdreciez imper. 2. pl. refl. *sich aufrichten* [161].

esguardement sb. m. obl. s. *Betrachtung* [1513].

esguarder inf. *beobachten, betrachten* 48, 1945]. esguardereit cond. [2538]. esguardum prs. 1. pl. [2756]. esguardez 2. pl. [1590]. imper. 2. pl. 2658. esguardat prt. [1509]. esguardee p. prt. [354].

eshalciez p. prt. m. n. s. *erhöhen* [943].

esjoïr inf. *sich freuen* [599].

esluignier trans., intrans. u. refl. *entfernen, sich entfernen* [2661]. esluignant gerund. [1598]. esluigniee p. prt. f. n. s. [2527]. obl. s. [2685].

esmaiat prt. *erschrecken* [925].

esmaiement sb. m. n. s. *Schrecken* [941, 918]. obl. s. 919.

espart prs. 3. s. *zerstreuen* [1224].

espees sb. f. obl. pl. *Schwert* 669.

espirs[3]) sb. m. n. s. *Geist* 2748. sainz E. *heilige Geist* 516, 900, 1755. espir obl. 941. saint E. 1018, 1021, 1499, 1801.

espleitat prt. *Heldenthaten verrichten* [1281].

espoentout impt. *erschrecken* [684].

esposiciun[4]) sb. f. n. s. *Erklärung* [2779].

espris p. prt. m. n. pl. *stürzen* ki sur nus sunt e. [76].

espruver inf. *prüfen* [346]. espruvez p. prt. m. n. s. *erproben* [166]. espruvet neutr. n. *erweisen* si cum est e. [630, 2503 etc.]. neutr. obl. 2396, [2316, 2364, 3209].

---

1) Ist nicht als Latinismus aufzufassen, sondern als direct aus dem Lateinischen herübergenommen.

2) Nur bei Ph. belegt. v. 2611 kann es die Bedeutung: »Aufgang (des Mondes)« haben (wie Godefr. angibt); in den beiden anderen Fällen heisst es eher: »Kreis, Bogen«.

3) Die obigen Formen, die im Mall'schen Texte stehen, hat keine der Hss. Dieselben bieten vielmehr: *esperiz (espiriz)* resp. *esperit (espirit)*; demgemäss wohl *espriz* für den nom. und *esprit* für den obl. berechtigt wären.

4) A hat *esposiciuns*, verfährt also nach der alten Regel, dass den Femininis der III. Decl. im nom. sing. ein *s* gebührt. cf. Malls Einleitung pag. 100.

esse (ipsam) pron. f. obl. s. *derselbe* 1433, 2469.
essemplarie sb. m. obl. s. *Muster* [66].
essemple sb. m. obl. s. *Beispiel* 971.
estait prs. 3. s. *stehen bleiben*: li soleilz s'e. [3263]. estunt 3. pl. *bestehen aus*: par quei li jurn (an) e. [344, 2052, 2064].
esteile sb. f. n. s. *Stern* 302, 2586, 2742. obl. s. 220, 508, 896 etc. esteiles obl. pl. 1286, 2797, 2807.
estencelemenz sb. m. obl. pl. *funkelndes Licht* [403].
estent prs. 3. s. *ausbreiten*: plusurs parz les e. [1225]. l'airs s'estent [2802].
estet sb. f. obl. s. *Sommer* [1913].
estivals adj. m. n. s. e. solsticium *Sommersonnenwende* [3255]. estival obl. 3257.
estot prs. 3. s. *es ist nöthig* 1310.
estrange adj. m. obl. s. *fremd* 657.
estre inf. *sein* 74, 546, 1038 etc. [63, 90, 111]. iert fut. 3. s. 285, 522, 625 etc. serrat 2077, 2185, 2306, [517, 619, 1356 etc.]. serrunt 3. pl. 621, 623, [1792, 2301, 2311, 2832]. serreit [1]) cond. 3. s. 545, [874, 2371, 2506, etc.]. serreient 3. pl. 984, [979, 2543]. sui prs. i. 1. s. 25. est 3. s. 24, 27, 36 etc. sumes 1. pl. 585, 868. sunt 3. pl. 76, 117, 159 etc. [29, 343 etc.]. seit prs. conj. 3. s. 21, 64, 87 etc. [150, 194 etc.]. seiez 2. pl. 3148. imper. 2. pl. 514, 1530, 1668 etc. ert impf i. 3. s. 275, 437, 475 etc. esteit 470, 716, 1241 etc. [316, 433, 515 etc.] erent 3. pl. 761, [1168, 1186]. esteient 1114, [481, 737, 741 etc.]. fust impf. c. 3. s. 715, 717, 1099 etc. fut prt. 3. s. 41, 62, 123 etc. [966, 3404]. furent 3. pl. 478, 512, 802 etc.
estrument sb. m. n. s. *Instrument* [1373, 1703, 1708].
estrus adv. a. e. *vollständig* [264, 631, 2039].
estupes sb. f. obl. pl. *Werg* 663.
esturnels sb. m. n. s. *Staar* 90.
esveilt refl. prs c. 3. s. *sich beunruhigen* [272, 1826].
Eve *Personenname* 534.
eve sb. f. n. s. *Wasser* 1800. obl. 1453, 1809. eves obl. pl. 1262.
evesques sb. m. n. s. *Bischof* 1005. evesque n. pl. 3279.
evus sb. m. obl. s. *Wassermann* (*als Thierzeichen*) 1443, 1797. n. pl. [1803].

Faillir inf. *fehlen, fehlgehen* [3504, 3549]. faldras fut. 2. s. [3400]. faldrat 3. s. [2454, 3098, 3216 etc.]. faldrum 1. pl. [3334]. faldrez 2. pl. [3024, 3180, 3524]. faldrunt 3. pl. [56, 3366]. failli prt. 3. s. [168].
faim sb. f. obl. s. *Hunger* 1000.
faire inf. *thun* 544, 740, 763 etc. [23, 28 etc.]. ferai fut. 1. s. 2034, 2226, 2456 etc. ferat 3. s. 67 [3291, 3295, 3314]. ferez 2. pl. 3494. fereit cond. 3. s. [1515]. faz [2]) prs. i. 1. s. 66. fais 2. s. 3548. fait 3. s. 34, 290, 300 etc. [356, 376 etc.]. faimes 1. pl. 834, 2028, 2087, 3117. faisum [3]) [588, 1661]. funt 3. pl. 564, 1640, 2489, [45, 2084, 2408 etc.]. facet prs. c. 3. s. 19, 605. faiseit impf. i. 3. s. [516, 693, 900]. fesist impf. c. 3. s. [699]. feïssum 1. pl. [2113]. fist prt. 3. s. 218, 231, 755 etc. [15, 664 etc.]. firent 3. pl. 704, 707, 2030, 2032. faisant gerund. [2473, 3316]. faiz p. prt. m. n. s. 572, 882. fait p. prt. obl. [1784], 2, 79.
fait sb. m. obl s. *That* 8. faiz obl. pl. 1813.
faitierement adv. *in der Verbindung* eissi f. *so, auf solche Weise* [503, 885, 1901, 2708, 3401 etc.]. cum f. *auf welche Weise* [1901].
faiture sb. f. obl. s. *Gestalt* [1407].
febrium *Latinismus* [1060].
februarius *Latinismus* [2876].

---

1) L hat v. 2562 die Conditional-Form *estereit*.

2) C v. 66: *faiz*.

3) Im Inneren des Verses also nur die Form: *faimes*.

feeil[1]) adj. m. n. pl. *treu* 622, 940, [761].
fei sb. f. n. s. *Glaube, Treue* [1032, 1035]. obl. s. 73, 497.
feigniez imper. 2. pl. *annehmen*: or f. que nus l'an cumençum 2919. feignent prs. 3. pl. dous granz cornes i f. [1767]. que pur devise f. [1772].
feiz sb. f. obl. s. *Mal* 2524. obl. pl. 2085, 2103, 2106, 2312.
femme sb. f. n. s. *Frau* [469].
feries *Latinismus* 487.
ferir inf. *treffen, schlagen, stechen* [1742]. fierent prs. 3. pl. 1415. ferit prt. 3. s. 1739, [866]. feruz p. prt. m. n. s. [1754].
ferme adj. f. obl. s. *fest* 983.
feste sb. f. n. s. *Fest, Feiertag* 2217. obl. s. 2205. festes obl. pl. 50, 54, 92, 208.
fevriers m. n. s. *Monatsname* 644, 1057, [1142, 1932]. fevrier obl. s. 190, 1066, 1126 etc. [1160, 2102 etc.].
fieble[2]) adj. m. n. s. *schwach* 1636. obl. 1323, 1631.
fiee[3]) sb. f. obl. s. *Mal* 2510, 2520, [2770]. fiees obl. pl. 1894.
figure sb. f. n. s. *Figur* 2786, 3136 etc. obl. s. 747, [390, 1202, 1302 etc.]. figures obl. pl. [857, 1187, 1502 etc.].
filz sb. m. n. s. *Sohn* 515, 899, 1277, 1278, 1560. fil[4]) obl. s. 824, 873, 880 etc.
fin sb. f. n. s. *Ende* 1052, [522]. obl. s. 238, 2172, 2201, [1717, 2701, 2753].
finerat fut. 3. s. *aufhören, endigen* [518]. finerunt 3. pl. [2302]. finent prs. i. 3. pl. 213. fint[5]) prs. c. 3. s. 2304.
firmament sb. m. obl. s. *Firmament* [2784].
flans sb. m. obl. pl. *Weiche, Seite* 1336.
flurs sb. f. obl. pl. *Blüthe* [725]. *Blume* [2010].
folant[6]) sb. m. obl. s. *Erklärung* [3344].
folie sb. f. n. s. *Thorheit* [2641]. obl. s. [126].
fols adj. m. n. s. *thöricht* 115, 1552. fol obl. s. 636, 1090, 1844. fole f. obl. s. 491, 1726, 2602 etc. fol m. n. pl. 481, 741. fols obl. pl. 121.
foltet sb. f. n. s. *Thorheit* [2616].
force sb. f. obl. s. *Kraft* 1488.
forfunt prs. 3. pl. *sich vergehen*: envers Deu se f. [46]. forfist prt. 3. s. *verwirken*: icel siege f. [531]. forfirent *übel mitspielen*: forment li f. [1744].
forment adv. *sehr* 442, 685, 827 etc. [1615, 1695].
fors[7]) praep. *ausser* 520, 2309, 3427. adv. *draussen* 674, 676, 682. *hervor* 2010.
forsener inf. *von Sinnen kommen* [962, 2738].
forz adj. m. n. s. *stark* 960, 964, 1629 etc. fort obl. s. 1321.

---

1) C und L haben die inlautende Dentalis *(d)* erhalten.
2) C schreibt stets *feble*. vgl. Mall Einl. pag. 70.
3) Für dies Wort haben die Hss. folgende Varianten: *feiee, feiede, feie, fie, feiz.*
4) Aller handschriftlichen Ueberlieferung zuwider hat Mall für den obl. stets *fil* eingesetzt. Die Hss. haben in allen Fällen *fis* (C. S) und *filz* (A und L). Es ist wohl anzunehmen, dass das Wort in unserem Dialect von Anfang an indeklinabel gewesen ist.
5) *Fint* ist ebenso wie *cumenst* eine Mall'sche Conjectur, die jedoch das in allen Hss. verletzte Versmass richtig herstellt.
6) Das Wort ist von Godefroy nicht belegt; die Bedeutung scheint die angegebene.
7) Die Form *hors*, welche zur Zeit unseres Denkmals noch sehr spärlich auftritt (vgl. Stengels Wörterbuch unter *fors)* ist im Comp. éinmal belegt von S. v. 682.

foünement[1]) sb. m. obl. s. *Geburt* [1678].
franceis adj. m. obl. s. *französisch* 1351, 1378, 2907. franceise[2]) f. obl. s. 361, 796, 991 etc.
frere sb. m. n. s. *Bruder* 1282, 1575. n. pl. 1567, [1275]. freres obl. pl. 1270.
fruit sb. m. obl. s. *Frucht* 1355, 1359, 1856, 2008.
fuie sb. f. obl. s. *Flucht* 687.
fuirent prt. 3. pl. *fliehen* [678, 682]. fuiant gerund. [656].
fundement sb. m. obl. s. *After* [1740].
furchiez p. prt. m. n. s. *spalten*: ki (li piez) en dous est f. [1546].
furme sb. f. obl. s. *Form*, *Gestalt* 2659. furmes obl. pl. 1521.
furmum prs. 1. pl. *bilden, schaffen* [2097, 2336] furmat prt. 3. s. 894, 1246, 2024, [506, 898, 1510, 1900, 2004 etc.]. furmez p. prt. m. n. s. 2236, [2378]. furmet [2037, 2234, 2388]. obl. [1747]. furmee f. n. s. [410]. furmet m. n. pl. [1506, 3355]. furmez [2394]. furmees f. n. pl. [2946]. obl. pl. [2485].
furniz p. prt. m. n. s. *vollenden* [2077]. furnit obl. s. [2467].

Gaberent[3]) refl. prt. 3. pl. *sich freuen* [685].
Gabriel *Personenname* n. [871].
Gaius *Personenname* 769, 1955, 1987.
gelee sb. f. n. s. *Frost* [1396].
geminos *Latinismus* 368, 1269, 1571.
Genesin [216, 322, 500, 902, 2000, 2578].
gent sb. f. obl. s. *Volk, Leute* 290, 777, 1176, [297, 480, 804]. n. pl. 1186, 1597, [564, 703].
Gerlanz *Personenname* n. 2130, 2395, 2866, [1251, 2079, 2495]. Gerlant [2910, 3326]. obl. [211, 484, 2360 etc.].
gesir inf. *liegen* 291. jut prt. 3. s. deus fut morz, jut en terre 1531, 1683. se gesir *sich legen* [142]. se gist prs. 3. s. 1237, 1527.
geter inf. *wegnehmen* 3186, [3019, 3093, 3191]. gete prs. 3. s. *werfen* 1224.
glutun sb. m. n. pl. *Schlemmer, Schurke* [2733].
glutunie[4]) sb. f. obl. s. *Schlemmerei* [529].
graels sb. m. n. s. *Gradual* [41] (C: grahels).
grailes (gracilis) adj. m. obl. pl. *schlank* 1336.
granz adj. m. n. s. *gross* 2117, 2365. grant m. obl. 30, 225, 829 etc. [394, 1292 etc.]. f. n. 1681, 1692, 1778 etc. obl. 78, 80, 280 etc. grande[5]) 2565. grant m. n. pl. 1506. granz obl. pl. 1217. 1477. f. obl. pl. 54, 1622, 1767.
Gregorium *Latinismus* [3297].
gresil sb. m. obl. s. *Hagel* 1413.
gresle sb. f. n. s. *Hagel* 1396.
Grius *Völkername* n. s. *Grieche* 99. Griu n. pl. 349, 357, 1093.
griu adj. m. obl. s. *griechisch* 1553. griue[6]) f. obl. 2416, 3087.
guaaignier inf. *gewinnen* [739].
guaires adv. ne-g. *nicht viel* 1334.
guarant sb. m. obl. s. *Gewährsmann* [2359, 2951, 3207].
guarde sb. f. obl. s. *Obacht* 106, 496.
guarder inf. *halten (ein Gesetz, einen Feiertag)* 1996, 2204, 3149, 3273, [51, 189, 202 etc.]. guardar

1) Bestiaire: *foünable* 693, *feün* sb. 187, *feüne* prs. 3. s. 187.
2) C hat die auf *franciscam* hinweisenden Formen *franchesce* und *franceсche*, vgl. auch Anm. 6.
3) *se gaber* hat hier wohl die angegebene Bedeutung; allerdings könnte man es auch übersetzen »sich lustig machen«.
4) Hier gehen die Hss. auseinander. C und S haben *glutunerie* (= jetzige Form *glutonnerie*) A: *glutennie*, S: *gluternie*.
5) Diese den Adjectiven 3. Endung analog gebildete Feminin-Form ist durch das Versmass gesichert.
6) L hat die sonderbare Form: *griesche*, C. v. 3087 *gregesse* (beide gehen auf **graeciscam* zurück).

---

1) Kommt nur in unserem Texte vor.

2) In derselben Bedeutung findet sich *guarnir* Brandan 299: *pur ço les volt li abes guarnir.*

3) Es ist vom Esel die Rede, der die Harfe spielt: ein Zug der Symbolik, der weit in's Altertum zurückreicht. Vgl. Kolloff: »Die sagenhafte und symbolische Thiergeschichte des Mittelalters« in Raumer's »Historischem Taschenbuche« IV. Folge, 8. Band.

4) Vgl. Anmerkg. zum Worte *clerc.*

hurетes sb. f. n. pl. ***Diminutiv von hure*** [2489]. obl. pl. 2388, [2069, 2322, 2390, 2480, 3115].
hurter inf. *stossen (mit den Hörnern)* 1494.
hymniers sb. m. n. s. *Hymnenbuch* 42.

I adv. *da, dahin* 7, 18, 80 etc. il i at *es gibt* 2136, 3115.
icil pron. dem. 1) mit subst. m. n. s. 15, 2123. icel obl. s. 420, 531, 696 etc. icele f. obl. 319, 864, 905 etc. icil m. n. pl. 511. iceles f. obl. pl. 1236, 1526. 2) ohne subst. icele f. obl. s. 587. icil m. n. pl. 1240, 1803. icels [552]. obl. pl. 1640, 1756.
icest pron. dem. 1) mit subst. m. obl. s. 881. iceste f. obl. s. 1596, 2343. icez m. obl. pl. 649, 3198, 3395. f. obl. 3273. 2) ohne subst. iceste f. n. s. 3161, 3471. icest neutr. obl. 1517, 3374.
iço pron. dem. neutr. n. 39, 415, 431 etc. obl. 12, 57, 176 etc.
idees sb. f. obl. pl. *Urbild* 1523.
ides sb. m. obl. pl. *Iden* 1118, 1152, 3371 etc. [185].
iert s. estre.
il pron. person. m. n. s. *er* 17, 64, 65 etc. neutr. n. 18, 2136, 3115. m. n. pl. 77, 105, 256. s. auch el, els.
iloc adv. *da* 217. 593, 659 etc.
ilores[1]) adv. *damals* 2005.
imber *Latinismus* 797, 1012.
incarnaciun sb. f. obl. s. *Fleischwerdung* [2140].
indictiuns sb. f. obl. pl. *Zeitraum von 15 Jahren* (s. die jetzige Bedeutung von indiction) 202.
interjectio *Latinismus* [1558].
irras, irrat, irreie s. aler.
isnelepas (ahd. snël) adv. *schleunig* 678.
istreit s. eissir.
itanz adj. m. obl. pl. *so viele* 2040, 3183. itantes f. obl. pl. 1829. itant neutr. obl. s. 859, 1910, 1951 etc. [513, 1419 etc.]. = adv. *so sehr* 481, 741. s. tant.
itels adj. m. n. s. *solcher* [1279]. itel obl. s. 235. f. n. s. 1775. f. obl. s. 1326. itele 250, 326, 1288.

Ja adv. *gewiss* 2563. = ***im negat. Satze***: ja-nen, ja nen 285, 1000, 1791 etc. ja-ne 2563, 3098, 3226 etc. ja ne 624, 1489, 1654 etc. ne ja-ne 2172, 2201. ne ja ne 2864, 3467.
januarius *Latinismus* [643, 2875].
Janum *Latinismus* 652.
jeiunaisun sb. f. obl. s. *Fasten* [834]. jeiunaisuns obl. pl. [200, 3273].
jenviers *Monatsname* n. s. 1043, 1046, 1141, [1931]. jenvier [1049]. obl. 690, 1056, 1440 etc. [1121. 1159, 2027 etc.].
Jeronimum *Latinismus* [3298].
Jesus n. 874, 889, 907, 1827. Jesu obl. 626, 861.
jeüner inf. *fasten* 3281. jeünerat fut. [3296].
jo personalpron. der 1. person. s. 93, 116, 223 etc.
joie sb. f. n. s. *Freude* 22, 996.
joius adj. m. n. s. *freudig* 557.
jon[2]) = jo en 2462.
jos[3]) = jo les 104.
Jovem, Jovis *Latinismen* 467, [1277].
Judeu *Völkername* m. n. pl. *Jude* 2727. Judeus obl. 865, 1724, 2248.
judeue adj. f. obl. s. *jüdisch* 1549, 1561, 1616, 1736.
jugement sb. m. obl. s. *jüngste Gericht* [1715].
jugier inf. *richten* [127]. jugereient cond. 3. pl. [980].
juglerie sb. f. n. s. *Gauklerei* [98].
juigniez[4]) sb. m. n. s. *Juli* 955, 957. juigniet obl. 986, 1135, 1817.
juigniez prs. i. 2. pl. *vereinigen* 2995.
juil *Monatsname* m. obl. *Juli* 772, 774, 1148, 2350.

---

1) L und S haben *lores*.
2) Nur in L. überliefert. Die übrigen Hss. bieten diese Aphärese nicht.
3) C: *ges*.
4) Ueber das Wort s. Mall's Einleitung pag. 74.

juinz *Monatsname* m. n. *Juni* 745, 935, 1143. juin obl. 954, 1131, 1297 etc.
Julius 646, [769, 1955, 1987, 2873]. Julium 789. *Latinismen.*
junius 768, 2877, [645]. *Latinismus.*
Junoni *Latinismus* 746.
jurer inf. *schwören* [2603]. jurrunt fut. 3. pl. 111.
jurnals adj. f. obl. pl. esteiles j. *Tagesgestirne* [2808].
jurnee sb. f. obl. s. *Tag* [338]. jurnees obl. pl. [2486].
jurz sb. m. n. s. *Tag* 268, 433, 551 etc. [331, 509, 589, 1379, 2259]. jur [269, 1711, 3233]. jurn obl. s. 274, 277, 439 etc. [1977, 1978, 2223, 2324 etc.]. jur [181, 195, 275 etc.]. jurn n. pl. 344, 348, 379 etc. jur [511]. jurz [3113]. obl. pl. 16, 20, 184 etc. [502, 510, 894 etc.].
jus adv. *unten* [400].
jusdis sb. m. n. s. *Donnerstag* [558]. jusdi [601]. obl. s. 468, [2166, 2190, 2191, 3327].
justez prs. 2. pl. *vereinigen* [3007, 3067, 3476]. imper. 2. pl. [3174].
justise sb. f. n. s. *Herrschaft* [957, 1663]. obl. s. [968, 1639].
justisier[1]) sb. m. n. s. *Herrscher* [960].
jut s. gesir.

Kalende = kalendae: ruvat que chascuns meis — fust kalende apelet 1099. kalendes sb. f. obl. pl. *ersteu Tage des Monats* 185, 1123, 1160, 1164, [891, 1243, 2021 etc.].
kalendier sb. m. obl. s. *Kalender* [1179, 2101, 2493, 3538]. kalendiers obl. pl. [3353].
kalo *Graecismus* [1093].
kar[2]) partikel *denn* 27, 227, 499 etc.
ki 1) relat. m. n. s. *welcher* 15, 16, 36 etc. qu'[3]) (i elid.) 268, 539, 1097 etc. que m. obl. s. 455, 1439, 2000. qu' 425, 445, 662 etc. f. n. s. 410, 1308, 2256, 3284. ki 74, 87, 136 etc. que f. obl. s. 28, 193, 416 etc. qu' 1034. neutr. n. 2032, 2501. obl. 534. que 163, 1467. ki m. n. pl. 30, 31, 45 etc. que obl. 404, 412, 448 etc. qu' 363, 506, 898 etc. que f. obl. pl. 208. quei neutr. obl. (nach praep.) 344, 348, 355 etc. 2) interrogativ. que neutr. n. s. 67, 312, 1774. quei neutr. obl. 1734, 2084. pur quei *warum* 422, 1178, 1190 etc.
kil = ki le 145, 187, 1240 etc.
kin = ki en 2059.
kis = ki les 516, 650, 684 etc.
kist = ki est 2779.

La 1) s. li; 2) adv. *da* 34, 244, 314 etc.
labur sb. m. obl. s. *Mühe, Arbeit* [156, 294].
laburer inf. *arbeiten* [541, 549]. laburereit cond. [1541]. laburet p. prt. [1260].
lai sb. m. obl. s. Laie [224].
laissier inf. *endigen* [2018]. laisset prs. 3. s. *lassen* 138, 1649. laissum 1. pl. 2331. laissent 3. pl. 256. larrai[4]) fut. 1. s. ne l. nel vus die *ich kann nicht umhin es euch zu sagen* 97, 578, 806 etc.
lampes sb. f. obl. pl. *Lampe* 1602. 2533.
lance sb. f. n. s. *Lanze, Schutz* [74].
larruns sb. m. obl. pl. *Räuber* 1168.
Latins *Völkername* n. s. [99]. Latin n. pl. 1094.
Latin *Ländername* obl. *Latium* [350].
latin adj. m. obl. s. *lateinisch* 359, 797, 990 etc. [1496]. latine f. obl. s. 750, 1572, 2724 etc. latins m. obl. pl. [288, 1010].
le 1) s. li. 2) personalpron. m. und neutr. s. acc. 14, 553, 146, 149 etc. l' 26, 359, 147, 148 etc. l (Inclin.) 97, 121, 126 etc. = lui m. acc. s. 155. = mit

1) Das Verbum findet sich in der Bedeutung: »herrschen« Best. 13: *Leuns en mainte guise mu(l)tes bestes* justise, vgl. auch Mätzner afr. Lieder 108.
2) L schreibt stets *ker.*
3) Bei Elision ist *qu* geschrieben.
4) L hat *lerrai.*

praep. 565, 1814, 2936, 2965 = li m. dat. s. 21, 93, 154 etc. (Elision facultativ). = les m. acc. pl. 180, 364, 365 etc. s (inclin.) 104, 178, 516 etc. = lur dat. pl. 649, 672, 787, 1070, 1741 (letzteres bei faire c. inf.). = lur gen. pl. possessivpron. der 3. pers. pl. 182, 234, 263 etc. mit vorges. best. Art. 456, 1442. = la fem. acc. s. 6, 1394, 1454 etc. l' 5, 173 etc. = li dat. s. mit praep. 1591. = les acc. pl. 55, 664, 757 etc.

lecherie [1]) (ahd. leccôn) sb. f. obl. s. *Lüsternheit* [530].

leçunier sb. m. n. s. *Lectionarium* [43].

lei sb. f. n. s. *Gesetz* [1031]. obl. s. 4, 38, 52 etc. [1036].

leonem *Latinismus* 369.

les s. li, le.

leuns sb. m. n. s. *Löwe* 1319, 1335, [1665]. leun [964]. leun obl. s. 1680, [1318, 1627, 1644 etc.].

lever inf. *sich erheben* [593]. levees p. prt. f. obl. pl. *erheben* [2534].

li art. m. n. s. 39, 40, 42 etc. (Elision facultativ). le [2]) obl. s. 10, 11, 14 etc. la f. n. 22, 133, 135 etc. obl. 4, 6, 38 etc. li m. n. pl. 213, 214, 344 etc. les f. n. pl. 391. les obl. pl. 49, 50, 54 etc.

libra, libram 1369, 1699, 370. *Latinismen.*

librarie sb. m. obl. s. *Büchersammlung* [35, 65].

lit prs. 3. s. *lesen* [416, 1818]. lisant gerund. 217, 500, 902 etc. [393, 483, 1291, 2803].

liu sb. m. obl. s. *Ort* 2673.

livre sb. m. obl. s. *Buch* 23, 110, 215 etc. [307, 2132, 2216 etc.]. n. pl. 159, [214]. livres obl. pl. 1818.

loer inf. *loben* [85]. loast impf. c. 3. s. 124. loee p. prt. f. n. s. [227].

Longis *Personenname* 866.

lores adv. *dann* 2095 s. ilores.

luiers sb. m. obl. pl. *Lohn* [118].

luin adv. *entfernt* [385].

luinz adv. *entfernt* 2537, 2541, 2543. de l. *von weitem* 142. l. a l. *in einiger Entfernung von einander* 2535.

luist prs. 3. s. *erleuchten* 301.

lumiere sb. f. n. s. *Licht* 437. obl. s. 586, 2697, [314, 1601, 2383 etc.].

lunaisun sb. f. n. s. *Mondumlauf, Monat* [2318, 2337, 2488]. obl. s. 2412, [2475, 2609, 2613, 3059, 3064 etc.]. lunaisuns obl. pl. 2236, 2300, 3076 etc.

lunal adj. m. obl. s. *den Mond betreffend* 2754. f. obl. s. 197. lunals f. obl. pl. 3176, 3219.

lune sb. f. n. s. *Mond* 309, 1106, 2253 etc. [301, 2585, 2703, 2741]. obl. s. 193, 444, 1587 etc. [191, 219, 507 etc.].

lung adj. m. n. pl. 1506, [386]. luns [348]. obl pl. 1216, 1476.

lungement adv. *lange* [1920].

lunges adv. *lange* 784.

lungur sb. f. obl. s. *Länge* 182, 270, 1712, 3234. lungurs obl pl. 1380, 2260.

lunsdis [3]) sb. m. n. s. *Montag* 523. lunsdi obl. 2924, [2164, 2183].

luur sb. f. n. s. *Licht, Schein* [2653, 2672]. obl. s. 323, 2744, [284, 317, 1587 etc.].

Ma s. mun.

Macrobies *Personenname* 1517, 2719. Macrobie obl. 1191.

Magunze *Städtenamen* obl. *Mainz* 3280.

Maia Lat. 731.

main sb. f. obl. s. *Hand* [1750]. mains [4]) obl. pl. 157.

maint adj. m. obl. s. *mancher* 2596. mainte f. n. 561. obl. 917. maintes f. obl. pl. 2312.

maint prs. 3. s. *wohnen* 710, 1072.

maintenir inf. *halten (das Gesetz)* [4, 38]. maintient prs. 3. s. *enthalten*

---

1) In derselben Form finde ich das Wort im mittelengl. bei Morris: »An old English Miscellany« London 1872, pag. 29.

2) C und L haben öfter die ältere Form *lu*.

3) *Lunsdis* st. *lundis* nach Analogie von *marsdis* etc.

4) Philipp klagt (schon zu damaliger Zeit!), dass durch die Hände schlechter Copisten oft Bücher verdorben und zu Grunde gerichtet würden.

---

1) Vgl. Mätzner afr. L. pag. 142 (Mall S. 124) und Lied von Horn (ed. Stengel und Brede) v. 894.
2) Zu dem Worte s. Mall's Einleitung S. 74.
3) s. Stengels Wörterbuch: *marched*, welches auch sehr wohl die oben angegebene Bedeutung haben kann.
4) Ueber die zwei Formen s. S. 21, Anmkg. 2) zu No. 47.
5) In der Wendung: *mei ne chalt*; *mei* jedoch nur in S, die übrigen Hss. haben *mais*.

menerent prt. 3. pl. *führen* 1920.
mentuns sb. m. obl. pl. *Kinn* [1416].
mer sb. obl. s. *Meer* 1234, [86, 304, 1304, 1610].
merc (ahd. marc) sb. m. obl. s. *Grenze* 1656.
merchere sb. m. n. s. *Kaufmann* [732].
mercresdi sb. m. n. *Mittwoch* [547, 597]. obl. 462, [2163, 2188, 2189, 2926].
Mercurius *Latinismus* 458.
mere sb. f. n. s. *Mutter* [731]. obl. s. 736, 1276.
merveilles sb. f. obl. pl. *Wunder* 854.
merveillus adj. neutr. n. s. *wunderbar* [877].
merveilt prs. c. 3. s. refl. *sich wundern* [271, 1073, 1825].
mescreant p. prs. m. n. pl. *ungläubig* [2728].
mesdit p. prt. *falsch sagen* [7].
message sb. m. obl. s. *Botschaft* 872.
messels sb. m. n. s. *Messbuch* [42].
mestier sb. m. obl. s. *Dienst* [740].
mesure sb. f. obl. s. *Mass* [639]. mesures obl. pl. [232].
metrat fut. 3. s. *setzen, stellen, legen* 1788, [2065]. met prs. i. 3. s. 14, 1760. metum 1. pl. [2181, 2281, 2335]. metez imper. 2. pl. [2843]. metet prs. c. 3. s. 146, 156. mist prt. 3. s. 968, 1152, [532, 713 etc.] mist fors *hervorbringen* 2010. mist en fuie *in die Flucht schlagen* [687]. mistrent 3. pl. [1348]. mise p. prt. f. n. s. [958, 1664]. obl. s. [2983]. mis m. n. pl. [2985].
mi sb. m. obl. s. *Mitte*: en mi 395, 1333, 1771. par mi 1764.
midi sb. m. obl. s. *Mittag* 252.
mie negationspartikel ne-mie [116].
mielz compar. adv. *besser* 2678, 3278, 3346. le m. 2788 *am besten*, del mielz 472.
mireür sb. m. obl. s. *Spiegel* [2657].
moment sb. m. n. pl. *Moment* 2490. momenz obl. pl. 2321, 2389, 3116, [2483].
mort sb. f. obl. s. *Tod* 1922.
mortels adj. m. n. s. ***sterblich*** **1283**, 2118, [1280]. mortel [239]. m. obl. s. 970. f. obl. s. 406, 584, 836 etc. mortals m. obl. [1582].
Moÿses *Personenname* 333.
moz sb. m. obl. pl. *Wort* [1981].
muçant gerund. ***sich verbergen*** mult s'en alat m. [1613].
muemenz sb. m. n. s. *Veränderung* [3214].
muer inf. *wechseln* [2911, 3029]. muent prs. 3. pl. 2889. muet p. prt. m. n. pl. *verwandeln* [1286].
mult[1]) 1) adj. m. n. pl. ***viele*** **2206**. 2) adv. *sehr, viel* 24, 27, 29 etc.
multuns sb. m. n. s. ***Widder*** **1473**, 1492, [1235, 1525]. multun [1211]. obl. s. 1218, 1477, [1486].
mun possessivpron. m. obl. s. 1642, 1846, 2232 etc. ma f. n. 222. obl. 32, 172, 538 etc.
mundum *Latinismus* 1520.
munt sb. m. obl. s. *Welt* 430, 445, 980 etc.
munter inf. *steigen* 1428, [1309]. muntet prs. 3. s. 1776. muntat prt. 3. s. [666].
mur sb. m. obl. s. *Mauer* 78, 694.
muralz sb. obl. pl. *Mauer* 666.
murir inf. *sterben* 1284, 1576, [1077, 1452, 1579]. murreient cond. 3. pl. [296]. murut prt. 3. s. 2730. morz p. prt. m. n. s. *töden* 1531, 1683, 1779.
murs sb. f. obl. pl. *Sitte* [140].
mustiers sb. m. n. s. *Kirche, Kloster* [2531]. mustier obl. s. 595, [91].
mustrer inf. *zeigen* 1182, 3171, 3362. mustret prs. 3. s. 244, 2980, 3152, 3254. mustrum imper. 1. pl. 2099, 2157, 2203 etc. [1139, 3387]. mustrat prt. 3. s. [897]. mustret p. prt. 2344. mustree f. n. s. [101].

Najant gerund. *schiffen* 304.
naturals adj. m. n. s. n. jurz *natürtürlicher (astronomischer) Tag* 331, [328].
nature sb. f. n. s. *Natur* [1653]. obl. s. [389, 847, 1301 etc.]. natures obl. pl. [858, 1858].

---

1) Das fem. pl. *multes* ist belegt Best. 18 s. Anmkg. zum Worte *justisier*.

ne 1) negationspartikel 18, 20, 21 etc. ne-pas 1280, 1343, 1750 etc. ne-guaires s. guaires. 2) partikel oder[1]) 170. 3) ne-ne *weder-noch* 73, 83, 287 etc. ne-ne ne 122, 271, 1154 etc. ne ne-ne 99. s. nen.
Nebroz *Personenname* n. 1252, 1346, 2496, 3342. Nebrot obl. 2362.
necessarie adj. m. n. s. *nöthig* [36]. necessaire f. n. s. [27].
nef[2]) sb. f. obl. s. *Schiff* 87.
neient adv. *nicht, durchaus nicht* 120, 1882, 2546. nient 1) *nicht* 838, 924, 1156 etc. ne-n. 386, 2768, 3014. 2) ne-nient *nichts* 2861. nen-n. *kein* n'en unt nient de raisun 2734.
neis (C stets S 2× : nis) adv. *selbst, sogar* 241, 333, 2639.
nel = **ne le** 97, 130, 141 etc.
nen negationspartikel 72, 314, 382 etc. nen-pas 98, 2305. nen-ne *weder-noch* 1591.
nepurquant partikel *indessen* 247, 435.
nequedent partikel *dennoch* 2890.
nes sb. m. obl. pl. *Nase* 1416.
net p. prt. m. n. s. *geboren* [123, 773].
nigromance sb. f. obl. s. *schwarze Kunst* [464].
Noels[3]) sb. obl. pl. *Weihnachten* [53].
nof *Zahlwort neun*: 1027, 1124, 2294 etc.
nofme *Zahlwort* m. obl. s. *neunte* 1401, 2131, 2400.
nones sb. f. obl. pl. *Nonen* 186, 1115, 1139 etc.
nostre pron. possess. 1. pers. pl. m. n s. 276, 501, 889 etc obl. s. 828, 1179, 2493. f. n. s. 1031. obl. s. 52, 59, 102 etc. noz f. obl. pl. 830, 1101, 1532 etc.
notuner sb. m. obl. s. *Schiffer* [303].
november *Latinismus* 648.
novembre sb. m. n. s. *November* 772, 1026, [1144, 2871]. obl. 1402, [1132].
nuisir inf. *schaden* [289].
nuit sb. f. n. s. *Nacht* 267, 269, 275 etc. obl. s. 273, 278, 286 etc. nuiz n. pl. 380. obl. pl. 182.
nul adj. m. obl. s. 1) *ohne* ne: *irgend einer* 246, 504, 826 etc. nule f. obl. s. 129, 1592, 2638, [508, 896]. 2) *mit* ne, nen: *keiner* ne nuls m. n. s. 2145. nuls hom 271, 1825. ne-nul m. obl. s. 1745, 2311. nen-nul 68, 70. ne-nule f. n. s. [1201, 1320, 1654]. obl. s 3138, [2941, 2949, 3135 etc.].
numbrer inf. *zählen* [259].
numbres sb. m. n. s. *Zahl* 3017, 3184, 3352, 3498. numbre obl. s. 1028, 2865, 3367 etc.
numerum fut. 1. pl. *nennen* [365]. numet prs. 3. s. 35. numum 1. pl. 1273, [954, 1571, 2799]. nument 3. pl. 1403, 1495. numai prt. 1. s. 2718, [273, 1863, 2996]. numat 3. s. 337, [788, 810]. numerent 3. pl. 462, 651, 1209 etc. numez p. prt. m. n. s. [716, 746]. numet [1024]. obl. s. [774, 2930]. numee f. n. s. [1227, 1384, 2572]. numet n. pl. 800 [1197]. numez obl. pl. [2829].
Numius *Latinismus* [1974].
nun negationspartikel 1276, [2403, 2755, 2775, 3278].
nuncier inf. *verkündigen* [92, 959, 1180, 2494].
nune sb. f. obl. s. *None (neunte Stunde des Tages)* [252].
nuns sb. m. n. s. *Name* 730, 1382. num obl. s. 358, 428, 554 etc. [362, 426, 560 etc.]. nuns n. pl. [478, 802 etc.]. obl. pl. 233, 424, 488 etc. [183, 422 etc.].
nus pron. pers. der 1. pers. n. pl. 248, 588, 1234 etc. obl. pl. 76, 282, 308 etc. [574, 878, 1344, 2525].
nuvele adj. f. n. s. n. lune *Neumond* 194, 2492. obl. s. 1898.
nuz sb. m. n. s. *Knoten* 1789. nut obl. s. 1771.

1) Unkes ne fut ami – ki al busuin failli — dunt il poüst aidier — ne de rien cunseillier.
2) *Nef* ist in der Hs. S des Comp. und Estorie de Gaimar 4850 (cf. Vising Etude etc.) *masc.*
3) Brandan (Hs. L) 875 findet sich die Singular-Form *nael*: *chascun an al nael deu.*

1) Dieselbe Wendung (= nfr. *de par Dieu*) belegt Rol. 3993. vgl. auch Stengels Wörterbuch *depar*. Uebrigens ist unser *part* eine Mall'sche Conjectur.
2) C: *pascharez*, A: *pascherez*; s. *Sainte-Palaye: paskeres*.

pasturel sb m. n. s. *Hirt* [67].
patrun sb. m. obl. s. *Gewährsmann* [151].
pechant gerund. *sündigen* [1597].
pechiere sb. m. n. s. *Sünder* [526]. pecheür n. pl. [1812]. pecheürs obl. pl. [590, 1788, 2730].
pechiez sb. m. n. s. *Sünde* [1789]. pechiet obl. s. 282. pechiez obl. pl. 576, 596.
peignent prs. 3. pl. *zeichnen, malen* [1768, 1771].
peine sb. f. obl. s. *Noth, Qual* 532. peines obl. pl. 1581.
peise sb. f. obl. s. *Wage* 1371, 1701.
peissun sb. m. n. s. *Fisch* [1450]. obl. s. 1448, [1807].
peiz sb. f. obl. s. *Pech* 663.
penser inf. *denken* [1834].
pent prs. 3. s. *hängen* [2801]. penduz p. prt. m. n. s. [1753].
pentecuste sb. f. obl. s. *Pfingsten* 3305. 3442, 3523.
perdut p. prt. m. n. pl. *zu Grunde richten* [160].
pere sb. m. n. s. *Vater* 515, 841, 844 etc. obl. s. 713, 815, 921, [1276].
pereçus[1]) (*pigritiosus) adj. m. n. s. *dunkel* [1343]. obl. s. [1341].
perireient cond. *umkommen* [295].
pernum, pernez s. prendre.
petit adj. m. n. s. *klein* [2129]. obl. s. 3344. petiz m. obl. pl. 118.
petitet adj. neutr. obl. s. *sehr wenig* [1594]. petitetes f. n. pl. *sehr klein* [2070].
Philipes *Personenname* n. 1. Philipe obl. 204.
philosophus *Latinismus* [743, 2700].
pieres sb. f. n. pl. *Stein* [2745].
piez sb. m. n. s. *Fuss* [1545]. piet obl. s. 1552.
pire mit Art. superl. f. n. s. *schlecht* 133.
pisces *Latinismus* 378.
Pitagoras *Personenname* n. [2687].
piz sb. m. obl. s. *Brust* 1321, 1629.
plaidier inf. *vertheidigen* [44, 128].
planetes *Latinismus* 2800.
plaist[2]) prs. 3. s. *gefallen* 57, 221, 229, 1196, 2382, 2508, 3361. plout prt. 3. s. 431.
plat sb. m. obl. s. *Schüssel* 2676.
plate adj. f. n. s. *flach* 2651.
pleier inf. *biegen* [138].
pleiz sb. m. obl. pl. *Windung* 1506.
pleniers adj. m. n. s. *voll, vollständig* [2117, 2532]. plenier m. obl. s. 376, 2408, 2466 etc. pleniere f. n. s. [313, 2689, 2757]. obl. s. [1602, 2684].
Plinius *Personenname* 2761, [2699, 2717].
pluie sb. f. n. s. *Regen* 1019, 2608. obl. s. 795, 1014. pluies n. pl. 1446.
pluius adj. m. n. s. *regnerisch* [1342]. *auf nachfolg. fem. bez.* pluvius est nostre lei 1031. m. n. pl. 793.
plurer inf. *beweinen* [596]. pluret prs. 3. s. [575].
plus comp. neutr. *mehr* 1154, 1335, 1985 etc. [839, 1873, 2874]. al plus[3]) *bis zum höchsten* 2990. ne-plus 407, 1091, 1181 etc. adv. *zur Comparativbildung* 1309, 2509, 2519 etc.
plusur comp. m. n. pl. *mehrere* 2459, [719]. mult pl. *eine grosse Anzahl* 29. plusurs m. obl. pl. [1804, 3103]. f. obl. pl. 675, 1225.
Pluto *Personenname* 695.
poanz s. purras.
poestet sb. f. n. s. *Macht* [476]. obl. s. [2584].
poi adj. neutr. obl. s. *wenig* 925, 2650. *zu wenig* 1911, 1935.
Pollux 1278. Pollucem [1274] *Latinismen*.

---

1) Wie *pereçus* zur Bedeutung »dunkel« kommt, ergiebt der Zusammenhang. *pareceus* hat Best. 414 die gewöhnl. Bedeutung: »*faul*«.

2) Nach *plaist* folgt (in dem kritischen Texte) der blosse Inf. von den 7 Fällen 5 mal, die übrigen 2 mal (221, 229) der Inf. mit *a*, und zwar beidemal in der Redensart: *pur ço (çol) me plaist a dire.* Handschriftlich stellt sich die Sache etwas anders: v. 57 u. 3361 hat auch L den Inf. mit a und v. 2508 auch C.

3) Vgl. Diez, Grammatik, II. 397.

Pompilius [1926]. Pompilii [1948], *Latinismen*.
pople sb. m. obl. s. *Volk* 1078. poples obl. pl. 1547.
porte sb. f. n. s. *Thür* 1053.
portet p. prt. m. n. pl. [1285]. obl. [668].
portier sb. m. obl. s. *Pförtner* [1050].
poser inf. *setzen*, *hinsetzen* [177, 190]. poserai fut. 1. s. [180]. posai prt. 1. s. [274]. posat 3. s. 780, 1519, [277, 439, 771 etc.]. poserent 3. pl. 454, [428, 444, 690 etc.]. posez p. prt. m. n. s. [1297, 1479, 2286]. poset [581, 1316, 3260, 3352]. pose obl. s. [527]. poset neutr. obl. [2787]. posee f. n. s. [2764, 3140, 3162]. poset m. n. pl. [984]. pose [585]. posez obl. pl. 2792, [233]. poset [2883, 3081]. posees f. n. pl. [391, 2977]. obl. pl. [2535].
pot, poum etc. s. purras.
poür sb. f. obl. s. *Furcht* [2088]. poürs obl. pl. [1622].
pramist prt. 3. s. *versprechen* [975].
precept sb. m. n. s. *Vorschrift* 619.
preie sb. f. obl. s. *Beute* 1548.
preierunt fut. 3. pl. *bitten* [31, 226]. pri [1]) prs. 1 s. 155, 173.
preisier [2]) inf. *loben* [137].
prendre inf. *nehmen* 1672, 2141, [84, 106, 496]. prendrat fut. 1639, [2172, 2201, 3367]. prendreit cond. 1550. prent prs. 3. s. [1330]. pernum 1. pl. [559, 1688, *2139]. pernuns [2853]. pernez 2. pl. 2823, [3173, 3407, 3475]. pernent 3. pl. 77. pernez imper. 2. pl. 2657, 2667. presissent impf. c. 3. pl. [673]. prist prt. 3. s. 1578, 1937, 2009, [663]. pristrent 3. pl. 3223.
present adv. a p. *jetzt* [2323].
prestre sb. m. n. s. *Priester* [64, 89]. pruveires obl. pl. 3, 37, 3362.
prime sb. f. obl. s. *Prime* 251, 2595, 2648. primes obl. pl. [1890].
primerain adj. m. obl. s. *erste* 651. primeraine f. n. s. [3284]. f. obl. s. [3288]. primerain m. n. pl. [2030]. primerains obl. pl. 3479.
primes adv. *zuerst* 553, 862, 1153 etc. [1889].
primierement adv. *zuerst* [809, 1076, 2917].
primiers adj. m. n. s. *erste* 813, 2417, 2915, etc. [1141, 3354]. primier [1122, 3370]. obl. s. 425, 439, 2159 etc. primiere f. obl. s. 1207, 3301. primiers m. obl. pl. 894, 1246, 2024.
principals adj. f. obl. pl. esteiles p. *Hauptgestirne* [2798].
prise sb. f. obl. s. *Beute* as bestes . . . dunt (li lëuns) vult faire sa p. [1652].
prof adv. *nahe*, *darauf* 2539, 2863. prof de praep. *nahe bei* quant est prof de nus 2525.
prophecie sb. f. n. s. *Prophezeiung* [1079]. obl. [879].
prut sb. m. obl. s. *Nutzen* 237, 822.
pruver inf. 3535 (bessere truver!) pruvet prs. *beweisen* 384, 2612. pruvee p. prt. f. n. s. *erwiesen* [2633, 2773].
pruz adj. m. n. s. *klug* 459. prut obl. s. 212.
puignante p. prs. f. n. s. *stechen* [1391, 1721].
puint adv. ne-p. *nicht* ki puint ne m'entendrunt 1838. ne-p. de *kein* 108, 1084.

---

1) C. hat *prei*.

2) Kommt in einem Sprüchworte vor, deren Philipp uns mehrere überliefert, und die ich hier Gelegenheit nehme mitzutheilen:

1. La verge est a preisier
   ki se laisset pleier.
2. La pire ruelete
   criet de la charete.
3. Mult est la pume dure
   ki unkes ne maüre.
4. Que ferat pasturel
   ki nen at nul drapel?
5. Cum guarderat berbiz
   ki nen at nul pastiz?
6. Al busuin est truvez
   l'amis e espruvez.

Zu No. 1 vgl. Maniere de language 4. Brief ed. Stengel in Zs. für neufr. Spr. u. Lit. I.; zu No. 2 s. Haupt's Ztschr. f. d. A. XI. S. 141. Zu No. 6: Kadler in Ausg. u. Abh. XLIX. No. 106 b.

puis praep *nach* 906, 1922, 1943 etc. adv. *darauf, dann* 174, 274, 529 etc. = puis que conj. *nachdem* 912, 1795. *weil* 555.
pulcele sb. f. n. s. *Jungfrau* 1353. obl. 1352.
pume sb. f. n. s. *Apfel* 135.
pupl'ials adj. m. n. s. jurz p. *bürgerlicher Tag* 329 [327].
pur praep. 1) *für* 31, 81, 118 etc. *umwillen*: pur deu amur [1]) 155. pur amur del seignur 419. pur sue amur 441. 2) *(vor einem infin.) um zu* 3, 44, 47 etc. = pur ço *deshalb* 171, 221, 229 etc. = pur ço que conj. *weil* (c. indic.) 293, 429, 437 etc. *damit* (c. conj.) 489, 698, 1173.
purluigniee p. prt. f. n. s. *verlängern* [21].
purpensat refl. prt. *sich überlegen* [1484, 1927, 1691].
purras fut. 2. s. *können* 3504, 3549. purrat 3. s. 1469. poz prs. 2. s. 3415. pot[2]) 3. s. 63, 83, 85 etc. poum 1. pl. [2134]. poez 2. pl. 2655. poent 3. pl. 103. puisset prs. c. 3. s. 1451, 1655. poeit impt. i. 3. s. 1967, [1074, 1284, 1576]. poüst impf. c. 3. s. 169. poanz p. prs. m. n. s. (*als adj. gebr.*) *mächtig* 847.
purs adj. m. n. s. *rein* 993. pur m. obl. s. 992, 1001.
purveeit impf. i. 3. s. *versehen* [1500].
putes adj. f. obl. pl. *schlecht* 140.

Qu' s. **qui, que.**
qualitez sb. f. obl. pl. *Eigenschaft* [234].
quant conj. *als, wenn* 110, 231, 261 etc. = ne tant ne quant *nie* [1966].
quant que rel. *wieviel auch immer* 1515, 2002, 2443, 2838.
quanz rel. m. obl. pl. *wie viele* 1946, 1982, 2136 etc. quantes f. obl. pl. 2477, 2869.
quarante *Zahlwort vierzig* 2481, [3499, 3500].
quaresme sb. f. obl. s. *Fastenzeit* 3293, 3302, 3381 etc.
quarz *Zahlwort* m. n. *vierte* 2431. quart m. obl. 461, 1295, 2089 etc. quarte f. obl. 3290, 3310.
quatorze *Zahlwort vierzehn* 2254, 3392.
quatorzime *Zahlwort* m. obl. *vierzehnte* 2434.
quatre *Zahlwort vier* 332, 343, 449 etc.
que conj. 1) *dass, damit* 6, 18, 19 etc. 2) *statt zu wiederholenden conditionalen* se[3]) 154, 2146. 3) *comparativisch, als* 1335, 2092, 2128 etc.
que, qu', quei s. **ki.**
quei que conj. *was auch immer* 1552, 3315, 3316.
quel pron. rel. m. obl. s. *welcher, wie beschaffen* 812, 1214, 2208. f. n. 3533. f. obl. 1159, 1296, 2082. quels m. obl. pl. 3001 = quels que m. n. s. *von welcher Art auch immer* 3404.
querras fut. 2. s. *suchen* [3414, 3540]. querez prs. 2. pl. [3023].
questiun sb. f. n. s. *Frage* [1157, 2591]. obl. s. [1673, 2548, 2551, 2573]. questiuns obl. pl. [2518].
qui s. **ki.**
Quintilem *Latinismus* [789].
quinz *Zahlwort* m. n. *fünfte* 1316, 2436. quint m. obl. 2165, 2397, 2827. quinte f. obl. 253.
quinze *Zahlwort fünfzehn* 2371, 2691, 2736 etc.
quinzime *Zahlwort* m. obl. *fünfzehnte* 2444.

---

1) Vgl. Stengels Wörterbuch unter *por*.

2) Vers 89 hat Mall nach Hs. C in den Text aufgenommen: »*dire ço pot li prestre*«. Die Hss. L u. S indess, die nach dem Mall'schen Filiationssystem (S. 12) n i c h t a u f e i n u n d d i e s e l b e Vorlage zurückgehen, bieten die Lesart: »*dirra cupet li prestre*«. Dies kann nicht als aus »*dire ço pot...*« verderbt aufgefasst werden, da zwei verschiedene Hss. es bieten. *Cupet* dürfte man wohl (statt *cupez*) für **culpatum* halten!

3) Aus älteren Denkmälern ist dieser Gebrauch nicht belegt. In grösserem Umfange findet er sich aber in den Gesetzen Wilhelms.

raemplit prt. 3. s. *erfüllen* [1022, 1802]. raempli [942].
rai sb. m. obl. s. *Strahl* 510, 896. raiz obl. pl. 1224.
raiee sb. f. obl. s. *Strahl* [2769].
raim sb. m. obl. s. eig. *Zweig*[1]) 530.
raiout impf. 3. s. *strahlen* [1289].
raisun sb. f. n. s. 1) *Gedicht*, 2) *Sprache*, 3) *Grund*, 4) *Erzählung*. 101. obl. s. 94, 114, 172, [2, 203, 361 etc]. raisuns obl. pl. [184, 638, 2383 etc.].
rancune sb. f. obl. s. *Aerger* [2704].
rat prs. 3. s. *seinerseits haben* 3106.
recercelet p. prt. m. n. pl. *geringelt* [1505]. recercelez obl. pl. [1217, 1477].
recevruns f. 1. pl. *wieder empfangen* [618]. receit prs. 3. s. *erhalten* 2683.
recoillet prs. c. 3. s. *abfassen* que ... r. sun sermun 152.
recunter inf. *berichten* [238]. recuntet prs. i. 3. s. 2001.
redutement sb. m. obl. s. *Zweifel* [1514, 1716, 2418 etc.].
reflambeiantes[2]) p. prs. f. obl. pl. *flammen* espees r. [670].
regiun[3]) sb. obl. s. *Gegend* [2637]. reiuns obl. pl. [2795].
regne sb. m. obl. s. *Reich* 1169, [470].
regnet sb. m. obl. s. *Reich* [657, 1100, 1111].
reguardant gerund. *blicken, schauen* [691].
reguler sb. f. obl. s. Regularis (vgl. Ducange) 2847, [197]. regulers n. pl. 2832, 2885. obl. pl. 3005, 3219.
rei sb. m. obl. s. *Ordnung* [1745].
reials adj. f. obl. pl. *königlich* [2797, 2807].
reis[4]) sb. m. n. s. *König* 475, 656, 693, etc. [695, 780, 808 etc.]. rei obl. s. 683, 686, [11, 1745, 1746]. rei n. pl. 1950.
relinqui[5]) prt. 3. s. *verlassen* [969]. Ste Palaye.
remaindrat fut. 3. s. *übrig bleiben* [2154, 2846 etc.]. remaindrunt 3. pl. [2831]. remaint prs. 3. s. 2149, [2145].
remanant (p. prs. zum vorherg. verb.) sb. m. obl. s. *Rest* 2857, 3020, 3043 etc.
remembrance sb. f. obl. s. *Gedächtniss* 627, 1538, 2606 etc.
remembrer inf. *sich erinnern* [258]. remembrez p. prt. m. n. s. *in Erinnerung bringen* [718].
remuntee sb. f. obl. s. *Nachmittag* [253].
rendi prt. 3. s. *geben* [1971].
rente sb. f. obl. s. *Einkommen* [1881].
renuveler sb. m. obl. s. *Erneuerung* [2370, 2604, 2716].
renuveler inf. *erneuern* [3030]. renuvelees p. prt. f. n. pl. [262].
renuvement sb. m. n. s. *Erneuerung* [1851]. obl. s. [2721].
repairereit v n. cond. *zurückkehren* [922, 928]. repairet v. refl. prs. 3. s. 1434, 2470.
repent refl. prs. 1. s. *bereuen* 116. repentent 3. pl. [1599, 1813].
reposer inf. *ruhen*]291, 418]. reposat prt. 3. s. [413].
reprent prs. 3. s. *tadeln* 116. reperneit impf. 3. s. [1724].
repruvier[6]) sb. m. obl. s. *Sprüchwort* [131].
requerre inf *bitten* [604], *aufsuchen* [1780]. requerrat fut. *verlangen*

---

1) *Par raim de lecherie. icel siege forfist* = durch Lüsternheit verwirkte er etc. vgl. Cleom. 4104, Baudouin de Condé 2542, Ruteb. (ed. Kressner) 30,46.
2) Die Hss. haben *reflambeantes* (L · A S) und *reflambantes* (C). Im Rol. sind Formen von 3 verschiedenen Infinitiven dieses Verbs belegt: *reflambeit* 1003; *reflambient* prs. 3659; *reflambes*, 2316. *reflambent* 3616.
3) In der Estorie de Gaimar scheint *regiun* stets masc. zu sein. cf. Vising Etude etc. Für den Comp. ist nach den Hss. C, A, S das Geschlecht nicht festzustellen, in L ist *r.* mascul. s. Varianten 2637: *en un altre r.*
4) v. 861 (nur von S überl.) steht der nom. *reis* als Apposition zu einem obliquus; ähnl. Fälle s. Lebinski »Decl. der Subst. etc.« S. 47.
5) *relinqui* finde ich noch belegt: Renaut de Montauban (ed. Michelant) pag. 79 v. 19.
6) In derselben Bedeutung Aiol u. Mirab. 2383.

[1454]. requerez prs. 2. pl. *fragen* [2393]. imper. 2. pl. [1191].
rescunsout refl. impf. *sich verbergen* [1290].
respit sb. m. obl. s. *Sprüchwort* [164].
resplendur sb. f. obl. s. *Glanz* [1588, 1592. 2682, 2782].
resprent prs. 3. s. *wieder erleuchten* 1603.
respundrai fut. *antworten* [93].
resurrectiun sb. f. obl. s. *Auferstehung* [206]
resuscitat prt. *auferstehen* [912, 1689].
retenir inf. *im Gedächtniss behalten* [103]. retient prs. 3. s. *zurückhalten* [2710]. retenez 2. pl. *behalten* [3070].
rez[1]) sb. m. n. s. *Scheiterhaufen* [2560]. ret obl. s. [2561. 2566].
rien sb. f. obl. s. *Wesen* 310, [299]. *etwas* 7, 129, 170. ne-rien 245, [19].
rimer inf. *reimen* [113].
riule sb. f. n. s. *Regel* 2268, 2280, 3448. riules obl. pl. 3463.
ruilers sb. f. obl. pl. regularis 2842, 3174.
Romulus *Personenname* 808, 814, 1097 etc. [711, 753, 840. 1067, 1874].
roünde adj. f. n. s. *rund* 2652. obl. s. 2668.
ruele sb. f. n. s. *Rad* [2652, 2668].
ruelete sb. f. n. s. *Rädchen* [133].
ruis prs. 1. s. *befehlen* 3191. ruvat prt. 3. s. 1098, [440]. ruverent 3. pl. [1368, 3279, 3302]. ruvet p. prt. neutr. n. s. [2248].
Rumain *Völkername* n. pl. *Römer* 681, 1163, [2029]. Rumains obl. pl. 671, 1108.
rumaine adj. f. obl. s. *römisch* 756. 2696.
Rumanie *Ländername* f. obl. *das römische Reich* [777, 1878. 1924].
Rume *Stadt* obl. *Rom* 486, 658, 667 etc.
ruvaisuns[2]) sb. f. obl. pl. *Himmelfahrtstag* [3433. 3519].

Sa, s' siehe **sis**.
sacrifiouent impf. i. 3. pl. *opfern* [1109]. sacrifiassent impf. c. 3. pl. [2249].
sacrefise sb. m. obl. s. *Opfer* [705].
saete[3]) sb. f. n. s. *Pfeil* 1763. obl. 1760.
sages adj. m. n. s. *klug* 1959, 2688. sage [1964] f. n. s. 1186.
sagittaries sb. m. n. s. *Bogenschütze* [1728]. sagittaire obl. s. [1403].
sagittarium *Latinismus* [371].
saillir inf. *weiter gehen (in der Erzählung)* [2967]. saillantes p. prs. f. obl. pl. *hervorquellen* [1262].
sainz adj. m. n. s. *heilig* 33, 61, 241 etc. saint obl. s. 1018, 1021, 1499 etc. sainte f. obl. 570, 824, 870 etc. sainz m. obl. pl. 942, 1022, 1802, 3464. saintismes superl. m. obl. pl. 606.
saisun sb. f. n. s. *Jahreszeit*, *Zeit* [947] obl. s. [721, 953. 963 etc.]. saisuns obl. pl. [1236, 1526].
saltiers sb. m. n. s. *Psalter* [39]. saltier obl. 2780.
salver inf. *erlösen* [2124]. salvet p. prt. m. n. pl. [868, 1038].
salz (saltus) sb. m. n. s. *Sprung* 2347, 3143, 3145. salt obl. 192, 2346, 2352.

---

1) Ich leite *rez* von *ratis* ab. Es ist gewöhnlich masc.; im Chev. au lyon kommt es indessen zweimal weiblich vor: *fu fors treite — la demoiselle et la rez faite* 4312, *e comant la rez fut esprise* 4973. Dass auch unsre Hs. S einmal (v. 2561) das fem. bietet, ist nicht von Belang; der Copist kannte offenbar das Wort gar nicht, denn er schreibt einmal *reth*, das andre Mal *reht* und endlich *ree*. Zur Etymologie vgl. Ztschr. I. 561 (W. Förster) und II, 311 (Bartsch).

2) *Rogationes* sind eigentlich die Gebete und Bittgänge kurz vor Himmelfahrt. Du Cange erkl.: »*r., quae celebrantur ante ascensionem domini juxta morem ecclesiae gallicanae*«.

3) C. hat *seete*: (also vortoniges *a* = *e*).

samadis sb. m. n. s. *Sonnabend* 620. samadi [572, 613]. obl. [471, 2165, 2194].
sanc sb. m. obl. s. *Blut* 1741.
Saturnus *Latinismus* 474.
saveir inf. *wissen* 2134, [265, 1199, 2175 etc.]. savrat fut. 3. s. 634, 1088, 1842, [1816]. savrez 2. pl. 2999, [3179]. savreient cond. [2252]. sai prs. i. 1. s. 237, [179, 2462, 3204]. set 3. s. 65, 91, 95 etc. savum 1. pl. 3358. sevent 3. pl. 2207. sacet prs. c. 3. s. 2061. sacent 3. pl. 3104. saciez[1]) imper. 2. pl. 125, 510, 641 etc. saceiz [3048]. saveit impf. i. 3. s. [544]. soüssent c. 3. pl. [1178]. soi prt. 1. s. 113. sout[2]) 3. s. 464, 549, 555, 556.
Scipiun *Personenname* obl. [1193].
scorpionem *Latinismus* [370].
scorpiuns sb. m. n. s. *Skorpion* 1723. scorpiun obl. s. 1388.
se pron. refl. (vor Vocalen s') 46, 82, 665 etc. sei: alt s. de luinz gesir 142. e od s. at portet 668.
se[3]) conj. *wenn* 7, 65, 105 etc.
secunz *Zahlwort* m. n. *zweite* 457, 526, 2421 etc. secunt obl. s. 443, 2216, 2848 etc. secunde f. obl. 3306.
seeir inf. *liegen* es set ides . . . deit s. [3510]. siet refl. prs. 3. s. *sitzen* 82.
seignur s. **sire**.
seissante *Zahlwort sechzig* 2041, 2054, 2116 etc.
seize *Zahlwort sechzehn* 1129.
sel = **se le** 2661.
semaine sb. f. n. s. *Woche* 409. obl. s. 414, [3283, 3287]. semaines obl. pl. 183, 640.
semblance sb. f. obl. s. *Vergleich, Gleichniss* 2680, [2529].
semblereit cond. 3. s. *scheinen* [2542]. semblereient 3. pl. [2544].
semer inf. *säen* [542]. semet prs. 3. s. 575. semuns 1. pl. 617. semet p. prt. [611].
seminus[4]) adj. m. n. s. jurz s. *Tag der Saat* [573].
sen[5]) (ahd. sin) sb. m. obl. s. *Verstand* 878.
senes[6]) adv. *alsbald* 2009.
seneschal sb. m obl. s. 11.
senet[7]) adj. m. n. s. *klug* [1489]. obl. s. 3468.

---

1) Von 39 Fällen hat C. (handschriftlich) 33mal *saciez*, 5mal *saceiz* und 1mal *sacez*; die übrigen Hss. haben stets *saciez*.

2) v. 464 hat C. schon die jüngere Form: *seut*.

3) *Si* 1189 u. 2393 ist in *se* zu bessern.

4) Interessant sind Ph's (resp. seines Gewährsmannes) Ableitungen der Wochentage: *samadis* ist der »jurz seminus« (dies seminosus); *vendresdis* der »dies veritatis«; *jusdis* der »dies gaudii«; *mercresdis* der »jurz marchels« (dies mercalis); *marsdis* der »dies martirii«; *lunsdis* des »dies luminis«. Nicht minder wunderbar sind die Etymologien der Monatsnamen: *jenviers* = januarius von janua, Thür (= Pförtner des Jahres); *fevriers* = curator febrium (cure-fievre, der Fieber-Heilende); *marz* ist abgeleitet von martire (grant martirie out [sc. Christus] en terre); *avrils* von aüvrir (Jesus Crist s'aüvrit en cest meis); *mais* bedeutet esmaiement (grant e. fist as apostles, quant dist, que a sun pere irreit); *juinz* = ajustaisun (dunc furent ajuste — li feeil de); *juigniez* = justise (ki desur nus est mise); *aüst* = »au« und »gustus« (pur gustement); *septembre*, *uitovre*, *novembre* und *decembre* sind zusammengesetzt aus imber mit den Zahlen septem, octo, novem, decem.

5) *Sen* hanschriftlich noch in L v. 494.

6) *Senes* finde ich noch Best. 473, 641 (*seines*) 670 u. ö.; Brand. 1431.

7) C und L haben 1489 *sanet*. A und S bieten jedoch mit *senet* die richtige Form (abgeleitet von *sen* = ahd. *sin*). v. 3468 bin ich über *senet* im Unklaren. Die betr. Stelle lautet: »ne ja nen iert chosez — ne en senet blasmez«. Gegen die Übersetzung: »niemals wird darüber ein Kluger ge-

sens sb. m. obl. s. *Verstand, Meinung* 108, 559, 560 etc. obl. pl. 494.
senz praep. *ohne* 90, 340, 463 etc.
september *Latinismus* 647, [798, 1011].
septembre sb. m. n. s. *September* 1007, 1024, 1906 etc. [791, 1143]. obl. s. 1127, 1368, 3215, 3244, [3289, 3309].
septimus *Latinismus* 1012.
sermun sb. m. n. s. *Rede* [2620]. obl. [13, 152, 243 etc.].
serpent sb. m. obl. s. *Schlange* 1770, [1785].
servir inf. *dienen* 1698.
servise sb. m. obl. s. *Gottesdienst, Dienst* [706, 967, 1640].
Servius *Personenname* [785].
ses=se les 178, 2049.
set *Zahlwort sieben* 410, 1017, 1133 etc.
setmes *Zahlwort* m. n. s. *siebente* 2443. setme obl. s. 413, 418, 771 etc. f. obl. 1014. s. Anhang: sentime.
Sextilem *Latinismus* [790].
si 1) adv. *so* 716, 972, 2117 etc. si cum s. cum. si que so dass 688, 908, 3024 etc. 2) partikel *und* 143, 214, 330 etc.
sieges sb. m. n. s. *Sitz, Stuhl* 981. siege obl. s. 527, 531, 979, 1780.
signe sb. m. n. s. *Zeichen* 1312, 1316, 1364 etc. (9×). signes[1]) 1201. signe obl. s. 1239, 1253, 1267 etc. [1242, 1295, 1390]. signes obl. pl. 363, 1183, 1840 etc. [186].
signefiance[2]) sb. f. n. s. *Bedeutung* [628, 1566 etc.).
signeficaciun sb. f. obl. s. *Bedeutung* [1628, 1808].
signefiet[2]) prs. 3. s. *bedeuten* 513, 525, 916 etc. signefie [405, 569, 583 etc.]. signefient 3. pl. 1807, [1503]. signefiat prt. 281, 1737.
signeportant sb. m. obl. s. *Uebersetzung des lat.* (orbis) signifer = *Thierkreis* 362.
signiferum *Latinismus* [360].
sil=si le 26, 3103, 3548.
Silvestre *Personenname* n. [485].
simple adj. f. obl. s. *einfach* 1577.
sin=si en 325, 1557, 1930.
sire sb. m. n. s. *Herr* 975, 1040, 1509, [230, 566]. seignur obl. s. [81, 419].
sis[3]) (conjunctives) pron. poss. m. n. s. *sein* 841, 844, 2199, 2526, 3352. sun m. obl. s. 5,13, 34 etc. sa f. n. s. 476, 1960. obl. 279, 342, 381 etc. ses m. obl. pl. 596, 606, 660 etc. f. obl. 72, 92, 1123 etc. vgl. sons.
sis=si les 3313, 3465.
sis *Zahlwort sechs* 412, 417, 1147 etc.
sist *Zahlwort* m. obl. s. *sechste* 1348, 2166, 2439. siste f. obl. 254.
sist=si est 1384.
sivrat fut. *folgen* [3296]. siveient impf. [977].
soleilz sb. m. n. s. *Sonne* 316, 355, 374 etc. [2045]. soleil obl. 219, 427, 507 etc.
solsticiuns sb. m. obl. pl. *Sonnenwende* [3253].
soluciun sb. f. n. s. *Auflösung* [2600].
solum prs. *pflegen* [2182, 2282, 2933, 3202].
sons (absolutes) pron. poss. m. n. s. *sein* li s. jurz esteit 433. son obl. s. en un s. sermun 243. le s. renuveler 2370. del s. renuveler 2604. neutr. obl. il sout le s. atraire 556. sue f. obl. s. pur s. amur 441. en la s. honur 453. sons m. obl. pl. les sons 284. as sons 1941.
stabilitet sb. f. obl. s. *Beständigkeit* [983].
sucurrat fut. *helfen* [1815].
sucurs sb. m. obl. s. *Hülfe* 1758.

---

scholten noch getadelt werden« ist einzuwenden, dass in diesem Falle *senez* die allein richtige Form wäre. Die Übertragung: »niemals wird er darüber gescholten noch als kluger Mann (*en hume senet*) getadelt werden« hat keinen Sinn.

1) s. Mall Einl. S. 102.

2) C und L schreiben öfter *senef*. . . .

3) Die Hss. haben die Nominativform nicht ein einziges mal, sie haben stets *sun* (L *son*).

sufrir inf. *dulden* [146].
sul adj. m. obl. s. *allein, einzig* si qu'un s. n'en ocist 688. un s. jurn 1977, 2348. fors s.[1]) de trinitet 520. fors s.[2]) es lunaisuns 2309. de cel s. meis 3456. un tut s. petitet 1594. tut s. (sc. jurn) senz engan 2904. = sulement adv. [1203]. tant s. 2654.
sulunc praep. *nach, gemäss* 60, 234, 287 etc.
sum[3]) praep. *nach, gemäss* 1642, 2232, 3276.
sume sb. f. n. s. *Summe, Inhalt* [929, 2015]. obl. [2001].
sunge sb.m.obl. s. *Traum* s. Scipiun führt Ph. als eine seiner Quellen an 1193.
sur praep. 1) *auf* 76, 694, 979 etc. 2) *gegen* sur le defens 535.
surrectiun sb. f. n. s. *Auferstehung* [860]. obl. s. 279, 906, 2121.
sus adv. *oben* [398, 399, 1795, 2718]. la sus 3481.
sustenemenz sb. m. n. s. *Stütze* [996].
sustraire inf. *subtrahiren* [3495]. sustrairat fut. [3484]. sustraium prs. [2351, 2357].
sutilitet sb. f. obl. s. *Scharfsinn* [852, 1370].
sutilment adv. *genau* 1466, 3032, [886, 1015, 1045 etc.].
sutils adj. m. n. s. *genau* 1204.
suvent adv. *oft* 157, 1927, 1961, 3292, [1586, 1641].
suvienget refl. prs. c. 3. s. *sich erinnern* s. vus que dit li vilains 163.
syncopam *Latinismus* 749.

Table sb. f. obl. s. *(Kalender-)Tafel* 203, 205, 207, 209, 211.
taisent refl. prs. 3. pl. *schweigen* 2733.
talent sb. m. obl. s. *Sinn* 1846, [1226].
tanz 1) adj. m. obl. pl. *so viele* 1899, 2153, 2471, 3022. tant neutr. s. *soviel* 555, 634, 1134, [1965]. ne t. ne quant *nie* 1966. 2) adv. *so sehr, so viel* 140, 2705, 2728 etc. [3017, 3498]. neient t. *nicht nur* 297. = tant cum conj. 1) *so lange als* 1356, 2202, 2450 etc. 2) *so wie* 2826.
tarst[4]) prs. c. 3. s. *zögern* [2443].
targiez imper. 2. pl. *zögern* [171]. targiet p. prt. [25].
taurum *Latinismus* 1254, 1266, [367].
te pron. pers. obl. 3545, 3546. tei: il guart l'anme de t.! [17].
tels adj. u. pron. m. n. s. *mancher, solcher* 635, 1087, 1089 etc. tel f. n. s. 1653. f. obl. s. 465, 1287, 1301. 1319. tele 1302, 2666. vgl. itels.
tempestet sb. f. n. s. *Wetter, Sturm* [2626]. obl. s. [1914, 2636]. tempestez n. pl. [1445]. tempestet [794]. tempestez obl. pl. [1462].
tempore *Latinismus* [752, 2879].
tenebrur sb. f. obl. s. *Finsterniss* [283, 318, 324, 2712].
tenir inf. *halten* [58, 3096, 3363, 3550]. tendrat fut. 3. s. 636, 1090, 1844 etc. tendrez 2. pl. [3478]. tendrunt 3. pl. 55, 3365. tienc prs. 1. s. 126. tient 3. s. 1732, 1749, 2824, [267, 363, 2160 etc.]. tenum 1. pl. [208, 1995, 2858, 3380]. tenuns [3274]. tienent 3. pl. 264. teneient impf. [482, 742]. tint prt. 339.
tens sb. m. n. s. *Zeit* 518, 2202, 2450 etc. obl. s. 236, 965, 1342 etc. [2484]. obl. pl.[5]) 315, 356, 833 etc. [1459, 2994].
tent prs. 3. s. *erreichen* [1394].
termes sb. m. n. s. *terminus* [3521, 3546]. terme obl. s. 1885, 2244,

---

1) Vgl. dazu Stengels Wörterbuch *sols*.
2) *sul* von Mall eingesetzt nach dem Vorbild von v. 520 und Alexis 55d.
3) In allen 3 Fällen eine Bildung von Mall nach der Kopenhagener Hs. des Best. und nach Benoit.
4) *tarst* ist eine Mall'sche Conjectur. Diese Conjunctivform mit eingeschobenem *s* ist ja immerhin möglich (s. Willenberg Conj. Praes. Diss.), für unsern Text aber nicht gesichert. Alle Hss. schreiben *tarz*, L hat *tarz* aus *tart* gebessert, womit die correcte Form (= *tardet*) überliefert ist.
5) v. 2218 ist *tenz* bei Mall Druckfehler für *tens*.

3339 etc. termes obl. pl. 49, 201, 3320 etc.
terre sb. f. n. s. *Erde* 1359. 2005, 2008 etc. obl. s. 542, 738, 778 etc. [603, 829 etc.]. terres obl. pl. 1261. [764].
teste sb. f. obl. s. *Kopf* [1216, 1476].
testemoinet prs. 3. s. *bezeugen* 2910, 3326.
Thaün *Stadt* obl. [1, 9, 204].
tierce sb. f. obl. s. *dritte (Gebets-) Stunde* 252.
tierz *Zahlwort* m. n. s. *dritte* 463, 2427. obl. s. 454, 714, 1267 etc. tierce f. obl. 2573, 3281. 3309.
tis [1]) pron. poss. m. n. s. *dein* 3498, 3546. tun obl. s. 3413, 3418, 3423, 3550.
tors sb. m. n. s. *Stier* 1539.
tortant gerund. *sich winden* [1512]
torte adj. f. obl. s. *verkehrt* 2660.
tost adv. *alsbald* 258, 262. si t. cum *so schnell wie* 1759. tant t. cum *sobald als* 1816, 2251.
toz s. tut.
traire inf. *schiessen* [1404]. trai prs. 1. s. *ziehen* 2359, 2950, 3207. trait 3. s. refl. *sich wenden* [946, 1258 etc.]. traist prt. *ziehen* 284.
traïrent prt. 3. pl. *verrathen* 1746, [1743]. traït p. prt. m. n. s. [865].
trait sb. m. obl. s. 1) *Pfeil* 1732. 2) *Hintertheil* (*des Löwen*) fieble at (li leuns) le trait deriere 1323, 1631.
traitier inf. *behandeln* [176, 407 etc.] traiterai fut. 1. s. [2461]. traitai prt. 1. s. [734, 1086 etc.]. traitiet p. prt. [2459].
travail sb. m. obl. s. *Arbeit* 296.
travaillai refl. prt. *sich abmühen* [109, 122, 1085, 1839]. travailliet v. a. p. prt. *bedrängen*: ki mult l'out . . . . t. [784].
traversant gerund. *überschreiten* [287].
treis *Zahlwort*, *drei* 506, 519, 1676 etc. [600, 3435].
treize *Zahlwort*, *dreizehn* 3411.
tremblet prs. *zittern* 1666. tremblat prt. [1669, 2747].
trenchantes [2]) p. prs. f. obl. pl. *schneidend* [669].
trente *Zahlwort*, *dreissig* 1903, 1908, 1940 etc. [3091, 3185, 3186].
trentisme *Zahlwort* m. obl. s. *dreissigste* 3251.
tresbien adv. *sehr gut* 897, 966, 2504, 3356.
tresbuchum [3]) prs. *fallen* [587].
trespasser inf. *überschreiten* [1655]. trespassant gerund. [3018].
tresqu'a praep. *bis* 1730. tresque [4]) 3422.
tressaillum prs. *überspringen* [2347, 2373].
tresturner inf. *umkehren*, *ändern* [2912]. tresturnat prt. 3. s. [278, 488]. tresturnerent 3. pl. [1167].
trestut 1) adj. m. obl. s. *ganz*, *jeder* 1100. trestute f. obl. s. 299. trestut neutr. obl. s. 2790. trestuit m. n. pl. 940. trestuz obl. pl. 365, 436, 502 etc. trestutes f. obl. pl. 857, 1862 = 2) adv. *gänzlich* 1226.
trinitet sb. f. obl. s. *Dreieinigkeit* [60, 520]. trinite [710, 1072].
tropiers sb. m. n. s. = livre d'église qui contient les proses. (Ducange) 43.
trublez p. prt. m. n. s. *trüben* [1896]. trublee f. n. s. [285].
truver inf. *finden*, *erfinden* [198, 260, 1946 etc.]. truveras fut. 2. s. [3399, 3539]. truverat 3. s. [1951, 2057, 2066]. truverez 2. pl. [1192, 2071, 3008]. truvereiz [2053, 2836]. truvum prs. 1. pl. 393, 483, 615 etc. [217, 1158, 1178 etc.]. truvuns

---

1) In den Hss. ist für den nom. schon stets die Form des obliquus gebraucht.
2) Ein sehr gewöhnliches Epitheton zu *espee* und *espiet*, vgl. Rol. 867, 949, 2539 u. ö.
3) C: *trebuchum*. L: *trib*. A: *trubuichum*. Im Bestiaire kommen von diesem Verb (bestehend aus lat. *trans* und ahd. *bûh*) folgende Formen vor: *tribucher* 409. *tribucherat* 762. *tribuchat* 729.
4) Hier hat A auch *tresque a*.

[2901]. truvent 3. pl. [499, 901]. truvai prt. 1. s. [121]. truvat 3. s. [187, 235]. truverent 3. pl. [553, 1163, 1205 etc.]. truvez p. prt. m. n. s. [16[illegible], 1480, 2377]. truvet neutr. n. s. [2617]. truve obl. s. [751]. truvet [1854, 1998, 2264]. truvee f. obl. s. [353]. truvez m. n. pl. [1190]. truvet 478, 802, 1456, 1820.

tu pers. pron. der 2. person sing. *du* 3414, 3535.

tuchier inf. *berühren, erreichen* 2769.

tur sb. f. obl. s. *Thurm* [82].

Turkils *Personenname* n. 2080, 2214, 2399, 2498. Turkil obl. 2361, 3208.

turment sb. m. obl. s. *Qual* [1786].

turn sb. m. obl. s. *Lauf, Turnus* [1904, 2170, 2842].

turner inf. *umdrehen* [2676]. *sich umdrehen* [3417] turnout impf. refl. *sich umdrehen* [675]. turnast impf. c. *zu etwas gereichen* E qu'il nen orguillast — que a mal li t. [562]. turnat prt. 3. s. *sich abwenden* Sun siege alat requerre — dunt il anceis t. [1781].

tut 1) adj. m. obl. s. *jeder, ganz* 1120, 2976, 3078. tute f. n. s. 336, 313 (nuit est t. pleniere). f. obl. s. 310, 845, 848 etc. tut neutr. obl. 15, 1515, 1866, 2787. de t. *gänzlich* 2078, 2468, 2767. de t. en t.[1]) *ganz und gar* 2006. tuit m. n. pl. 642, 800, 1812. tuz obl. pl. 20, 315, 356 etc. toz [1982]. tutes f. obl. pl. 233, 1501, 2300 etc. = 2) adv. *ganz, gänzlich* 264, 517, 706 etc.

U 1) *partikel oder* 8, 129, 546 etc. u-u *entweder-oder* 55. 2) rel. *wo* 20, 34, 35 etc.

ubliez p. prt. m. n. s. ***vergessen*** [717].

uele adj. f. obl. s. ***gleich*** **270, 1712, 3234.** ueles f. obl. pl. **1380, 2260.**

uelin[2]) adv. ***in gleicher Weise, desgleichen*** Paraïs iert senz fin — e enferns uelin [1718].

uelment adv. *gleichmässig* 2534, [1374, 1714, 2631, 2707].

uit *Zahlwort acht* 1027, 1136, **1152 etc.**

uitme *Zahlwort* m. obl. s. ***achte*** 1387, 2428, 3205.

uitovre sb. m. n. s. ***October*** 791, 1137, 1149, 2878. obl. s. 1389, **3072, 3216.**

ultre 1) praep. ***über-hinaus*** **3015,** 3091, 3185 ***gegen*** : u. **sa volentet** 536, 608. 2) adv. ***darüber hinaus*** **1656.**

um sb. m. n. s. (als pron. gebr.) ***man*** 1946, 2491, [728].

unc ***partikel je*** 240. u. ne ***nie*** 113, 121, 227, 2744. n'u. ne 123. u. nen 1697. u. plus ne ***nie mehr*** **1897.** s. auch unkes.

uncle sb. m. obl. s. ***Oheim*** **5.**

uncor adv. ***noch*** 300, 493, **893, 1873,** 3345. uncore 255. vgl. encore.

unkes ***partikel je*** 64, **2642, 3404.** unkes ne ***nie*** 136, 167, 3264.

uns *Zahlwort und unbest.* ***Artikel*** m. n. s. 327, 656, 743 etc. un 1555. m. obl. s. 23, 215, 235 etc. une f. n. s. 469, 1775, 2297 etc. obl. s. 2, 354, 1551 etc. [256, 2912, 2950, 3166].

unze *Zahlwort elf* 3090, 3127, 3337 etc.

unzime *Zahlwort* m. obl. s. ***elfte*** 1439, 2432, 3205.

ur[3]) sb. m. obl. s. ***Rand*** [2650, 2654, 2658, 2671].

uret[4]) sb. m. obl. s. ***Rand*** [1593].

---

1) Vgl. Alexis 10e und 58e.

2) Dies äusserst seltene Wort (**a[e]qualine*) finde ich noch einmal als adv. belegt Best. 926. Eine Weiterbildung »*uelinement*« s. Adgars Marienlegenden, ed. C. Neuhaus (Altfranz. Bibl.) S. 194. v. 19.

3) *Ur* wird von lat. *ōra* abgeleitet. Wie ist aber dann der Abfall des *e* zu erklären? Diez (E. W.) meint, es sei masc., um es von ***ure* = *hora*** zu unterscheiden. Zu den von Diez angeführten Fällen vgl. noch Bartsch Chrestom. prov. 186,18 *li ors* und 6,11: *en l'or* (dieselbe Wendung wie hier im Comp.). Man könnte das Wort daher auch auf *os*, ***oris*** zurückführen.

4) Sonst nicht belegt. A hat das wohl vorzuziehende ***urlet*** (= nfr. ***ourlet***), vgl. Diez, E. W.

us sb. m. n. s. *Thür* 1053.
uvrer inf. *arbeiten* [292. 417. 3172]. uvrat prt. 548 [412].

Vaine adj. f. n. s. *leer* Terre ert ilores v. [2005]. vain ntr. obl. en v. *vergebens* 109, 1085, 1839, 2506, [1750].
valeir inf. *gelten, werth sein* [3473]. valent prs 3. pl. 2992. vailianz p. prs. m. n. s. (als adj.) *trefflich* [451, 459, 1252 etc.]. vailiant obl. s. 2952. [212]. f. n. s. 471. [309].
valur sb. f. n. s. *Tüchtigkeit. Werth* [1487]. obl. s. 1035. [186, 1219].
vassalage sb. m. obl. s. *Tapferkeit* [1958]
vassals sb. m. n. s. *Held* [1705].
veage sb. m. obl. s *Reise* 1175.
veeir inf. *sehen* [2555]. verrat fut. 3. s. [1466, 2674]. verrum 1. pl. [210]. verrez 2. pl. 2663, [2559, 2675]. verreit cond. 3. s. [2564]. verreient 3. pl. [2251]. veit prs. 3. s. 724, 1232. 149. 193, 2421]. veüms 1. pl. [1996]. veez 2. pl. 390. 404, 2582. [1589]. veüm imper. 1. pl. 2125. veez 2. pl. 579. 81.. 586 etc. vit prt. 3. s. 1515. 1933. [1521. 1591, 1594]. virent 3. pl. [977, 681].
veement sb. m. obl. s. *Ansicht. Meinung* [1837. 2511 etc.].
veie sb. f. obl. s. *Weg* 354. veies obl. pl. tutes v. *allewege, immer* 3542
veient prs 3. pl. *gehen* 252
veirement adv. *wahrlich* [550. 1046. 1626. 2225].
veirs adj. m. n. s. *wahr* 230. 965. veir m. obl. s. 604 veirs ntr. n. 590. 2739 [1130]. veir obl. s. 16. 565. pur v. *fürwahr* 334. 340, 390 etc. [295. 1300 etc.] par v. 1883. 2032. 2425. 3547.
vendre inf. *verkaufen* 556.
vendresdi sb. m. n. s. *Freitag* 579. vendresdi obl. s. 610. [473, 2162 2192 etc.]

vengement sb. m. obl. s. *Rache* [1550].
venir inf. *kommen* 1614. [2559. 3503]. vendrat fut. 3. s 2445. [620. 2147, 2173 etc.] vendrunt 3. pl. 2512, 2989. vendreit cond. 3. s. 2115. 2122, 2266, 2631. [2372, 3157] vient prs. 3. s. 721. 2162, 2169 etc. [2159, 2167. 2249 etc.]. vienent 3. pl 1679, 2403, 2895. 3169. viengez prs. c. 3. s. 3409 vengiez 2. pl. [3410]. venist impf. c. 3. s. [1740]. vint prt. 537, 547. 656 etc. venut p. prt. m. n. s. [1253].
venjat prt. *rächen* [1738].
venoter[1] inf. *verkaufen* [594]. venotouent impf. [1172].
venqui prt. 3. s *besiegen* [781].
Venus *Personenname* 469.
venz sb. m. obl. pl. *Wind* [1400].
ver (vernum [sc. tempus] sb. m. obl. s. *Frühling* [1918].
veraie adj. f. obl. s. *wahr* 2271. veraies f. obl. pl. 2353.
veraiement adv. *wahrlich* [1365].
verge sb. f. n. s. *Ruthe* 137.
verms sb. m. n. s. *Wurm* 1497. verm obl. 1492.
vernais adj. m. n. s. v. equinoctium *Frühlings-Tag- und Nachtgleiche* 3219. [2255. 3257]. vernal obl. s. 2257. 3394.
vers praep. *gegen* 1614.
vertet sb. f. n. s. *Wahrheit* 2773. obl. s. [427. 1023. 2563 etc.] (6X). verte (6) [213. 867 etc.] vertiet (13) [628. 1237 etc.] verite [993]. vertat [2453]
vertut sb. f. obl. s. *Kraft* 1330. 1688. 2402. [1334. 1432]
vertudus adj. m. obl. s *mächtig* 112.
vervecem *Latinismus* 1486.
vespree sb. f. n. s. *Abend* [335]. obl. s. 254. 337. 2589 etc.
viaz adv. *sofort* 593. 3306.
victorie sb. f. obl. s. *Sieg* 1166.
vie sb. f. obl. s. *Leben* [406. 578 etc.].
vigilie sb. f. obl. s. *Tag vor dem Festtage* 2240. 2255.

---

1) Die richtige Form venoter bietet nur die Hs. L v. 1172. C. L haben v. 594 vencier. S. venter. Das Wort ist selten; als venner findet es sich: Horn (ed. Stengel und Brede) v. 236 in der specielleren Bedeutung: »als Sklaven verkaufen«.

vigur sb. f. obl. s. *Kraft* [1220, 1438].
vilains sb. m. n. s. *Bauer* 132, 161
vilanie[1]) sb. f. n. s. *Schlechtigkeit* [125].
vint *Zahlwort zwanzig* 332, 343, 1934 etc.
virginem 1350, [369]. virgo 1693 *Latinismen.*
virjne[2]) sb. f. n. s. *Jungfrau* 1356.
vivre inf. *leben* [308]. vivant p. prs. f. obl. s. a tute rien v. [310].
voco *Latinismus* [1094].
voldras fut. 2. s. *wollen* 3535. voldrat 3. s. 145, 496, 633 etc. voil prs. 1. s. 23, 28, 104 etc. vols 2. s. 3531. volt 3. s. 153, 259, 962 etc. volum 1. pl. 2031, 2332. volez 2. pl. 178, 179, 2049 etc. volent 3. pl. 105, 2603. voillet prs. c. 3. s. 141, 1452. voleit impf. 3. s. [434, 680, 818, 1883]. voleient 3. pl. [738].
volente sb. f. obl. s. *Willen* [536, 1697]. volentet [608, 1155].
vus pron. pers. der 2. pers. pl. n. 1189, 1589, 2375 etc. obl. 12, 97, 161 etc.

Y *Buchstabe* 1556. y griu 1553.
yo *Interjection* [1557].
Yonium *Latinismus* [1233].
Yun *Personenname* obl. [10].

Zodiacus, zodiacum *Latinismen* [397, 358].
zone sb. f. n. s. *Zone* 401. zones n. pl. 391.

Anhang.

Von einzelnen Hss. überlieferte, nicht in den Text aufgenommene Wörter.

---

absoluciun sb. f. n. s. *Lösung* 2600 S. L. A.
acumencet p. prt. *beginnen* 26 C.
barne sb. obl. s. = barnage 1960 C.
breviaire sb. m. n. s. *Brevier* nach 46 L.
char sb. obl. s. *Fleisch* 1672 L.
coiset p. prt. *Variante von chosez* 3467 L.
compareisuns sb. f. obl. pl. *Vergleich* 3075 L.
creindrez fut. 2. pl. *fürchten* 2660 A.
cuntredit sb. m. obl. s. *Widerspruch* 2502 alle Hss.
delivred p. prt. *erlösen* 1584 C.
desfit ? *abnehmen* 1895 C.
deske praep. *bis* 658 S.
desranier (dis-rationare) inf. *erklären* 2228 S.
devencui prt. 3. s. *besiegen* 781 A.
dit (dicto) prs. 1. s. *sagen* 12 L. S. dited p. prt. 3123 C.
enchacet prs. = chacet 318 L.
encontre praep. *gegen* 608 L.
encuset p. prt. *anschuldigen* 3467 C. s. Stengels Wörterbuch: encusat.
ent (inde) nach 3194 S.
escurçant gerund. = acurçant 380 S.
esquasse p. prt. = desquassee 87 S.
gar que (car?) conj. *damit* 1244 C.
gens[3]) adv. gens-ne *nicht* 2874 S. nen-g. 3014 S, ne-giens 3324 S. gent (*wohl zu bessern in* gens) ne 2768 S.

---

1) C, S: *vilainie.*
2) Die Hss. schreiben *virgine.*
3) Godefroy hat *giens* belegt aus: 1) Alexis, 2) Charlemagne, 3) Quatre livres des rois, 4) Münchener Brut, 5) Garnier's Thomas, 6) Gormont et Isembert. Vgl. Stengel's Wörterbuch.

ganrment adv. *sehr* 1744 S.
grossement adv. 3032 S.
hors = fors 682 S.
idunques adv. *damals* 2005 C.
ilokes adv. *da* 1192 L.
matines sb. obl. pl. *Frühmesse* nach 46 L.
nues sb. obl. pl. *Wolke* 1262 S.
oree sb. f. obl. s. bele oree 2635 S.
pert prs. 3. s. *verlieren* 2766 L. S.
reconciliet *Variante zu* recoillet 152 S.
removement *Variante zu* renuvement 1851 C.
rovent prs. 3. pl. *bitten* 3191 L. vgl. ruis.
secrez adj. obl. pl. *heilig* (*Variante zu* sainz) 1022 S.
seir sb. m. obl. s. *Abend* 291 C. L.
seneient impf. *Variante zu* teneient 482 S.
sentime *Zahlwort* m. obl. s. *siebente* 413 A.
siecles sb. m. n. s. *Welt* 518 L.
sols sb. m. n. s. *Sonne* 2570, 2646 L. (vgl. auch Best. 260).
tempestee sb. f. obl. s. *Sturm* 2636 S.
transit prt. *sterben* 2730 S.
veü p. prt. neutr. n. s. *sehen* 1344 C.

Nachträge.

Zu S. 19, No. 8. Der ungenaue Reim: *cunter* = *esclargier* 3123,4 wird, wie schon Mall S. 74 angedeutet hat, beseitigt, wenn man die Lesart von A und L adoptirt, die auch vollständig dem Sinne entspricht: »Gerlanz en at traitiet — e asez esclargiet«. Er ist also S. 7 rechte Sp., 5. Z. v. o. zu streichen. — An dem Reim *notun[i]er* : *mer* 303,4 (für *notuner* musste *-arium* als Endung angesetzt werden. Vgl. auch die Belege bei Littré) und ebensowenig an der Bindung *ez* : *iez* 3409,10 (vgl. S. 9 Anm.) kann indess nichts geändert werden. Der Reim *mere* : *merchere* 731,2 ist aber wohl nur eine scheinbare Ausnahme, indem *merchere* wie *marchels* 551 halb gelehrte Bildungen sein mögen. — Meine Correctur *itels* für *icels* 552 hebt zwar den Verstoss gegen die, Anm. No. 8, S. 19 gegebene, Paris'sche Regel, gegen die übrigens, wie Tobler: Vom franz. Versbau² S. 143 zeigt, schon ziemlich früh gefehlt wird, auf, lässt aber die Bindung von *e* mit *ie* bestehen. Gegen die nach Mall's Ansicht (S. 74) vielleicht vorzuziehende Lesart von S: *marcheïl* (Hs. *mercilg*) : *icil* ist einzuwenden, dass *marcheïl* sonst nicht belegt ist. An der ursprünglichen Meinung Mall's, dass *marchels* Französirung des in der Ueberschrift (oder in der lat. Vorlage) stehenden *mercalis* sei, ist daher, wie ich schon oben angedeutet, festzuhalten. — Zu S. 21, No. 44. *i* vor Doppelconsonanz scheint in unserem Texte noch eine Sonderstellung einzunehmen gegenüber *e*[cc], es kommt wenigstens nur mit sich selbst gegebunden vor: s. Rim. *ete etes*.

Ich trage der Vollständigkeit halber noch die im Comp. vorkommenden lateinischen Endreime nach: lat. *em*: 369,70. 789,90. 1273,4; lat. *er*: 647,8. 797,8. 1011,12. 1025,6; lat. *i* : 1947,8; lat. *is* : 1277,8; lat. *o* : 1093,4. 1555,6. 15557,8; lat. *um* : 367,8. 371,2. 377,8. 3269,70. 3297,8; lat. *us* : 643,4. 645,6. 743,4. 785,6. 989,90. 1925,6. 2699,700. 2875,6.

Abkürzungen.

Oben vor - resp. nachgesetztes ^{v} = Vocal.
» » » » ^{c} = Consonant.
Nachgesetztes ^{o} = Auslaut.
» ^{*o} = secundärer Auslaut.
= oder: = gebunden mit.
∞ = gebunden mit sich selbst.
o = gebunden mit nichts.
Unten angehängtes $_{n}$ = vor Nasal.
G. d. R. = Grammatik der Reime.

Druckfehler.

Seite 2, linke Spalte, Zeile 7 von oben füge ein vor 2461 : ***traiterai***. — S. 3, l. Sp., Z. 7 von unten füge ein nach *cuntant* : 3372, das Z. 3 v. u. zu streichen ist. — S. 4, r. Sp., 3. Z. v. o. bessere 1619,20 in 1669,70. — S. 7, linke Sp , 2. Z. v. unten bess. 1555,6 in 1655,6. — S. 8, l. Sp., 10. Z. v. u. streiche 1997. — S. 8, r. Sp., 8. Z. v. o. streiche 568 und 1165. — S. 8, r. Sp., Z. 14 v. u. ist irrthümlicher Weise *uret* [*urlet* s. Glossar) 1593 : *petitet* 1594 unter *ét* gerathen. Da hier selstverständlich *èt* vorliegt, ist der Reim im Rimarium vor *ete* einzuschalten. — S. 9, l. Sp., 3 Z. v. u. streiche 571,2. — S. 9, r. Sp., 4 Z. v. o. füge ein nach 1971 : (= lat. End. *i*). — S. 9, r. Sp., 3. Z. v. u. bess. 2527 in 2685. — S. 11, r. Sp., 4. Z. v. u. lies st. 958 : *asise*, und füge ein nach *mise* : 958. — S. 13, r. Sp., 10. u. 12. Z. v. u. tilge : (= lat. *um*). — S. 15, l. Sp., 8. Z. v. o. füge ein 2654 und 2671. — S. 15, l. Sp., 17. Z. v. o. füge ein nach 2649 : 2653, 2672. — S. 15, l. Sp., 18. u. 19. Z v. o. tilge 2649,50. 2653,4. 2671,2. — S. 15, r. Sp., 10. Z. v. u. bess. 2057 in 2157. — S. 16, l. Sp., 2. Z. v. o. bess. 3323 in 3223. — S. 16, r. Sp. nach Z. 16 v. o. füge ein *uz (us)*. -**ūtos* : *-ús* lat. Endung: *descreüz* : *Numius* 1973,4. — S. 26, r. Sp. füge an bei No. 102 nach Z. 3 v. u. : = *s* der lat. End. *ús* : *uz (us)* [Vgl. den vorstehenden im Rimarium ausgefallenen Reim].



